

東 海 大 學

中國文學系碩士在職專班

學位論文

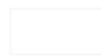
The seal of Shanghai University is a circular emblem with a scalloped outer edge. It features the university's name in Chinese characters '上海大學' at the top and 'SHANGHAI UNIVERSITY' in English at the bottom. The year '1955' is inscribed at the very bottom. In the center, there are three horizontal lines and a stylized graphic element.

王文華古典小說之改寫研究—
以三國演義、水滸傳及西遊記為例

指導教授：許建崑

研 究 生：古雅君

中華民國 108 年 1 月



東海大學中國文學系

碩士論文學位考試審定書

中國文學系碩士在職專班研究生 古雅君 所撰寫之論文
王文華古典小說之改寫研究—以三國演義、水滸傳及西遊
記為例

經本委員會審定通過，特此證明。

學位考試委員：

林素珂

嵇庆元

許建崑

指導教授：

許建崑

系主任：

周致君

中華民國 107 年 12 月 28 日

致謝辭

闔上筆電，原來所謂「寫完論文了」是這個感覺，完成了卻又未竟全功。無數個晨昏顛倒，受到許多鼓勵才能走到今天。感謝太多而篇幅有限，寫下來的寫不來的，都會放在心上好好收藏。

謝謝親愛的許建崑教授，在我犯拖延症時搬軍令，看我做腸枯思竭狀又趕忙添柴，您在教學與研究中穿梭不停，仍舊抽出時間殷切教導，若沒有您的支持，學生肯定還在苦海浮沉。

謝謝口試委員彰化師範大學國文系林素珍教授及東海大學中文系陳慶元教授，在百忙中給學生諸多提點與導正，使得論文更臻完善。

謝謝我的另一半，感謝最佳隊友總在不成眠的夜晚，陪我到路口的豆漿店找靈感，運糧打水包辦生活瑣事，何其有幸得你相伴。謝謝雙親支持，還有一對懂事的小姑娘總是鬧鈴似的提醒我「去寫論文」。

感謝協助我的師長和摯友，因為有那麼多的成全和寬容，讓我度過一段無比幸福的時光。

古雅君 謹誌於

東海大學中國文學系

中華民國108年1月

摘要

中國古典文學雋永經典，其中《三國演義》、《水滸傳》及《西遊記》被譽為中國經典傳世之作，相關改編浪潮不歇，惟坊間作品良莠不齊，引發筆者思考以下問題：常見的改寫手法是否符應兒童之閱讀需求？親師及讀者對古典文學改寫的接受與期待為何？優質改寫作品的特色為何？兒童是否真能接受這樣的寫作方式？

為解決研究問題，本研究選擇王文華改寫之相關作品做為研究文本，包括《奇想三國》、《水滸真英雄》及《奇想西遊記》等系列計九本兒童小說，以「文本分析法」為主要研究方法，就情節改編、人物再塑、主題鎔鑄、文字風格及藝術表現等內涵，並探討與坊間作品之異同。透過上述分析，期望能釐清王文華之改寫策略與兒童文學特質，闡述作品對讀者傳達的訊息與反饋，以瞭解優質古典文學改寫文本之特色。

檢視王文華改寫作品富含藝術魅力、構思兼具奇趣與真摯、文學技巧突出富有新意、主題具開創性及教育性。既承繼古典的底蘊，亦詮釋出改寫的意義與價值，不但適合做為小朋友初次接觸經典的橋樑，也合適熟知經典的讀者溫故之餘，品味文學的況味與趣味。

本研究除了歸納王文華的改寫特色，亦提出問題觀察與建議，期待為國中小師生及家長提供選擇理想兒童讀物參酌之用，也能對現今古典文學改寫樣貌與策略等課題有所貢獻。

關鍵詞：王文華，改寫，古典小說，兒童文學，三國演義，水滸傳，西遊記

Abstract

Romance of the Three Kingdoms, *Water Margin*, and *Journey to the West* are commonly lauded as the quintessential legacy of time-honored classic Chinese literature. These three novels have been adapted or rewritten countless times, albeit to varying levels of success. This begs the question of whether common adaptation approaches are suitable for child readers; parent, teacher, and child readers' reception and expectations of adapted classic works; characteristics of high-quality adaptations, and also whether children are truly able to appreciate these approaches.

In response to these questions, this study investigated the text of Wang Wuh-Hua's nine adaptation works. Textual analysis was applied to assess plot changes, character remodeling, theme fusion, narrative styles, and artistic expressions in these works and to compare the works with similar works available on the market. In this manner, Wang's writing strategies and characteristics of children's stories were examined to determine the author's messages and feedback to his readers in order to gain insight into the nature of excellent adaptations of classic works.

Wang's adapted works contain innovative and educational themes written with creative literary skills. Therefore, his prose is full of artistic charm and his plots are sincere and contain many unexpected twists and turns. These works inherit the rich cultural ethos of classic literature; the stories are imbued with new meaning and value through adaptation. Thus, these works can serve as a suitable introduction to the world of classic literature for children, and they are suitable for readers who are already familiar with the original works to savor the purport and allure of literature.

This study systematically summarized the characteristics of Wang's adapted works and

presented questions and suggestions. The insight provided herein is expected to help teachers, students, and parents select ideal reading material for children and expand our understanding of practices and strategies for adapting classic literary works.

Key Words: Wang Wuh-Hua, adaptation, classic novel, children's literature, Romance of the Three Kingdoms, Water Margin, Journey to the West

目次

第一章 緒論

第一節	研究動機.....	1
第二節	研究問題與目的.....	5
第三節	研究文獻的探討	5
一、	兒童文學與改寫之界定.....	5
二、	前人研究成果.....	6
	（一）改寫理論研究.....	6
	（二）對照文本研究.....	10
	（三）兒童文學相關論著.....	13
三、	探討王文華及其作品研究.....	14
第四節	研究文本.....	17
第五節	研究方法.....	19

第二章 《奇想三國》的改寫策略

第一節	情節改編與再創.....	20
一、	《九命喜鵲救曹操》.....	20
二、	《少年魚郎助孫權》.....	23
三、	小結.....	25
第二節	人物性格的再塑.....	26
一、	主要角色的塑形(曹操、孫權).....	26
二、	次要角色的陪襯(凌統與甘寧、魯肅與周瑜).....	32
三、	虛擬角色的貢獻(喜鵲小九、小魚郎于龍).....	37
四、	小結.....	38
第三節	主題意涵之鎔鑄	40
一、	英雄也需要被守護.....	41
二、	反戰思維.....	42
三、	關於利他的真義與價值.....	43
第四節	藝術性表現.....	44
一、	宛如攝影構圖的場景敘事.....	44
二、	著重心理層面的刻畫.....	46
三、	善用修辭傳達意象.....	47
四、	小結.....	48

第三章 《水滸真英雄》的改寫策略

第一節	情節改編與再創.....	49
一、	《行者武松》.....	50
二、	《花和尚魯智深》.....	52
三、	《豹子頭林沖》.....	54

四、	小結.....	59
第二節	人物性格的再塑.....	60
一、	主要角色的塑形(武松、魯智深、林沖).....	60
二、	次要角色的陪襯(鄆哥、無樂、董超).....	63
三、	其他襯角也生輝.....	65
四、	小結.....	66
第三節	主題意涵之鎔鑄.....	66
一、	壓迫之惡.....	67
二、	善惡之辨.....	67
第四節	藝術性表現.....	68
一、	結局的餘韻無窮.....	68
二、	意在言外的筆觸.....	70
三、	立體的故事情境.....	71
四、	小結.....	71

第四章 《奇想西遊記》的改寫策略

第一節	情節改編與再創.....	73
一、	《都是神仙惹的禍》.....	81
二、	《怪怪復仇者聯盟》.....	82
三、	《妖妖要吃唐僧肉》.....	83
四、	《神奇寶貝大進擊》.....	83
五、	小結.....	84
第二節	人物性格的再塑.....	85
一、	主要角色的塑形(孫悟空、唐三藏、豬八戒).....	85
二、	次要角色的貢獻(赤腳大仙、獨角仙、白骨精、人參果).....	88
第三節	主題意涵之鎔鑄.....	89
一、	尊師.....	90
二、	對夢想的追求.....	91
三、	虛擲光陰不可能有所得.....	91
四、	五行變動帶來未知的冒險樂趣.....	92
五、	小結.....	93
第四節	藝術性表現.....	94
一、	節奏性韻文鮮活了故事.....	94
二、	童謠表現出歡快主題.....	94
三、	淺語修辭打造場景.....	95
四、	流行用語拉近讀者距離.....	96
五、	小結.....	97

第五章 王文華與他人改寫作品之比較

第一節	王文華改寫古典小說的特色.....	98
一、	構思兼具趣味與真摯.....	98
二、	文學技巧突出富有新意.....	99

三、	作品富有藝術魅力.....	102
四、	主題另闢蹊徑.....	103
五、	小結.....	105
第二節	王文華改寫作品與坊間作品比較.....	105
一、	情節取捨的原則不同.....	106
二、	適齡的策略不同.....	107
三、	小結.....	110
第三節	王文華與周銳《幽默系列》改寫策略比較.....	110
一、	相似處.....	112
二、	相異處.....	113
(一)	改寫與再創作.....	113
(二)	敘事觀點不同.....	113
(三)	主題與文筆風格各具特色.....	114
(四)	兩岸三地的迴響.....	115
(五)	小結.....	116

第六章 結論

第一節	研究回顧.....	118
第二節	研究發現.....	118
一、	王文華的改寫焦點.....	119
二、	兼具兒童性與文學性的改寫特色.....	120
(一)	有機的適齡策略.....	120
(二)	追求真摯情意的文學美學.....	120
第三節	提供後續改寫者相關建議.....	121
一、	經典素材的取捨宜慎重.....	121
二、	流行詞彙宜慎用.....	122
三、	改寫範圍宜有限縮.....	122
四、	結語.....	123
參考書目	124
附錄	王文華著作及獲獎紀錄.....	132

表目次

表 1-1：西遊記、水滸傳及三國演義電影改編情形.....	2
表 1-2：2017 年誠品及博客來關於三國、水滸傳及西遊記出版品彙整表.....	3
表 1-3：王文華發表作品及榮譽.....	16
表 2-1：《九命喜鵲救曹操》情節安排表.....	21
表 2-2：《少年魚郎助孫權》情節安排表.....	23
表 2-3：反戰思維表現	43
表 2-4：喜鵲救援事件統計	44
表 3-1：《行者武松》情節安排表.....	50
表 3-2：《花和尚魯智深》情節安排表.....	52
表 3-3：《豹子頭林沖》情節安排表.....	54
表 4-1：《奇想西遊記》情節安排表.....	74
表 4-2：《奇想西遊記》改寫情節與《西遊記》八十一難對照表.....	76
表 4-3：《西遊記》與《神奇寶貝大進擊》之五行循環表.....	92
表 4-4：《神奇寶貝大進擊》五行情節表.....	92
表 5-1：王文華改寫之主題意識	104
表 5-2：王文華與周銳改編古典小說之比較	110

圖目次

圖 1-1	研究程序.....	19
圖 5-1	王文華對於古典小說之取材與創新.....	99

第一章 緒論

本研究主要探討古典小說改寫為兒童文學之優質作品，具有哪些特色及其寫作策略，並與坊間作品進行比較，提出問題觀察與建議。首章共計五小節，分別說明研究動機、研究問題與目的、文獻探討及研究方法與程序。

第一節 研究動機

經典文學之傳播代代相傳，有文化、教育、娛樂等功用，明清以來章回小說的發展更是膾炙人口。其中三國演義、水滸傳及西遊記被譽為最具開創性及代表性之章回體作品，明代劇曲家李漁評選當世章回小說，「馮夢龍亦有四大奇書之目，曰三國也，水滸也，西遊與金瓶梅也。」¹三者最大共同點，皆取材於歷史，或傍史演義，或借題發揮，表現出經過宋元社會動盪後，對於歷史的回歸嚮往與評判的民族心態文化。²傅正玲認為中國古典小說具有強烈的傳說性格，如《三國》、《西遊》及《水滸》故事，都是從一真實發生過的人事起興，在正史的官方角度之外，由民間隨意呼應衍發，而漸鋪成壯大，因勢而造，流露的常不是某個人的人生觀點，而是民族心靈的集體反應。³至於故事主旨，蔣松源分析歷史演義小說《三國演義》是作家透過作品中愛憎分明的描寫，宣傳他的治國方略及歌頌理想的治國之才。⁴歷史小說所述之歷史跨度長，出場人物多，常採同樹異枝的敘事結構，以《三國演義》尤其「變故萬端，事緒紛雜，人物龐雜」，情節多線交替發展，交相輝映。⁵俠義小說《水滸傳》則描述梁山泊各類英雄殊途同歸的經

¹ [明]李漁，《三國志演義》，醉耕堂大字刊本，（刻於清康熙十八年，1679），序文。

² 黃清泉，〈明清小說：在民族歷史文化的搖籃裡〉，《明清小說的藝術世界》（台北：洪葉文化，1995年5月），頁29。

³ 傅正玲，〈從水滸傳七十回本及一百二十回本探究兩種悲劇類型〉，《漢學研究》第18卷第1期，（2000年6月），頁239-240。

⁴ 蔣松源，〈輻射歷史風雲的《三國演義》〉，《明清小說的藝術世界》（台北：洪葉文化，1995年5月），頁39。

⁵ 蔣松源，〈輻射歷史風雲的《三國演義》〉，《明清小說的藝術世界》（台北：洪葉文化，1995年5月），頁45-46。

歷與命運。⁶神魔小說《西遊記》則為取經大隊歷經八十一劫難冒險取經的過程。

時至今日，古典文學作品仍受到大眾喜愛，許多文學或民間傳說的經典智慧吸引歷代改編而不衰，改編的類型及載體多樣，包括戲劇、吟唱、詩歌、動漫及文學等作品。李明足對經典的傳承曾有評論，認為「經典是文化基因，這種基因在長久的歷史語境中受到政治、經濟社會脈絡的影響，逐漸被解構而成當代認可的經典，在文化研究解構與質疑下，去經典化後，經典再建構，逐漸走向大眾。」⁷ 文學經典產生的年代與現今影視作品改編的年代相去已遠，兩者有著不同的文化背景，而經典經過時間的汰洗，原有的詞語意義會隨時代變遷或語境不同而有所變化，故幾乎每十年經典即被改寫、改編、重述或引用，以利大眾對古典文學的接受。不但文學改編蔚為風潮，各類影視、音樂等跨域作品更如雨後春筍蓬勃發展。以下表 1-1 以電影作品為例，彙整自 1950 年至 2018 年以《西遊記》、《水滸傳》及《三國演義》為題材改編之華語電影出品情形。

表 1-1：西遊記、水滸傳及三國演義電影改編情形

年代 \ 經典文學翻拍(部)	西遊改編	水滸改編	三國改編
1950	2	3	1
1960	4	0	1
1970	2	2	1
1980	1	3	1
1990	4	4	1
2000	2	4	5
2010 迄今~	10	0	3

本表由研究者自行整理（主要資料來源詳如注釋⁸）

經典不滅，如三國、水滸以及西遊等史詩鉅作傳唱千古，雖然故事主旨、架構格局

⁶ 蔣松源，〈《水滸傳》：對英雄傳奇世界的開拓〉，《明清小說的藝術世界》（台北：洪葉文化，1995 年 5 月），頁 69。

⁷ 李明足，〈經典重構下改寫兒童繪本之研究—以 1991 年信誼出版《聊齋系列》為例〉（佛光大學中國文學與應用學系博士論文，2015 年 7 月），頁 38。

⁸ 彙整自 1950 年起以《西遊記》、《水滸傳》及《三國演義》為改編題材之華語電影出品情形，主要資料來源如下：

黃脩紋，〈《三國演義》當代改編文本研究〉（國立高雄師範大學國文學系碩士論文，104 年 6 月）。（參酌歷年三國題材電影統計表）

國家電影中心/中華民國電影年鑑：<https://www.tfi.org.tw/BoxOfficeBulletin/Yearbook>

中國電影數據信息網/業務管理/影片信息下載：<http://www.zgdypw.cn>

時光網電影資料庫：<http://movie.mtime.com/movie/search/section/>

香港電影資料館/香港電影檢索：https://ipac.hkfa.lcsd.gov.hk/ipac/AS/AS-002-01_Tc.zul

TRUE MOVIE 電影情報入口網：<https://www.truemovie.com/>

及表現手法本不為兒童所寫，原作文字艱深，有些暴力、色情、訛詐的情節並不適合給兒童閱讀，然而其壯闊的格局、精彩的人物以及刻畫歷史、戰爭、鬪智、俠義、神魔等題材卻緊扣兒童的心弦。馬景賢也呼籲經典傳承之必要，他認為「古典文學是文化遺產中的精華，在民族文化傳承上，有必要讓孩子接觸這些古典文學。」⁹為了將古典文學的價值傳世，坊間相關改寫再創的能量充沛，相關出版情形彙整如表 1-2。

表 1-2：2017 年誠品及博客來關於三國、水滸傳及西遊記出版品彙整表

出版品關鍵字 書店名稱	三國	水滸傳	西遊記
誠品書店	兒童（200 筆） 中文書（1397 筆） 外文書（34 筆） 雜誌（3 筆） DVD（113 筆） CD（33 筆）	兒童（53 筆） 中文書（254 筆） 外文書（11 筆） DVD（18 筆） CD（4 筆）	兒童類（114 筆） 中文書（313 筆） 外文書（9 筆） DVD（17 筆） CD（8 筆）
博客來網路書店	圖書（4411 筆） 影音（156 筆） 雜誌（107 筆） 百貨（62 筆）	圖書（1137 筆） 影音（37 筆） 雜誌（9 筆） 百貨（2 筆）	圖書（762 筆） 影音（74 筆） 雜誌（29 筆） 百貨（14 筆）
圖書類合計	約 6042 筆	約 1455 筆	約 1198 筆

本表由研究者自行整理

資料來源：2017 年 7 月搜尋誠品及博客來網路書店站內資料：

博客來網路書店 https://www.books.com.tw/web/books_topm_14/?loc=P_004_014

誠品網路書店 <http://www.eslite.com/index.aspx>

查詢 2017 年 7 月誠品及博客來網路書店，三國、水滸傳及西遊記相關出版品眾多，總出版量或各單項出版品均以三國居冠。單就圖書類出版量分析，依次為三國、水滸傳、西遊記，但以兒童類圖書量統計，則為三國、西遊記、水滸傳。

許多家長選擇以改寫作品作為孩子們接觸古典文學的橋樑，此類作品亦多以國小學童為主要讀者群，然而坊間品質良莠不齊，常令家長或讀者不知該如何正確抉擇。為吸引小讀者的青睞，許多作品以幽默爆笑的風格打開讀者的閱讀胃口，許多未必適切的笑謔情節及無厘頭用語充斥書中，可能讓心智尚未完全成熟的孩子混淆了插科打諢與幽默的界線；以改編古典的旗幟吸引家長選購，但內容卻隨意顛倒錯置，或隨意添加一句，讓人誤以這是原典之意，家長並不容易察覺內容經過移花接木或剪接或濃縮，早已與經

⁹ 馬景賢，〈從「瞎子摸象」談古典文學改寫方向〉，《文訊雜誌》第 63 期（1994 年 4 月），頁 29。

典相去千里；又或者在封面印上「金鼎獎得獎##公司出版」，讓家長「以為」該作品是得獎作品而購買，結果內容簡陋不忍卒睹。不論是有意或者無心，這類快速生產的產品成為小讀者的床邊故事令人擔憂，因而興起研究動機。

本研究擬選取合適之古典文學改寫作品作為研究對象，剖析其書寫策略與技巧，期待提供國中小師生及家長更適切的選擇標準，也希冀能對現今中國古典文學改寫樣貌等課題有所貢獻。由於相關改寫作品多如過江之鯽，如何選擇合適之研究材料著實不易。暢銷童書作家王文華作品豐厚，屢獲大獎引起筆者注意。

王文華任教於國民小學，創作風格以細緻溫厚見長，多篇文章被選入國語教科書，亦常為國語文教師選為閱讀與寫作課程之教學媒材。近年改寫一系列經典文學《奇想西遊記》、《奇想三國》及《水滸真英雄》，在眾多改寫作品中令人耳目一新，其中《奇想三國》及《奇想西遊記》入榜 2017 小小博客來～百大童書暢銷即時榜，並獲高雄市教育局推薦為國小學童優良讀物，是近年質量均優的暢銷童書作家，其寫作技巧與策略值得關注。

王文華曾於親子天下發表「寒假給男孩的人生三書」一文，提到「我教過不少男孩，他們多半聰明而勇敢，講公義為人抱不平，對世界充滿好奇，不過也有的時候，少了一點兒同理與溫暖。」¹⁰也許希望孩子多些同理與溫暖，可以看作是他創作兒童文學的因素之一，亦可推及奇想系列與水滸套書中，流露出對人心、世情的溫厚風格。

檢視作者背景及發表作品流瀉出對兒童的關懷與期待，且奇想系列與水滸套書取材自古典文學的改寫，兼顧原著風貌及兒童文學特質的創作理念，符應研究動機，故選定以下三個系列共九本作品做為研究對象：

- 一、奇想三國系列：《九命喜鵲救曹操》、《少年魚郎助孫權》。
- 二、水滸真英雄系列：《行者武松》、《花和尚魯智深》、《豹子頭林沖》。
- 三、奇想西遊記系列：《都是神仙惹的禍》、《怪怪復仇者聯盟》、《妖妖要吃唐僧肉》、《神奇寶貝大進擊》。

¹⁰ 王文華，〈寒假給男孩的人生三書〉，親子天下雜誌網站〈學習小幫手〉連載專欄，2017年2月發表。
(<https://www.parenting.com.tw/reading/booklist-314-%E3%80%90%E5%8F%AF%E8%83%BD%E5%9C%96%E6%9B%B8%E9%A4%A8%E3%80%91%E7%8E%8B%E6%96%87%E8%8F%AF%EF%BC%9A%E5%AF%92%E5%81%87%E7%B5%A6%E7%94%B7%E5%AD%A9%E7%9A%84%E4%BA%BA%E7%94%9F%E4%B8%89%E6%9B%B8/>)

第二節 研究問題與目的

許多家長以改編作品作為孩子們走向古典文學的橋樑，然而坊間改寫作品繁多，難免良莠不齊。觀諸目前古典改寫作品，發現有隨意刪減原著情節、內容顛倒錯置或隨意添上語句；或以無厘頭的笑鬧橋段假趣味之名討好小讀者；或主題未顧及兒童的理解與閱讀能力，甚至作者的兒童文學寫作素養等因素，都可能讓孩子與經典的距離更加遙遠。

上述改寫現象引發本研究思考以下問題：

- 一、常見的改寫手法是否符應兒童之閱讀需求？
- 二、教師家長及讀者對古典文學改寫的接受與期待為何？
- 三、優質改寫作品的特色為何？兒童是否真能接受這樣的寫作方式？

為解決研究問題，擬針對研究文本之情節改編、人物再塑、主題鑄鑄、文字風格及藝術表現等內涵提出探討，俾達到下列目的：

- 一、瞭解王文華改寫作品之策略與兒童文學特質。
- 二、闡述王文華改寫作品對讀者傳達的訊息與反饋。
- 三、比較王文華改寫作品與坊間作品。
- 四、瞭解優質古典文學改寫文本之特色。

第三節 研究文獻的探討

本研究立意探討優質經典改寫作品之策略與特色，故首要界定重要名詞，蒐集相關文獻，瞭解前賢研究內容，作為本研究論述之參考依據。

一、兒童文學與改寫之界定

(一) 兒童文學

兒童文學的三大構成要素就是「兒童」與「文學」，簡單而慎重。張清榮說它「是兒童自己的文學，是表達情感與想像的東西。」¹¹林守為說最簡單的解釋就是「專為兒童欣賞的文學」。¹²至於什麼是好的兒童文學作品？安徒生獎得獎作家曹文軒認為「文

¹¹ 張清榮，《兒童文學創作論》（永和：富春文化，1997年8月），頁23。

¹² 林守為，《兒童文學創作欣賞》（台南：宏星文化，1969年10月），頁8。

學性」的重要不言而喻，他說「首先必須是文學，這與其他類型的文學在標準上沒有差距，只不過是因為考慮到兒童、少年讀者的認知能力、欣賞能力，在語言的深淺上有所變化，但就文學性來講，它沒有任何差異。」¹³ 林文寶則說兒童文學的特性除了兒童性與文學性，還必須富有趣味性及蘊藏教育目的，使兒童樂於閱讀。¹⁴

（二）改寫

關於「改寫」之義，林文寶認為「改編，或是稱為改寫，是就原有材料加以改編，或長篇改短篇，或短篇改長篇，甚至可以把散文改韻文，或韻文改散文。改編，可以說介於翻譯與創作之間，既不似翻譯受制於原文，也不似創作之凌空。」¹⁵

林文寶為「改寫」的基本範疇劃出界線，他認為改寫的篇幅與形式都不需拘束，唯有一點必須堅持，改寫並非創作，應與原著保有相當程度的連結。

關於兒童文學的製作，吳鼎認為不外四種：「蒐集、翻譯、改編、創作」¹⁶ 李潼進一步給予更精確的定義，他認為是「忠實原著的文言翻譯、取精隨加工擴充、選用精彩事件而改變主題、顛覆結局或保存所有情節而深化意涵等『類創作』（不等於再創作）。」¹⁷一般的改寫者常使用翻譯、節選，也有些作者僅留下事件、人物，而大量跳脫文本的再創作—如周銳幽默系列。只有王文華忠於原著又重新架構情節，頗合乎李潼所說的「類創作」。馬景賢說：「關心中國兒童文學的人，在談到給孩子寫作的時候，都會想到在中國的文史古籍中，有許多豐富的兒童文學寫作資源。」¹⁸意即中國經典文學其實隱藏豐沛的兒童文學元素，透過翻譯、擴充或深化主題，都能為現代兒童帶來新奇有趣的閱讀體驗。

二、前人研究成果

（一）改寫理論相關研究

¹³ 汪莉娟，〈首獲安徒生獎的陸作家：兒童文學須苦難閱讀〉，《聯合報》，2016年4月6日。

¹⁴ 林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尚志，《兒童文學》（台北：五南，2000年10月），頁12。

¹⁵ 林文寶，〈改編與體制—兒童文學寫作論述之一〉《東師語文學刊》第2期（1989年6月），頁4。

¹⁶ 吳鼎，《兒童文學研究》（台北：遠流，1991年3月），頁2。

¹⁷ 李潼，《少年小說創作坊：李潼答客問》（台北：幼獅，2002年6月），頁222。

¹⁸ 馬景賢，〈從「瞎子摸象」談古典文學改寫方向〉，《文訊雜誌》第63期（1994年4月），頁28-30。

1. 期刊論文

搜尋相關期刊文獻對於古典文學之改寫專篇不多，林文寶曾於〈改編與體制—兒童文學寫作論述之一〉提到，「一般人認為改編並非製作之正途，是以有關改編之論述並不多。堂堂五百期的『兒童文學週刊』，僅有幾篇短文而已。」¹⁹以下彙整相關期刊發表情形。

自國家圖書館「台灣期刊論文索引系統」搜尋「改寫」為篇名或關鍵詞之論文，擷取 405 篇論文，以下僅列出與本研究直接相關之專篇，包括林文寶、林海音、馬景賢三人之論述：

- (1) 林文寶，〈改編與體制—兒童文學寫作論述之一〉，東師語文學刊，1989 年 6 月，第 2 期。文中指出改編的意義與效用，並舉原文與改編後的文章為例，探討改編的原則與方式。
- (2) 林海音〈兒童讀物改寫研究〉，國語及兒童文學研究，研習叢刊第三集，1966。該論文係從改寫的意義、目的著手，進行兒童讀物改寫理論的論述。
- (3) 馬景賢，〈從「瞎子摸象」談古典文學改寫方向〉。該論文提到關於經典的傳承，認為「在中國的文史古籍中，藏著許多的寫作資源，用『改寫』與『再創作』的方式，讓現在的孩子除了有好玩兒的故事外，更可以體會到故事中賦予的中國固有文化精神。」²⁰

自「東海大學電子資源整合系統」以「改寫」為關鍵字，擷取 510 篇期刊論文，其中與「文學改寫內涵」相關有 3 篇論文：

- (1) 趙文靜〈語際改寫的文化思考—以胡適的改寫為案例〉
- (2) 原小平〈改編的內涵界定及其性質分析—兼與重寫、改寫相比較〉
- (3) 張惠婷〈《臺灣文藝叢誌》中小說的移植與傳承現象探討〉

2. 學位論文

搜尋國內博碩士論文系統，以「改寫」交集「三國」、「水滸傳」、「西遊記」為關鍵字尋找相關主題之學位論文約有 17 篇，其中探討改寫《西遊記》(含奇幻學堂)4 篇；《三國演義》4 篇；《水滸傳》、《唐詩》、《三言》及《封神演義》各 1 篇；《鏡花緣》及《聊

¹⁹ 林文寶，〈改編與體制—兒童文學寫作論述之一〉，《東師語文學刊》第 2 期（1989 年 6 月），頁 2-3。

²⁰ 馬景賢，〈從「瞎子摸象」談古典文學改寫方向〉，《文訊雜誌》第 63 期（1994 年 4 月），頁 28-30。

齋誌異》各 2 篇；以改寫《孔子》、《莊子》等經典 1 篇。

相關論文大多以版本源流、讀者接受、兒童文學改寫的質素與成就做為主軸，大多以不同作家改寫同一經典為題，與本研究以單一作家改寫不同經典為題並不相同。

以下概述近年探討改寫三國、水滸傳及西遊記等 3 部經典之學位論文，共計 9 篇：

(1) 95 學年以前：

探討古典文學改寫之論文較少，以改寫 3 部經典為題之論文僅見西遊記相關論文 2 篇，主要探討少年小說創作與改寫技巧以及兩岸《西遊記》各類改寫作品：

少年小說創作與改寫技巧探索—以《西遊記》為例（余遠炫 國立臺灣師範大學國文學系在職進修碩士論文／94）。該論文以《西遊記》為例探討小說創作與改寫，並揉合研究者創作心得，實證《西遊記》為優秀的「少年小說」作品，並探索合適之創作與改寫技巧。

《西遊記》兒童文學改寫本（陳玉君，國立臺北教育大學語文教育系碩士論文／95）。論文探討之《西遊記》改寫作品，涵蓋臺灣、香港與大陸地區。從各類型的《西遊記》改寫出版品中，探討《西遊記》兒童文學改寫本呈現的方式及彼此的相互影響，找出適合兒童的情節內容與改寫的方式。

(2) 96-100 學年：

本時期漸有學位論文以古典文學改寫兒童文學為題，計有三篇學位論文，三部經典各 1 篇，研究方向亦各不相同。陳怡君以文本比較分析三國改寫作品之優劣得失；楊惠玲以內容分析法就寫作技巧探討水滸改寫技巧之優缺點；蔡宜津則揀選具有時代新意之作闡述其改寫特色與成就。（該論文研究文本包括改寫自《西遊記》之《看我七十二變》）。

台灣兒童版《三國演義》研究（陳怡君，國立臺北教育大學語文與創作學系碩士論文／97）。該研究主要探討兒童文學改寫本之範圍，係指臺灣出版之兒童小說，將《三國演義》全本作為底本，增刪或節改情節的書面改寫作品。結論指出研究文本之優劣得失，並依據兒童的年齡及閱讀能力，推薦適合閱讀的版本，以資家長、小學教師及圖書館員選書參考。

《水滸傳》兒童文學改寫本研究（楊惠玲，佛光大學文學系碩士論文／99）。該論

文以台灣出版之《水滸傳》兒童文學改寫本為研究文本，並以小說為寫作形式的改寫作品為研究版本範圍，運用內容分析法，從故事情節鋪陳、延伸知識添加、淺語文字運用、生動插畫設計等四個層面來探討《水滸傳》兒童文學改寫作品的優劣。

兒童文學中古典小說創意改寫研究—以《奇幻學堂》、《古靈精怪》系列為例（蔡宜津，國立嘉義大學中國文學系研究所碩士論文／99）。研究者觀察近年之改寫作品，改寫者除突出古典小說本蘊的內涵與美感，也不忘在舊文本的基礎下添加新人物、新情節與現代精神，不再止於文字的淺化、篇幅的刪節，展現出不同以往的創意巧思。故該論文從創意改寫的角度切入，以文本比較分析的方式，探索作者蘊含在新文本中的意圖與時代新聲，分析其有別於古典小說的創作技巧及藝術美感，並尋找創意改寫的未來方向。

（3）101 學年迄今：

近十年相關改寫作品日趨活耀，出現許多具有特色之改寫文本，包括受到熱烈關注之大陸兒童文學作家周銳及漸受市場肯定之創意改寫作品。本時期共有探討三國改寫之論文三篇、奇幻學堂之西遊記改寫一篇。

當三國英雄變成活寶……—周銳《幽默三國》的探析（姜蜜，國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，101）。論文以探討周銳重述《三國演義》，創作出《幽默三國》系列童書；將三國英雄變身成逗趣的活寶，將原本磅礴的歷史故事演繹為幽默的故事。該研究以文本分析為主，問卷調查與訪談為輔，最後給予《幽默三國》評價及建議。

周銳幽默童話研究（王盈婷，國立臺北教育大學語文與創作學系碩士論文，101）論文聚焦於周銳如何在幽默系列童話中表現幽默，分別就情節設計、人物塑造、語言風格三大面向探討。藉由研究分析的結果，評定周銳幽默童話的優劣得失，給予客觀公允的評價，最後提出檢討與建議，以及未來研究的方向。

兒童文學創意改寫中國經典研究—以《奇幻學堂》、《唐詩學堂》為例（楊雯妃，國立屏東大學中國語文學系碩士論文，103，網際網路公開日期：2020/01/14）。論文從創意改寫的角度切入，以文本分析的方式，分別從人物、情節、結局以及文本中所內蘊的主題意涵進行探究，讓兒童讀者明白《奇幻學堂》與《唐詩學堂》以時代新聲進行創作的意圖。

《三國演義》當代改編文本研究（黃脩紋，國立高雄師範大學國文學系碩士論文，103）該論文蒐羅三國當代改編文本，討論內容涵蓋影視、文化、娛樂等領域之改編情形，彙整近年電視、電影等影視翻拍及文學作品改編再創風行及相關問題，本研究僅參酌兒童文學改寫之相關篇章。

（二）對照文本研究

1. 古典文學版本

回顧本研究相關原典《三國演義》、《水滸傳》及《西遊記》之間有許多相似之處，同為章回體、成書年代相近、皆由歷史或民間傳說演繹改作而成、格局壯闊同被目為四大經典之一，皆受到大眾推崇喜愛，人物及對白已成為華人共同語彙。以下概述三部經典之版本源流：

（1）《三國演義》版本

晉人陳壽（233~297）致力蒐羅三國史料，編撰成《魏書》30卷、《蜀書》15卷及《吳書》20卷，至北宋咸平六年（1003）方合為《三國志》。南朝宋裴松之受詔為《三國志》作注，針對原作疏略錯誤之處予以增注及補正²¹，三國史事乃臻詳盡。

除了史學家之史料記載，三國風雲更以詩歌、筆記、戲曲、唱詞、繪畫、說書等方式流傳於市井之間，相傳至元末明初，羅貫中（約1330~1400）根據三國志及相關史料、雜劇及傳說改寫成歷史長篇小說《三國志通俗演義》。現存最早刊本見於明代嘉靖元年（1522）刊刻，俗稱「嘉靖本」。清代康熙年間由毛綸、毛宗崗父子加以刪訂為120回本重予刊行²²，就是今日流行的定本。其佈局完整、情節磅礴、人物刻畫突出，使得而流傳至今不衰，亦成為國人通俗歷史教材。本研究使用之對照版本為里仁書局印行之《三國演義校注》。

（2）《水滸傳》版本

《水滸傳》之成書雖不同於《三國演義》幾脫胎於史實，但也有雜揉史料、民間稗史、市井傳說積累而來，並非全是空中樓閣。最初於南宋民間流行「宋江故事」，後有

²¹ 黃脩紋，《《三國演義》當代改編文本研究》，（國立高雄師範大學國文學系碩士學位論文，104年6月），頁11-12。

²²〔日〕中川諭，《《三國志演義》版本研究》（上海：上海古籍出版，2010年8月），頁267。

「宣和遺事」可說集宋江故事之大成，成為條理粗具的水滸故事。²³《水滸傳》流傳迄今版本眾多，依《《三國志演義》版本研究》考證，水滸傳有文繁本及文簡本之分，文繁本為「李卓吾先生批評忠義水滸傳」，一百卷一百回；文簡本為「京本增補校正全像忠義水滸志傳評林」二十五卷²⁴，其中金聖嘆根據元代施耐庵所著《忠義水滸傳》刪改為七十回本，成為流傳至今的定本²⁵，本研究使用之對照版本為三民書局印行之貫華堂原刻本金聖嘆批《水滸傳》。

（3）《西遊記》版本

《西遊記》與三國及水滸相同，它的故事亦起自民間流傳，經過說書、戲劇等多種文藝形式中逐漸豐富起來，其後由一人集大成匯聚加工而成為不朽巨著。黃清泉整理《西遊記》的成書過程，從唐代玄奘取經故事，中間約經過九百年時間，到明代中葉吳承恩完成《西遊記》，。漫長的過程經過佛法教義的宣揚、輾轉流傳，積累了豐富的宗教文化材料與民間文學材料，一般都同意是民間創作與文人創作相結合的產物，也是佛經故事向神話故事的轉化。²⁶

由於此類怪力亂神之小說受到當代貶斥，作者不敢冠名而多有附會²⁷，現今雖大抵認為作者可能為吳承恩，也有學者認為不宜貿然肯定作者為任何人，如許建崑於《《西遊記》敘事、主題與揶揄語氣的探討》即談到「由於時日久遠，證據已難保存，關於西遊記作者的真相將永遠不明。」²⁸

關於源流版本，以現存文獻來看，最早的百回讀本為南京唐富春世德堂刊行之《新刻出像官版大字西遊記》（簡稱世本），據鄭明嫻考述，百回本尚有楊聞齋 1603 年清白堂《鼎鑿京本全像唐僧取經西遊記》刊本、萬曆間《二刻官版唐三藏西遊記》、泰昌天啟年間袁于令《李卓吾先生批評四遊記》刊本等三種²⁹，本研究以里仁書局出版之《西遊記校注》作為對照文本（以李卓吾評本為底本，世本等其他版本為輔）。

²³ 趙茗狂，〈水滸傳考〉，《水滸傳》前言（台南：漢風，2014 年 10 月），頁 3-6。

²⁴〔日〕中川諭，《《三國志演義》版本研究》（上海：上海古籍出版，2010 年 8 月），頁 236-237。

²⁵ 趙茗狂，〈水滸傳考〉，《水滸傳》前言（台南：漢風，2014 年 10 月），頁 3-6。

²⁶ 黃清泉，〈神話世界與西遊記〉，《明清小說的藝術世界》，（台北：洪葉文化，1995 年 5 月），頁 85。

²⁷ 譚倫傑，《百變大聖取經行—漫話西遊記》（台北：萬卷樓圖書，2000 年 10 月），頁 1-4。

²⁸ 許建崑，《《西遊記》敘事、主題與揶揄語氣的探討》（台北：萬卷樓圖書，2012 年 6 月），頁 203。

²⁹ 鄭明嫻，《西遊記探源》，（台北：里仁書局，2003 年 4 月），頁 21-23。

2. 文本相關研究

前賢探討兒童文學及小說理論成果豐碩，三部古典文學之相關研究涵蓋更為廣闊，從考校源流到立意取材、作品賞析皆有詳實論述。以下僅摘錄與本研究文本有關之改寫小說之創作與鑑賞等範疇之研究成果，作為本研究立論參考或引用：

(1) 期刊論文

自國家圖書館「台灣期刊論文索引系統」搜尋「改寫」與《三國》、《西遊記》及《水滸傳》交集之期刊論文，僅洪文珍及林景隆二人論文：

- I. 洪文珍《改寫本西遊記研究》收錄相關期刊包括《改寫本《西遊記》研究-情節取舍與標題製作之探究》、《現行改寫本西遊記之比較分析-兼論改寫古典小說的情節取舍》、《改寫本西遊記人物造型之比較分析-兼論忠實性與角色強化》等論文。
- II. 林景隆，〈論《西遊補》對《西遊記》的戲擬改寫與審美境界的呈現〉，問學 第 14 期，2010 年 6 月，頁 21-46。

自「東海大學電子資源整合系統」以「改寫」為關鍵字，擷取 510 篇期刊論文，其中與「中國古典文學改寫」有關主題約 23 篇論文，包括聊齋 4 篇、史記 2 篇、杜十娘 2 篇；其餘三言、金瓶梅、琵琶記、搜神記、詩經、杜子春、牡丹亭、荊釵記、封神演義、王粲登樓、明公案小說靈狐三束草各 1 篇；與本研究文本直接相關者計有三國 1 篇、西遊記 3 篇，論文內容簡述如下：

- I. 陳怡君，〈論《三國人物攻略》之改寫得失〉，國立臺北教育大學語文集刊·第 11 期·2006 年 12 月，頁 249-278。內容探討《三國人物攻略》是眾多改寫三國作品中，唯一以傳記方式改寫三國故事的套書，該論文針對其編輯策略及寫作內容進行探討，指出優點與缺失；同時也由兒童文學的傳記寫作角度，並與《三國演義》和《三國志》相互對照，觀察材料剪裁是否適切，改寫內容是否妥當，並引證舉例說明。
- II. 謝明勳，〈《西遊記》與「民間故事類型」之關係試論〉，東華漢學，第 27 期：2018 年 6 月，1-34 頁。該論文關注西遊故事之文學創作者（改寫者）所可能運用之眾多資料究竟為何？其所依憑之「多元」創作資料又是來自何方？並針

對《西遊記》一書如何化用「民間故事」(口承)部分進行詳細考察。

- III. 劉雪真〈交織的文本記憶－《西遊補》的互文語境〉,東海中文學報,第19期,2007年7月。該文探討《西遊補》與諸多文本的互文性,包括《西遊記》、屈原〈天問〉、《史記》〈秦始皇本紀〉〈項羽本紀〉、唐傳奇〈枕中記〉、《宋史》〈岳飛傳〉〈秦檜傳〉等。
- IV. 董淑玲,〈從《西遊記》編選談兩岸國小古典小說之教材與教法〉,該文主要探討兩岸國民小學關於古典小說之教材與教法,並以《西遊記》為例證。

以上四篇論文除了陳怡君撰寫之〈論《三國人物攻略》之改寫得失〉,探討該作品改編三國演義之寫作策略與內容,與本研究較為相關,其餘三篇分別為《西遊記》與民間故事的考察、與《西遊補》之互文性及國小的教材教法,均與本研究無直接關聯。

(2) 專書

參酌三部經典之相關專書,主要用於查考版本源流部分,包括中川諭《《三國志演義》版本研究》、許盤清、周文業《三國演義》、《三國志》對照本、鄭明嫻《西遊記探源》等書。

(3) 學位論文

王文華《困境與闖出—我的創作與思考》,林淑慧《《西遊記》兒童文學特質研究》、黃脩紋《《三國演義》當代改編文本研究》等學位論文。

(三) 兒童文學相關論著

本研究文本分析參酌或引用有關理論與著述,約分為四類,包括兒童文學及小說理論、小說評述與賞析、少兒小說論文集、小說創作技巧等範圍論述,簡列如下:

1. 兒童文學及小說理論

李喬《小說入門》、林文寶等著《兒童文學》,馬景賢主編,張子樟、許建崑等著《認識少年小說》,吳其南《中國童話發展史》,吳鼎《兒童文學研究》,張清榮《兒童文學創作論》等專書。

2. 小說評述與賞析

傅林統《少年小說初探》、陳碧月《小說欣賞入門》、周中明《中國的小說藝術》、張國風《中國古代的小說》、劉良明《中國小說理論批評史》、鄭錠堅《小說之道—小說

藝術的哲學思考》、楊昌年《古典小說名著析評》、黃清泉等合著《明清小說的藝術世界》、龍應台《龍應台評小說》等專書。

3. 少兒小說論文集

許建崑《自覺、探索與開拓—少年小說論集》、許建崑《情感、想像與詮釋：古典小說論集》、許建崑《移情、借景與越位—當代作家作品論集》、吳其南《守望明天：當代少兒文學作家作品研究》、林明玉《少年小說中的人物刻畫—以紐伯瑞兒童文學獎得獎作品為例》、張子樟《少年小說大家讀—啟蒙與成長的探索》、張健主編《小說理論與作品評析》等論文集。

4. 小說創作技巧

林文寶《兒童文學故事體寫作論》、林守為《兒童文學創作欣賞》、李潼《少年小說創作坊：李潼答客問》、張大春《小說稗類》、杜淑貞《兒童文學與現代修辭學》、Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特《小說面面觀》等專書。

三、探討王文華及其作品研究

（一）王文華之生平及作品

國內文壇有二位作家名為王文華，撰寫兒童文學的作家為任教於埔里育樂國小的王文華老師。鑒於作品的取材、風格及主題意念往往與作者的成長背景、生活歷練及思想養成訓練有密切關係，於下概述王文華之成長、生活背景、寫作經歷及榮譽。

王文華的碩士論文以「困境與闖出—我的創作與思考」為題，自我剖析寫作的心路歷程，亦曾於親子天下雜誌發表文章，提到自己的成長過程困頓，意外成為寫作的養分。高中時期白天在工廠做工，晚上讀高職夜校。學校裡沒有師長看得起他，他也放棄了自己。直到一位年輕的國文老師「發現」了，對十七歲的他說：「你的能力，不只在這裡。」³⁰老師的期許啟發了鬥志，改變了他的一生。

嘉義農專畢業後，到南投山上當了五年代課老師，取得在職進修資格，考取臺北師

³⁰ 王文華，〈那堂吱吱作響的作文課〉，親子天下雜誌 31 期，2016 年 8 月。

(<https://www.parenting.com.tw/article/5029217-%E7%8E%8B%E6%96%87%E8%8F%AF%EF%BC%9A%E9%82%A3%E5%A0%82%E5%90%B1%E5%90%B1%E4%BD%9C%E9%9F%BF%E7%9A%84%E4%BD%9C%E6%96%87%E8%AA%B2/>)

範學院，成家立業。曾以看似輕鬆的語調自嘲：「還沒當老師前，換過三十六種工作（族繁不及備載，像是泊車小弟之類）。當了老師十九年來，換了六間學校、十位校長。」³¹幾個數字道盡曲折的生活經歷與體驗，也成了他日後寫作堅毅與動力的來源。

初入文壇，屢屢投稿，屢遭退稿，直到遇上《台灣時報》的編輯王家祥先生，親自改稿要他重抄遍再刊出。就這樣陸續登了不少作品，這批作品成了日後「山上的孩子」系列的兒童散文文稿。當稿子集結到相當程度，出書是每個創作者最大的夢想。然而，投至幾家出版社皆慘遭退稿的命運，直到遇上可白女士才有了轉機。她覺得稿子還可以，經過來來回回十多次的修稿，花了八個多月，終於出版第一本書《草魚潭的孩子》。³²爾後的人生漸漸安穩，就讀臺東大學兒童文學研究所前，已有數部作品獲得九歌兒童文學獎的肯定。

現任埔里育樂國小教師並身兼兒童文學作家，自剖愛山更勝於愛海，創作的靈感除了自身成長的經驗外，學校教書生涯也提供源源不絕的創意。王老師日常很忙，忙著管他那班淘氣的學生，還忙著讓腦袋瓜裡的故事飛出來。他很喜歡跑到麥當勞看小朋友幸福的吃東西、玩遊戲，特別有靈感，可以寫出很多特別的故事。³³寫作十幾年來，有感一般人對「童話」的認識停留在粗淺的表面認知，因此，他的個人網站以「王文華的童話公園」為名，內有許多兒童文學的紀錄與分享。（<http://fest555.blogspot.com/search/label/>）

王文華的作品是受到肯定的，曾獲金鼎獎、國語日報兒童文學牧笛獎、九歌現代兒童文學獎、陳國政兒童文學獎、台灣省兒童文學獎、民生報兒童文學獎、香港 2008 年十本好書、好書大家讀推薦、聯合報讀書人推薦最佳童書等獎項。

此外，作品也被選入國中小學國語文教科書，計有《失火了》選入康軒版國小二下國語課文（2009）、《小猴子奇奇》、《葉奶奶的菜園》選入康軒國小三上國語課文（2009）〈聰明的公寓〉選入翰林版三下國語課文（2012）、〈時間專賣店〉選入翰林版三上國語課文（2012）、〈飛魚成年禮〉選入南一版四年級國語課文（2013）《曹操掉下去了》選入康軒版國中一上教科書（2015）等等。出版作品近二百本，包括「可能小學的愛地球任務」、《可能小學的歷史任務》、《奇想三國》、《奇想西遊記》皆是暢銷排行榜的常勝軍，

³¹ 王文華，《我的老師虎姑婆》（台北：小兵，2003年11月），作者簡介。

³² 王文華，《困境與闖出—我的創作與思考》，〈國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，2006〉，頁4-6。

³³ 南投縣文學資料館/文學家介紹/王文華（<http://literature.nthcc.gov.tw/literature/03list/03-list.php>）

是近年質量均優的兒童文學作家。截至 2018 年 11 月止王文華發表及獲獎紀錄如表 1-2（發表及獲獎作品名稱詳見附錄）：

表 1-3：王文華發表作品及榮譽

發表作品及榮譽	篇數（筆數）
專書著作	194 冊
連載專欄文章	28 筆
獲獎作品	107 筆
選入教科書	11 篇
選入文選	26 篇

資料來源：王文華部落格「王文華的童話公園」（<http://fest555.blogspot.com/search/label/認識王文華>）
本表由研究者自行整理

（二）探討王文華作品之研究

最早評述王文華作品的是許建崑在 2001 年 11 月臺東師範學院台灣少年小說學術研討會中發表〈筆下展乾坤—試評王文華、林音因、王晶現代兒童文獎得獎作品〉³⁴，對於王文華得獎作品之敘事觀點、情節、人物、主題與結局安排均有精闢分析並提出了建議。

探討王文華寫作之學位論文計有以下 4 篇，各論文研究方向分述於後：

- （1）困境與闖出—我的創作與思考（王文華，國立臺東大學／兒童文學研究所碩士論文／95／指導教授：張子樟）

王文華藉由檢視過去創作《南昌大街》、《再見，大橋再見》及《年少青春紀事》等三本小說的主題意識，進行自我審視與剖析。從九二一災後浴火重生，原住民都市夢滅後重返家園，到苦澀年少對生命的重新體驗，發現自己不同時期的學習與思維進程，藉以調整未來創作的方向。王文華以自述創作理念為論文主題，並省思創作方向及不足之處。由於此論文完成時，其尚未創作本研究之研究文本，故僅以此文驗證其是否朝當年的理念與目標前行。

- （2）王文華少兒小說研究（簡淑清，臺北市立教育大學／中國語文學系碩士論文／98）
該論文以研究王文華 2008 年以前的少兒小說為範圍，探究其作品之題材及主題。

³⁴ 此文收錄於林文寶主編《少兒文學天地寬—台灣少年小說學術研討會論文集》（台北：九歌，2002 年 6 月），頁 47-65。另見許建崑，《自覺、探索與開拓—少年小說論集》（台北：萬卷樓圖書，2016 年 11 月），頁 271-286。

- (3) 台灣兒童小說「跨時空旅行」故事研究-以王文華、張寧靜作品為中心(陳德樺, 國立中興大學/中國文學系所碩士論文/99)

該論文以兒童文學作家王文華和張寧靜之幻奇小說為研究主軸,比較兩人因時代背景的不同,所呈現於跨時空旅行故事上的差異。

- (4) 王文華兒童生活故事教育意涵研究(趙敏如,臺北市立教育大學/中國語文學系碩士班/100/碩士)

該論文以「王文華兒童生活故事教育意涵研究」為題,有系統地整理和分析王文華兒童生活故事的內容以及在教育上的影響。從兒童生活故事的定位,到王文華的生平與寫作觀,逐一釐清其作品的教育內涵與創作風格。

由於以上論文均在研究文本出版之前,且論文主軸亦與古典文學改寫研究關係較遠,故僅列為參考資料。

第四節 研究文本

王文華對古典小說的改寫最早有 2008 年出版可能小學的歷史任務系列 I 包括《秦朝有個歪鼻子將軍》、《騎著駱駝遊唐朝》、《跟著媽祖逛明朝》、《搖呀搖,搖到清朝橋》; 2011 年出版可能小學的愛台灣任務包括《真假荷蘭公主》、《大人山下跌倒》、《快跑,騰雲妖馬來了》、《鄭荷大戰》; 2015 年出版可能小學的歷史任務系列 II 包括《咚咚戰鼓闖戰國》、《達達馬蹄到漢朝》、《搖搖紙扇訪宋朝》、《悠悠蒼鷹探元朝》; 2017 年出版可能小學的西洋文明任務《勇闖羅馬競技場》、《決戰希臘奧運會》、《亞述空中花園奇遇記》、《埃及金字塔遠征記》。以上皆為根據歷史改編,提供孩子歷史常識,不若《奇想三國》、《奇想西遊記》及《水滸真英雄》系列係針對經典小說的改寫。本研究僅針對《三國演義》、《水滸傳》及《西遊記》三部經典小說的改寫為研究對象。

一、奇想三國系列

《奇想三國》於 2012 年 9 月出版一套四本,由王文華與岑澎維攜手創作,本研究僅取王文華改寫自羅貫中《三國演義》之孫權及曹操為主角之《少年魚郎助孫權》、《九命喜鵲救曹操》進行討論。

王文進評論《奇想三國》的改編策略,認為並非全然再創,有關史籍的引用亦極守

分寸。若非根據小說《三國演義》加以改寫，就是間接援引《三國志》及《三國志注》的資料，其來龍去脈大致有跡可循。³⁵為了提高小讀者閱讀的興趣，採取了兒童文學的筆調，並分別虛擬四個敘述者（影不離燈照孔明、玉皇大帝派神獸護劉備、九命喜鵲救曹操、龍王派魚龍使者助孫權），透過「英雄也需要守護」這個新的視角，讓三國走下了征戰殺伐的歷史舞台，輕輕地走進了小讀者純淨清澈的心靈世界。

二、水滸真英雄系列

水滸真英雄系列由小兵出版社於 2014 年 7 月出版，王文華自梁山泊眾好漢中挑選他心目中的三位真英雄做為故事主角，分別寫成《行者武松》、《花和尚魯智深》、《豹子頭林沖》三部作品。作者以兒童視角呈現水滸世界裡的英雄俠義及貪官惡霸橫行的醜態；敘事者由英雄人物旁的小角色擔當（小學徒鄆哥、無樂小師兄、小公差董超），藉小人物的所見所想，了解英雄的遭遇與抉擇，也為故事增添許多新趣，例如無樂小師兄對魯智深這個「大」師弟，輩分最小竟敢不守寺規，擔心又無奈；董超為了給母親治病決定當一次壞人，收了金子在押解林沖的路上，誰知殺出個魯智深讓結局超展開。

三、奇想西遊記系列

《奇想西遊記》改寫自經典文學《西遊記》，由親子天下於 2014 年 9 至 10 月出版共 4 冊，是王文華為喜歡熱鬧的孩子而寫。原著中唐僧一行人歷經八十一劫難，各章回妖怪眾多，情節偶有夾雜，經過作者重整改寫，依妖怪們的特質重組為四大群，《妖妖要吃唐僧肉》敘述貪吃妖精使盡心機為咬一口唐僧肉；《神奇寶貝大進擊》寫眾妖出動看家法寶；《怪怪復仇者聯盟》寫孫悟空得罪一缸妖怪，導致妖怪界組成復仇聯盟；《都是神仙惹的禍》更是神仙神獸下凡搗亂……，熱鬧繽紛，很適合讓小朋友在輕鬆愉快的閱讀氣氛中增進古典文學素養。

另關於比較文本之選擇，礙於坊間常見的改寫本，大多為挑選重要劫難、簡化情節並直譯白話文為改寫模式，缺乏深化古典文學之意識，加之撰寫時間有限，因此僅就改寫條件相似之周銳幽默系列作品作為主要比較文本。

³⁵ 王文進，〈當我們同看《三國》〉，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015 年 8 月），推薦文，頁 213。

由於本研究將專注探討王文華改寫策略與藝術表現，關於古籍的源流、版本、作者等問題，因與兒童文學及改寫較無直接關聯，故不進行考校與論證。

第五節 研究方法

配合研究問題與目的，本研究以「文本分析法」為主要研究方法，對研究文本進行解析與意義詮釋，並輔以統計法、歸納分析法、比較文本差異等方法發展論述。

首先找尋適合改寫為兒童文學的古典小說為起點，再擇定優異改寫作品，以訂定本研究論題。圖 1-1 可見本研究進行過程中，筆者兼具讀者及研究者二種身分——以讀者視角產生接受與詮釋，同時亦為研究者，以相關研究法分析素材，探究作者改寫策略以及與原著之間的取材與延伸，包括兒童文學特質與主題、人物、情節、主題與風格等美學表現。最後，回應研究目的，歸納出結論與建議，提供後續研究者、教育工作者及讀者大眾參酌，並期待有助於評估經典文學改寫為兒童文學作品之相關參考。

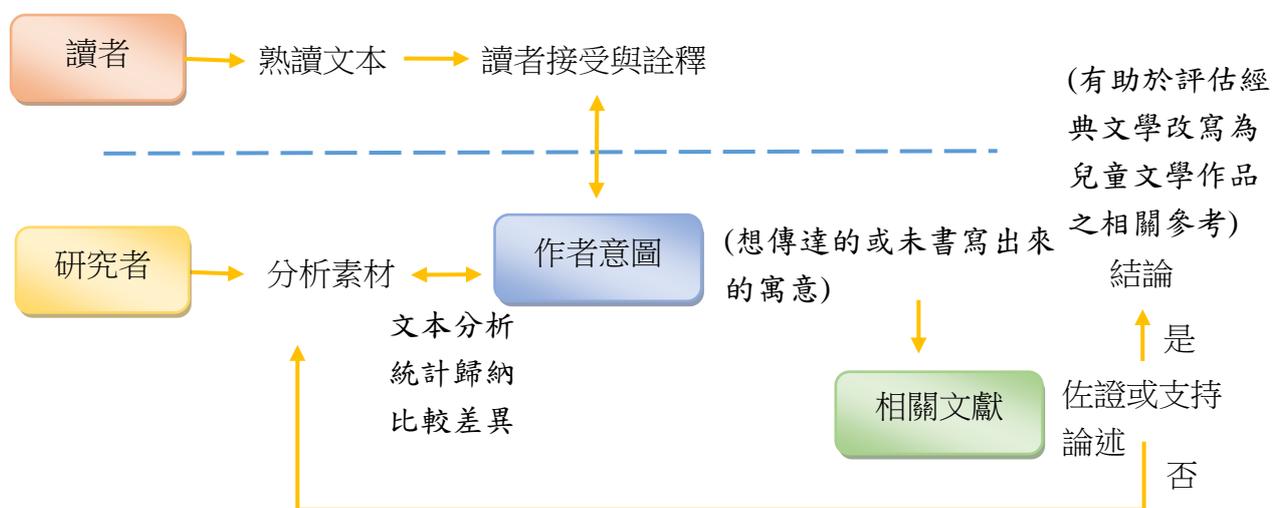


圖 1-1 研究程序

第二章 《奇想三國》的改寫策略

《奇想三國》系列一套四本，由王文華與岑澎維攜手改寫，2012年9月由親子天下股份有限公司出版。其中岑澎維負責蜀國的部分，撰寫《萬靈神獸護劉備》及《影不離燈照孔明》，而王文華改寫吳國及魏國的部分，分別為《少年魚郎助孫權》、《九命喜鵲救曹操》。

第一節 情節改編與再創

Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特認為小說中的「情節」，是指按事件發生的時間，依序排列而成的敘事，且其間包含事件的前因後果，以推動下一個事件的生發。³⁶蔡麗雲則說「情節」正是人物性格顯現和人物命運展演的過程。³⁷一部動人的小說需要多種元素共構方可展現風采，其中精彩的情節正是打磨出鮮活人物的重要因素。《三國演義》跌宕起伏的情節受到讀者熱愛，只是故事盤根交錯，時空跨度大、角色亦多達數百名，未必符合兒童讀者的閱讀需求，故改寫本對情節架構的取捨即與原著有所不同。演義小說中的曹操奸惡特質鮮明，改寫情節則均衡安排其正反面的行事，並藉配角所思所見及月旦評每月一評論斷曹操功過；描寫孫權則參酌史料，以其經營江東及群臣互動帶出其沉穩睿智的領袖魅力，作者極少正面表述對孫權看法，也許因為讀者對孫權較無既定印象，故僅呈現事件發展，是非功過則開放給讀者自行評賞。

一、《九命喜鵲救曹操》

（一）情節改寫

該書以東漢〈月旦評〉作為故事起點，〈月旦評〉亦稱〈汝南月旦評〉，由東漢許劭與堂兄許靖在每月初一來品評當代人物。當代名流權貴無不盼望獲得〈月旦評〉的青睞，

³⁶ Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特著，蘇希亞譯，《小說面面觀》（台北：商周，2009年1月），頁114。

³⁷ 蔡麗雲，〈初探小說中的情節與環境〉，《小說理論與作品評析》（台北：文津，2003年7月），頁2。

好成為天下聞名的風雲人物³⁸，本書從此處寫起。有一天，許劭得到一個令人震驚的消息：才剛被他評為「治世之能臣，亂世之奸雄」的曹阿瞞，其實根本就是個不學無術的小混混。這可不得了，難道〈月旦評〉的威信要因此毀於一旦？許劭立刻把喜鵲密探小九叫到跟前……，於是，喜鵲帶著師父送牠的九條命，來到了曹操身邊。從小九的近身觀察，曹操是一位敢於對付權貴的英雄，也是絮絮叨叨的演說家；是老謀深算的梟雄，也有頻吃敗仗需要守護的時刻。全書以曹操生平為縱軸，揀選重要生平及事件貫串全局，藉以表現其性格的多元特質。

表 2-1：《九命喜鵲救曹操》情節安排表

情節安排	回目	內容概要	寫作目的
喜鵲護主	1. 喜鵲任務	東漢許邵主持「月旦評」為確認曹操是否足堪亂世奸雄之名號，派出喜鵲小九查察並守護曹操。	以曹操少年軼事帶出頑童形象。（頑童拉近讀者距離，負面隱含正面形象）
初出茅廬	2. 我是蹇叔，誰敢打我？ 3. 攻心為上，解救圍城	曹操杖斃權貴蹇叔 解救皇甫嵩被黃巾軍圍城之困	凸顯不畏權勢及智勇善戰。（正面形象）
刺董殺呂	4. 從前有個胖胖的大壞蛋 5. 寧教我負天下人	刺殺董卓失敗被捕；得縣令陳宮放人，誤殺故舊呂伯奢全家	刺殺董卓的勇氣與承擔、失敗後的應變（正面形象） 以操經典名言「寧我負人，毋人負我」，顯示冷酷變詐的性格（負面形象） 藉陳宮所思點出曹操殺呂伯奢，顯示其在亂世中非同尋常的應對機變—梟雄特質。（雖反亦正）
諸侯爭戰	6. 稟盟主，讓關小兵上吧！ 7. 曹操的米倉堆滿糧 8. 一支雪白復仇大軍 9. 方天畫戟，呂布殺來啦！	十七鎮諸侯會師，嶄露頭角，平亂黃巾賊，挾天子令諸侯；割髮代	展現軍事及治世安邦之能。（正面形象） 挾天子、報父仇屠城、借糧官的頭平軍心（負面形

³⁸ 《後漢書·許劭傳》，中國哲學書電子化計劃

（<https://ctext.org/hou-han-shu/guo-fu-xu-lie-zhuan/zh#n76546>）許劭字子將，汝南平輿人也。少峻名節，好人倫，多所賞識。若樊子昭、和陽士者，並顯名於世。故天下言拔士者，咸稱許、郭。「初，劭與靖俱有高名，好共覈論鄉黨人物，每月輒更其品題，故汝南俗有「月旦評」焉。」

情節安排	回目	內容概要	寫作目的
	10.把天子當成人質囉！ 11.張繡又造反了！ 12.我犯法.....所以我割頭髮	首，屯田開墾。	象)
官渡大戰	13.籠中鳥來了又飛了 14.排名第一爭奪戰	官渡之戰大勝。	用人唯才，統一北方，奠定霸主地位。(正面形象)
赤壁大敗	15.蔣先生，都是你的錯 16.錦馬超也敵不住曹操	赤壁大敗。 大勝西涼軍。	因輕敵慘敗孫劉聯盟，敗逃中笑談用兵之策。(正負形象) 智取西涼。(正面形象)
陵墓永伴	17.最後一次救曹操	關羽過世。曹操病重。殺華陀。 喜鵲得到永生但永遠在陵墓陪伴曹操。	結束傳奇一生。 (因疑心而殺華佗、建 72 塚防盜墓、要喜鵲永世陪伴/負面形象)

本表由研究者自行整理

從上表可知，本書共計 17 回目，以喜鵲護主、初出茅廬、刺董殺呂、諸侯爭戰、官渡大戰、赤壁大敗、陵墓永伴等 7 個子題縱貫曹操的一生。以事件的性質及人物對白，展現曹操的不同特質。

(二) 改寫情節的方法

三國演義深植人心，似乎每個人都能說上幾句曹操，「寧教我負天下人，休教天下人負我」的經典名句更是家喻戶曉。但身為一代梟雄，曹操的性格其實極為複雜，加之三國戰場波瀾壯闊，人物龐雜大小戰役不斷，不利少兒讀者深入了解。王文華參酌史實三國志及歷史小說三國演義的情節，揀選曹操重要事蹟及戰役，以兒童文學的筆觸，有系統地呈現其面貌。歸納其情節安排約有二個考量：

第一，故事縱軸以曹操生平分為三大階段，包括少年軼事、稱霸諸侯統一北方以及赤壁戰敗三分天下。再配合「救援曹操」之題，將各項戰役融入其中，包括召集各路諸侯討伐董卓、解救黃巾之亂、挾天子以令諸侯、官渡大勝、赤壁大敗、屠城徐州等重要戰役；以及杖斃蹇叔、割髮代首、借頭欺眾、屯田水利儲糧等軼事。

第二，除了展示曹操軍事、政治才能，並帶出其頑童與變詐、熱情與冷酷等複雜甚至是自我衝突的性格，然而細究其正反面情節，發現正面討喜的情節居多，負面情節較為淡化處理，以拉近與讀者的距離。全書並以諧趣為基調，讓讀者在笑而不鬧的氣氛中

重新認識曹操。如《三國演義》中牟縣令陳宮不但釋放曹操，且自願跟隨離開，改寫本則描述喜鵲叫陳宮放曹操，陳宮半夢半醒間開了牢房，又被曹操半推半拉的一起跑路，邊跑路還邊擔心睡衣沒換，又煩惱晚上在哪睡覺……，令人莞爾。其實歷史上曹操未刺董卓，放曹操的人也不是陳宮，因此這一節的改寫確實有空間可以發揮。王文華兼採史料及演義小說內容，並在其間展現故事的趣味性，頗見巧思。

二、《少年魚郎助孫權》

（一）情節改寫

故事開端附會在民間傳說，描述太湖底下有個龍宮，龍宮裡的龍王每天睡不好，因為天天夢見一個紫鬍子、藍眼睛的人，對著他喊：「孤缺大將」。幸好龍王的失眠症有藥醫，長老石龜說：這個人是人間君王，想向龍王借將。於是龍王指派魚龍使者前去「解決問題」魚龍使者才剛躍入漩渦。片刻間，太湖邊的于家塢就誕生了一位小魚郎。

跟著父親打漁的少年于龍，從小看見江上領軍威風凜凜的主公孫策，就立志也要成為一個能靠自己力量保衛家園的戰士。孫策狩獵遇襲，臨終前將東吳交付給孫權。孫權雖然年輕，卻有著安定人心的力量。他有勇有謀，卻也擔憂，到底怎樣才能給江東一個安穩的未來？小魚郎跟著凌統出生入死，最大的夢想就是賺一把青羅傘蓋光宗耀祖，但是慘烈的沙場留下的只有交疊在泥水裡分不清敵我的屍體……，最後，龍王借將十年之約到了，就是故事落幕的時刻。小魚郎跟著凌統一同出生入死，最初投身軍旅只想上陣殺敵光宗耀祖，卻嘗盡生離死別，最終與凌統一起解甲歸田，回到溫柔的，沒有戰爭的故鄉。

表 2-2：《少年魚郎助孫權》情節安排表

情節安排	回目	內容概要	寫作目的
龍王借將	1. 孤缺大將	龍王借將守護孫權。	附會民間傳說
臨危授命	2. 紫鬍子藍眼睛的主公	小魚郎成為孫吳陣中小將。孫策遇刺，孫權接任。	描述江東情勢危險，接班順利，轉危為安
經營水師	3. 豬鹿天下 4. 凌統的爸爸是大俠 5. 征黃祖 6. 快送蟲子給曹操	孫吳朝堂議政與水軍強盛。	1. 孫權經營父兄基業有成 2. 凌統與殺父仇人共事之

情節安排	回目	內容概要	寫作目的
			恩怨
大戰前夕	7. 曹操來了，好可怕 8. 外事不決問周郎	赤壁大戰前夕，主戰與主降相持不下，孫權決定一戰。	以戰止戰
火攻克敵	9. 讓程普說不出的尷尬 10. 就是要東南風 11. 把曹操燒回姥姥家	連環計奏捷，赤壁大勝，三分天下。	關鍵一役保住家園
政治博弈	12. 劉備的太太好年輕	孫劉聯姻，借荊州作為江東屏障，周瑜身亡。	孫權的政治判斷
恩怨盡釋	13. 濡須塢之戰	1. 草船借箭原是孫權，曹操嘆「生子當如孫仲謀」。 2. 凌統與甘寧有殺父之仇，此役被甘寧所救，感慨萬千。 3. 戰役空前慘烈，大軍覆沒，凌統與小魚郎起了厭戰之心。	1. 曹操名句定調孫權歷史地位。 2. 國難當前，凌統放下個人恩怨。 3. 厭戰之心。
解甲歸田	14. 關羽失荊州 15. 亂世英雄夢一場	1. 關羽失荊州，不降被斬。（凌統與小魚郎離開戰場，回到家鄉） 2. 火燒連營大敗劉備。（凌統與小魚郎聽老鄉說前線戰事，生兒育女雲淡風輕）	揭示反戰主題

本表由研究者自行整理

從上表可知，本書共計 15 回目，以龍王借將、臨危授命、經營水師、大戰前夕、火攻克敵、政治博弈、恩怨盡釋、解甲歸田等 8 個子題展現孫權的黃金年代。故事從孫權臨危受命穩住局勢，到掌握時機、善用人才在關鍵之赤壁一戰獲得重大勝利，並指揮接連戰事，展現其過人的政治手腕與領袖特質。

（二）改寫情節的方法

在故事情節上的處理，大致有二個切入點：

第一，主題的選擇

本書以孫策遇刺，孫權接班揭開序幕，描述江東的文臣武將的風采、水軍精良壯盛以及江南水鄉的豐饒富庶，曹軍來襲民間防備……。江東面臨戰爭的威脅危機重重，靠著基業深厚及上下齊心，走過風雨，展現孫權擁有地利及人和。另一面則描述長年征戰

殺伐，折損無數江東子弟，帶出民心對戰事的厭倦，陣中大將最後離開軍旅返鄉生活，點出反戰的主題。

第二，敘事角度的選擇

《三國志》以曹魏為尊，《三國演義》則以蜀漢為主，不論是正史或者演義小說，江東多以陪襯烘托為主。王文華少見地選擇東吳為主角，除了孫權，重要的文臣武將也有相當篇幅。如周瑜帶兵遣將力保江東、魯肅做為核心智囊的運籌帷幄；凌統、甘寧間殺父之仇的糾結；三世老臣如張昭、黃蓋、程普與周瑜、魯肅等後起之秀的磨合，及周泰、呂蒙諸將的智勇果決。其間穿插孫權主政期間的重要戰役，包括赤壁之戰、濡須塢之戰、逍遙津之戰，表現出孫吳人才匯聚，君臣一心，從而展示孫權的政治性格以及令人神往的孫吳王朝。

小結

綜合王文華改寫奇想三國系列中的兩冊，分別以三國領袖重要事蹟為主要情節，並輔以「英雄需要被守護」為題貫串全局，與一般坊間直接翻譯成白話或是選擇幾個片段作成單元的架構明顯不同。以下再就情節改編策略作一整理。

（一）單線敘寫情節

誠而三國的主場就是戰場，情節發展自然圍繞在征戰之上。不過與《三國演義》的多線交錯之架構不同，《奇想三國》為兒童文學作品，為便於兒童讀者的理解與閱讀，每冊僅描述單一國家的領導人，情節發展亦大抵按歷史時序單線敘寫，節奏明快而生動有趣。

（二）主副架構分明

《少年魚郎助孫權》架構以描述孫權領導的東吳為骨幹，並以反戰為子題，豐滿故事內涵。從孫權接班寫起，接班後安定人心、廣納人才、穩固局勢，並以此獲得關鍵戰役—赤壁大捷。主要事件推進仔細描述，以展示人物性格及心理活動，故事最後敘述小魚郎返鄉後脫離沙場，則以「聽說」來敘事，聽說……前線戰事吃緊，江東奪回荊州、關羽被擒斬首、魯肅過世、劉備率七十萬大軍報仇、陸遜火燒連營吳軍大勝……，連年

戰事僅以數頁篇幅帶過，以表遠離戰場雲淡風輕，且因為是「聽說」，對於戰爭的細節亦僅概略描述，毋須再述細節。

如此主副架構有主有賓，構成充實的有機體，故事的重心在於描述孫權經營的江東，最後二回始揭示反戰子題，層次分明，有利讀者閱讀理解。

（三）留意史實與演義小說虛構情節之平衡

王文華改寫三國的另一特點，即留意史實與演義小說虛構情節的平衡。絕大多數坊間作品改寫三國，均以演義小說為改寫藍本，且多未以「歷史記載」與「歷史素材小說」之間的差異作為創意改寫的基點，王文華則有心呈現出曹操及孫權這二位歷史人物真實的面貌。王文進分析王文華改寫三國之依據大略分成兩個系統：「曹操」大致根據《三國演義》的脈絡與事件，而「孫權」的傳略事蹟主要根據陳壽《三國志》及裴松之注引進行情節鋪敘。³⁹王文華細緻查校典籍，盡可能引導小朋友更接近三國領袖的事蹟及傳奇風采，進而激發其對歷史故事的思考與新的想像，發展出探討歷史真實的能力。

第二節 人物性格的再塑

一、主要角色的塑形

（一）《九命喜鵲救曹操》—梟雄也需要守護

《三國演義》描述自東漢末年至晉朝統一橫跨百年的亂世，英雄輩出，急智多謀，然而作為適合現代兒童閱讀的文學作品，該如何在有限的篇幅選擇最經典的情節，才能展演「曹操眼中笑看的天下」確實並非易事。

Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特將小說人物分為扁型人物與圓形人物兩種型態。他認為「扁平人物」因單一性格突出而易為讀者辨認，而圓形人物則隨著情節發展，人物性格的不同面向會逐漸展示出來。⁴⁰《三國演義》曹操作為正反對抗的反方，書中著重描寫其狡獪狠辣的作風，即便真誠也可能有幾分虛偽、磊落背後藏有算計。

³⁹ 王文進，〈當我們同看《三國》〉，《奇想三國系列》（台北：親子天下，2015年8月），推薦文，頁210-214。

⁴⁰ Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特著，蘇希亞譯，《小說面面觀》（台北：商周，2011年），頁94-105。

王文華則盡力曹操使走向圓形多面的舞台，在有限的篇幅中展現曹操各個特質。歸納正反面評價，狠毒行事如殺呂伯奢、挾天子令諸侯、借頭欺眾、報仇屠城等事件，於全書 17 單元僅佔 3 單元，不到二成篇幅，綜觀揀選情節儘管為負面行事，作者亦盡可能由敘事者帶出其潛藏的正面評價。例如殺呂伯奢家人是誤會，其後遇到呂伯奢仍殺之，以免呂伯奢返家報官引來追兵，透過陳宮及喜鵲的對話點出此機詐應變，可視為亂世中的梟雄特質。

除了正反面事件的篇幅比重，從事件的內容也可看出作者一心呈現曹操各種特質的企圖。如外在形象描述曹操個頭不高，且經常不分時地場合碎念的喜劇型人物，除了逃命的時候不囉嗦，其他時間是個連鳥類都嫌棄的演說家；又如刺董卓失敗被捕，拼命想逃出監牢是因為跳蚤太多受不了……，誇張的喜劇化演出，吻合其外冷內熱的感性氣質。內在特質則通過各個故事側寫曹操的智勇、算計、權謀與豪氣。全書納入曹操自初仕至過世的重要生平，包括打死犯法的當朝權貴蹇叔、借獻刀殺董卓、召集十七鎮諸侯起義、孤軍追董卓表現曹操的無畏；何進不聽曹勸告而遭宦官殺害、關羽溫酒斬華雄等情節展現曹操識人；打下二十萬黃巾賊，讓隨軍的八十萬軍眷種田解決軍糧問題，短短兩年倉庫裡小麥堆成了山，比起袁紹採桑椹、袁術挖河蚌，曹操更是用心治理有遠見的政治家；「挾天子以令諸侯」顯示非常人之謀略與膽識之梟雄；搶降將張繡的孀孀引起反撲，結果痛失長子曹昂及大將典韋，說英雄逃不過美人關；裝中風騙叔父、借頭欺眾、割髮代首取民心顯示其機巧變詐；用袁紹叛逃謀士許攸之計燒了袁紹糧倉，大勝袁紹，顯示疑中見智；誤信苦肉計與連環計而輸了赤壁之戰，寫曹操也有失算之時；送金銀美人赤兔馬，關羽依然過五關斬六將離開曹營，曹操卻也依約放行，說明他確實愛才；西涼軍圍攻時割袍斷髮寫臨危應變；殺呂伯奢一家、為父報仇鐵面屠城顯示曹操的狠心；揮軍南下一統天下的雄心；對關羽之死的痛心；殺了華陀、建七十二墓的疑心，王文華確實在有限的篇幅中成功展現了曹操複雜多變的性格。

王文華擅長以故事情節推動人物性格，例如杖斃蹇叔一節寫來生動細微，描述曹操出身權貴，卻不屑與權貴的醜態為伍：

「你是誰呀？全洛陽誰人不知我乃小黃門蹇碩的叔父，讓開！」

沒想到，曹操登時飛身下馬，伸手就把蹇叔從轎子裡拖出來。

「你……」蹇叔看起來有點狼狽，連站都站不穩呢。

「我怎樣？」曹操用力瞪著他，「你知不知道宵禁？」

「當然知道，但是……」

「那就是明知故犯了。」曹操不讓他再講，朝著手下招了招手。「君子犯法，與庶民同罪，來人呀，重責五十大板！」

「你敢？」

曹操被他這麼一激，不敢也敢了；平日飽受權貴們的氣，衙役們發現今日有機會可以好好出口氣，哪有放過他的道理，大棍掄起來，劈里啪啦的就打的人沒氣了。

「死啦？」衙役們慌了。

「怕什麼，天塌下來，我替你們扛著。」⁴¹

正史中《三國志》並未記載此案，《曹瞞傳》則短短數語：「靈帝愛幸小黃門蹇碩叔父夜行，即殺之。京師斂跡，莫敢犯者。」⁴²《三國演義》也簡單帶過「中常侍蹇碩之叔，提刀夜行，操巡夜拏住，就棒責之。由是，內外莫敢犯者，威名頗震。」⁴³（第一回）《九命喜鵲救曹操》則仔細描述曹操、蹇叔及衙役們等相關人物的語氣、表情與心理活動，以凸顯曹操不畏權勢，堅持權貴犯法與庶民同罪的性格及保護下屬的霸氣。此段以密度小節奏慢的手法細緻呈現，表現改寫的焦點—展現曹操的多面性格。曹操不畏權勢的主戲寫完，「後果」則以「沒多久……又沒多久……再沒多久」交代，最後以「小人報仇，更是天長地久」作結。

蹇碩對皇上說：「曹操做得好，國王犯法與庶民同罪，家叔該打。」沒多久，皇上就下令把曹操升官了，於是他到遙遠的頓丘當縣令。又沒多久，皇上又幫他升職，把曹縣長調回京城研究古書去。再沒多久，曹操又被派

⁴¹ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁27-29。

⁴² 陳壽著，裴松之注《三國志·魏·武帝紀》，注引《曹瞞傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁3。

⁴³ 羅貫中著，吳小林校注，《三國演義校注》（台北：里仁書局，1994年9月），頁7。

去山東當縣令。再沒多久……⁴⁴

故事結尾以密度大，快節奏地的收束，短短數語將蹇碩暗地報仇，操控傀儡皇帝將曹操明升暗降的戲碼描繪出來，主副架構明確。

（二）《少年魚郎助孫權》——生子當如孫仲謀

本書以展示孫權的知人善任為主軸，情節描述溫柔的江南水鄉求偏安自足卻不可得，江東群臣為了抵抗曹軍侵略而奮鬥的故事，是少數以孫吳為主體的三國書籍。由於《三國演義》以蜀魏爭霸為主線，孫吳是被刻意邊緣化的附屬，然而作為與魏蜀三分天下的大國，名將雲集，史學名家裴松之甚至評點了江表十二虎臣⁴⁵，出類拔萃，並不遜於蜀漢的五虎將。為了忠實地呈現孫吳樣貌，王文華參酌各家史料，還給江東名將本來的風采。

《三國演義》中吳國既為配角，孫權自然是三國領袖中面目較不清晰的一位。世人能清楚的辨識曹操的奸、劉備的仁，孔明的智，至於孫權……印象可能多半是「年輕、猶豫、沒有主見」。王文華在孫權的人物塑造上，與《九命喜鵲救曹操》中喜劇化的曹操截然不同，《少年魚郎助孫權》著重還原孫權的領袖魅力，從人物動作、場景及事件讓讀者認識真正的孫權。書中描述孫權的領袖特質主要有四：

1. 沉穩持重

十九歲統領江東，年紀雖輕但沉穩大器，王文華描述他「有一股讓人安心的力量」。《三國志》對於孫權接任時僅載：「五年，策薨，以事授權，權哭未及息。策長史張昭謂權曰：「孝廉，此寧哭時邪？且周公立法而伯禽不師，非欲違父，時不得行也。況今姦宄競逐，豺狼滿道，乃欲哀親戚，顧禮制，是猶開門而揖盜，未可以為仁也。」乃改易權服，扶令上馬，使出巡軍。」⁴⁶

三國志記載歷史，王文華則透過描述人物的心理層面刻畫性格特質：老臣明白孫策驟逝，人心震動，於是立刻要接班人安定軍心。王文華描述此刻君臣的心理活動：列隊

⁴⁴ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁32。

⁴⁵ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·程黃韓蔣周陳董甘凌徐潘丁傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1302。江東十二位名將—程普、黃蓋、韓當、蔣欽、周泰、陳武、董襲、甘寧、凌統、徐盛、潘璋、丁奉等戰功彪炳，裴松之評語如下：「凡此諸將皆江表之虎臣，孫氏之所厚待也。」

⁴⁶ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·吳主傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1115-1116。

的士卒們對新主的疑問與不安比長江的水還多；孫權也從失去兄長的慌亂接班，到面對將士強作鎮定，再到自然地揮手答禮，直到回到中軍大帳「身子突然一晃」，透露出孫權在人前堅強冷靜，但心中悲苦的轉折。

2. 有膽有謀

《江表傳》記載「策起事江東，權常隨從。性度弘朗，仁而多斷，好俠養士，始有知名，侔於父兄矣。每參同計謀，策甚奇之，自以為不及也。每請會賓客，常顧權曰：「此諸君，汝之將也。」⁴⁷

據史料記載，孫權從小即嶄露鋒芒仁而多斷，孫策每讓弟弟跟隨左右參與議事以培養接班，及至後來的帶兵用人及各場重要戰役，都驗證了孫權超群的謀略與膽識。如赤壁之戰前夕，蜀漢剛被曹軍擊敗，雖說是吳蜀同盟，但歷史上其實並無諸葛亮舌戰群儒的大戲，事實是由孫權主導，魯肅、周瑜運籌帷幄；膾炙人口的「草船借箭」實際亦脫胎自孫權夜巡曹營。（二案的主角皆因《三國演義》要烘托孔明的非凡超群而移花接木）。可能因為《三國演義》描述的諸葛亮草船借箭太過耀眼，王文華特別以四頁篇幅還原孫權受箭。時為赤壁戰後，曹操領四十萬大軍再攻東吳，雙方在濡須塢僵持月餘，一晚，孫權趁著濃霧壟罩江面，駕小船直驅曹營水寨，曹軍於霧中放箭，孫權鎮定自如，震撼曹操而有了「生子當如孫仲謀⁴⁸」的名句。孫權並非莽撞而行，他算準曹操多疑、配合江面大霧遮蔽月色，輕船鼓樂齊鳴讓敵軍無法判斷對手數量；箭雨使得船身傾斜，孫權令船頭轉向以均衡受箭，此謀略、膽識缺一不可，也因為太精彩，才讓《三國演義》給用在諸葛亮身上，烘托他的智算無雙。

3. 厚恩養士

歷史上接納降將並委以重任的例子不少，東漢末年群雄並起，不但君擇臣，臣亦擇

⁴⁷ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·吳主傳》，注引虞溥《江表傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1115。

⁴⁸ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·吳主傳》，注引魚豢《魏略》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1119。

注引魚豢《魏略》：權乘大船來觀軍，公使弓弩亂發，箭著其船，船偏重將覆，權因迴船，復以一面受箭，箭均船平，乃還。

注引胡沖《吳歷》：曹公出濡須，作油船，夜渡洲上。權以水軍圍取，得三千餘人，其沒溺者亦數千人。權數挑戰，公堅守不出。權乃自來，乘輕船，從濡須口入公軍。諸將皆以為是挑戰者，欲擊之。公曰：「此必孫權欲身見吾軍部伍也。」敕軍中皆精嚴，弓弩不得妄發。權行五六里，迴還作鼓吹。公見舟船器仗軍伍整肅，喟然歎曰：「生子當如孫仲謀，劉景升兒子若豚犬耳！」權為賤與曹公，說：「春水方生，公宜速去。」別紙言：「足下不死，孤不得安。」曹公語諸將曰：「孫權不欺孤。」乃徹軍還。

良木而棲，但若此人曾殺了陣中大將的父親，就棘手萬分了。王文華描述孫權為了化解大將凌統與甘寧的恩怨煞費苦心。

凌統與甘寧同為江表十二虎臣，本應並肩作戰，但之前甘寧效力敵營時殺了凌統之父凌操，其後轉投江東。孫權得此猛將十分欣喜，然而軍中凌操舊屬以及其子凌統勢必無法接受。《吳書》記載，「凌統怨寧殺其父操，寧常備統，不與相見。權亦命統不得讎之。……權知統意，因令寧將兵，遂徙屯於半州」⁴⁹，孫權為安撫凌統煞費苦心，除了苦勸，並將甘寧調守北方，以空間換取時間。《三國志》記載，逍遙津一役孫權被曹營大將張遼包圍陷入死戰，「甘寧引弓射敵，與統等死戰」⁵⁰，並未記載二人有否化解恩怨。《三國演義》則寫孫權除了勸說凌統，對凌統挑釁寬容不加責罰只調離甘寧，並公正對待二人；最後在合肥一戰，凌統遇險，甘寧出手相救，孫權在凌統回營時立即告知是甘寧相救，終於化解了凌統心結。

王文華則更加細膩描寫孫權居中調停。孫權勸說凌統，甘寧轉投江東，使得二方陣營彼消己長，若凌操在世也會同意，暗示凌統應衡量國仇家恨的輕重；再談到當時各為其主，殺父之仇應算在甘寧的上司黃祖及劉表身上，轉移凌統的仇恨目標；最後，以自己同樣經歷喪父之痛，對凌統說「你的苦，孤知道」⁵¹並調離甘寧另守北方，展現了同理與换位思考，也讓二人有了緩衝空間。

晉·孫盛曾評孫權厚恩養士：「觀孫權之養士也，傾心竭思，以求其死力」⁵²，改寫本亦提到相關故事，如赤壁大勝親自至城門下馬迎接功臣魯肅；知道老將看不起出身低微的周泰，即當眾命周泰脫衣細數護主之傷，並賜青羅傘蓋彰顯榮耀。諸如上述，表達出孫權明白人才對於江東之重，因此愛惜不遺餘力，也是吳國君臣同心，朝中生機勃勃的重要關鍵。

4. 前瞻遠見

《三國演義》描述赤壁大戰精采絕倫，各國情勢複雜，當時曹操勢如破竹，劉備剛

⁴⁹ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·程黃韓蔣周陳董甘凌徐潘丁傳》，注引韋昭《吳書》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1295。

⁵⁰ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·程黃韓蔣周陳董甘凌徐潘丁傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1295。

⁵¹ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁73。

⁵² 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·程黃韓蔣周陳董甘凌徐潘丁傳》，注引孫盛（台北：宏業書局，1972年6月），頁1297。

吃敗仗，戰局自然繫於吳國，孫權身為領導人其意向之關鍵不言而喻。吳國身為主舞台，多方拉扯角力的前哨戰比開戰還精采，《少年魚郎助孫權》即以五個章回，達三分之一的篇幅來敘述此戰。

其時魯肅在荊州劉表過世時，即向孫權獻策，一旦荊州降曹，江東失去屏障，應聯合劉備抵禦曹操。孫權派魯肅出使江夏，可見孫權是願意一戰的，之後聽了諸葛亮分析戰局更堅定孫劉聯盟。然而群臣以張昭為首力主投降，王文華描述孫「臉色發白」、「主公忽然有些生氣，他好像有話想說，話到嘴邊，又吞了回去……」⁵³，孫權確實有口難言。他縱然不願投降但也不好專斷，因為事關江東存亡，外部條件已然贏面不大，若內部不能齊心，則未戰先敗矣。當時曹操陸續擊敗袁紹、劉備，劉表過世後其子劉琮不戰而降，雙手奉送二十萬水軍，曹軍號稱百萬之師聲勢滔天，江東朝野望風畏懼；而抗曹的盟友劉備不但屢戰屢敗，手上還只有兩萬軍隊，稱不上是有力的戰友。孫權孤掌難鳴，最後找來智勇超絕的周瑜雄辯群臣才拍板一戰。

三國濁世紛擾，孫權能與曹操、劉備分庭抗禮絕非偶然，改寫本參酌正史描述，赤壁大戰後為了進一步鞏固聯盟局勢，將妹妹嫁予劉備以加強同盟關係；並採納魯肅的建議將荊州借給劉備，以作為江東北面屏障，表現出了政治家的膽識及靈活的政治手腕。妹妹是真嫁，荊州也是真借，而非《三國演義》中弄假成真，賠了夫人又折兵的輸家。王文華筆下的孫權有勇而不躁不輸曹操、慎謀能斷亦甚於劉備，把《三國演義》中凡事猶豫、六神無主的孫權輕輕擦去。

二、次要角色的陪襯

為了陪襯主要角色，王文華採取成雙成對的次要角色設計。有對立、有協和，讓兩造的性格都生輝。

（一）凌統與甘寧

凌統與甘寧之血海深仇本來難以化解，隨著甘寧降吳而共事一主，二人的國仇與家恨、矛盾與衝突與日俱增。《三國演義》未對其互動多做描述，最後凌統受到甘寧救命

⁵³ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁96。

之恩立即放下仇恨，這是《三國演義》人事紛雜、情節並進，對視角無法亦無需多做交代之故。然而改寫本單獨敘述吳國，即有空間可多加著墨，再者作為兒童文學作品，藉由二人的心理狀態的細微轉變，可引導少兒讀者思考—國仇與家恨孰輕孰重？敵軍變成戰友，又有多少尷尬？以及殺父之仇與救命之恩的矛盾要如何解開？

1. 強化甘、凌二人相殺相救的矛盾

《三國演義》原文：

黃祖急聚眾商議……盡起江夏之兵迎敵。陳就、鄧龍各引一隊艨艟截住沔口，艨艟上各設強弓硬弩千餘張，將大索繫定艨艟於水面上。東吳兵至，艨艟上鼓響，弓弩齊發，兵不敢進，約退數里水面。甘寧謂董襲曰：「事已至此，不得不進。」乃選小船百餘隻，每船用精兵五十人。二十人撐船，三十人各披衣甲，手執鋼刀，不避矢石，直至艨艟傍邊，砍斷大索，艨艟遂橫。（第三十八回）⁵⁴

改編：

甘寧投效吳國後，與凌統一起攻打黃祖。黃祖運用蒙衝戰艦設下防線，亂箭中吳軍有人衝上砍斷連接戰艦的大索，凌統與小魚郎立即持盾牌保護，結果聯手衝破防線後赫然發現那人竟是甘寧！凌統又驚又氣，甘寧不願發生衝突，轉身上了一艘船。

2. 於事件推進中鋪展凌、甘二人的心理活動以遞進情緒，帶出恩怨逐漸轉化消融。

《三國演義》原文：

那馬直立起來，把凌統掀翻在地。樂進連忙持槍來刺。槍還未到，只聽得弓弦響處，一箭射中樂進面門，翻身落馬。兩軍齊出，各救一將回營，鳴金罷戰。凌統回寨中拜謝孫權。權曰：「放箭救你者，甘寧也。」凌統乃頓首拜寧曰：「不想公能如此垂恩！」自此與甘寧結為生死之交，再不為惡。（第六十八回）⁵⁵

改編：

濡須塢一戰僵持不下，甘寧趁夜率一百騎兵衝入曹營，「凌統本來恨極了甘寧，但在這個時候，他也跟我爬上濡須塢城樓。等待，讓人心急。」

及至甘寧全隊皆返不損一人，凌統不是滋味也自請上陣，「道喜聲暫停，眾人錯

⁵⁴ 羅貫中著，吳小林校注，《三國演義校注》（台北：里仁書局，1994年9月），頁452-453。

⁵⁵ 羅貫中著，吳小林校注，《三國演義校注》（台北：里仁書局，1994年9月），頁774-775。

愕中站起來的，竟然是凌統，也應該是凌統。」

凌統與曹將樂進混戰中倒地，得知甘寧放箭解圍，顫聲問「甘寧？真是甘寧？」

「那是我應該……我應該做的事。」

「你？」凌統望著他：「我不要你救，我寧願讓樂進一槍刺死，我也不要你賣好。」

「對不起，我……我不是故意……」甘寧很尷尬的說：「但是下回，如果下回江東的將領有難，我還是會出手，不管是不是你。」

凌統的臉上陰晴不定，那滋味一定很難受，明明就是殺父仇人，卻同朝為官，現在還被他救了性命。這是命運嗎？凌統頹然的坐下，大口大口的喝著酒，冷眼看著主公升甘寧的官，冷眼看著大家向他道賀敬酒。⁵⁶

凌統心情複雜，而甘寧見同袍有難出手相救，當然是有意為之，也毋需道歉，但面對凌統的不領情卻說出「對不起，我……我不是故意……」，可能藉此對昔日殺了凌統父親表示歉意，也解釋並非蓄意，而是敵我交戰不得不為，如今救一命還一命，也是凌統原諒甘寧的契機。

本書末段寫逍遙津一戰犧牲慘烈，凌統至此放下恩怨。故事描寫江東主帥落單，張遼趁機襲擊，甘寧與凌統聯手護衛救下孫權，回頭見敵人如潮水般湧來，「甘寧滿身血跡，凌統的頭盔掉了。這二人互相看了一眼，互相拍了拍肩膀：「有死無回！」大敵當前，那些恩恩怨怨全被放到一邊了。」大戰過後屍橫遍野，于龍問起甘寧，凌統回：「不知道……我一直把他當仇人，他卻幾次救了我。這是亂世，誰又願意殺來殺去？就像他們，身在爛泥裡，誰分得清誰是曹兵，誰是吳兵？」

⁵⁷這場戰役過後凌統選擇離開沙場，將統領的士兵交給甘寧，可見前嫌盡釋。

《三國演義》人物多達數百人，無法一一交代視角人物的心理層面。王文華專寫孫吳則將凌統與甘寧提至次要人物，並透過事件推動，以對話、動作、表情將二人心理活動呈現出來。一般皆理解凌統想報父仇，但是甘寧的心情又何嘗好過？上陣殺敵本不問姓名，哪知後來會與其子同朝為官？不知甘寧的心情是抱歉？後悔？還是坦然？透過王文華的詮釋，讀者像一層一層剝開洋蔥般，領略二人從糾結到釋懷的過程與滋味。

⁵⁶ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁165-170。

⁵⁷ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁180-184。

（二）魯肅與周瑜

1. 魯肅其實不魯肅

孫權初接大位，周瑜引薦魯肅，並謂之「胸懷韜略、腹隱機謀」，其榻上策比孔明的隆中對還早了數年，這樣一號人物在孫吳陣營舉足輕重，改寫本中即以六頁篇幅慎重地安排出場，與正史及簡略帶出明顯不同。

《三國志·魯肅傳》記載：「權即見肅，與語甚悅之。眾賓罷退，肅亦辭出，乃獨引肅還，合榻對飲。」⁵⁸

《三國演義》：「權甚敬之，與之談論，終日不倦。一日，眾官皆散，權留魯肅共飲，至晚同榻抵足而臥」。（第二十九回）

論起魯肅及周瑜二位超級好朋友，周瑜的風采翩翩，與諸葛亮比肩的智謀才情，讓瑜亮情結的典故流傳百世，可能因此，王文華僅以幾句帥得冒泡、文才武略冠絕江東、娶得絕色佳人……帶出這位人生勝利組，對於同為江東名臣的魯肅則以專章慎重介紹登場。首先是凌統編了句順口溜「魯肅魯肅，又魯又嚴肅」，小魚郎則默默打著分數「周瑜很帥，魯肅很老實，一副鄉巴佬的模樣，他老了以後，一定比較像張老夫子」。⁵⁹沒想到實際觀察卻發現魯肅的言行「很不魯肅」。原來魯肅為大戶之家，喜濟貧疏財，家產只剩下二倉庫的米，從沒見過面的周瑜路過借糧，魯肅二話不說給了一半，二人因此成為莫逆之交。其時糧貴如金，魯肅拒絕袁術拉攏，與周瑜一起投奔明主。王文華還安排一段魯肅登場的大秀—周瑜想把魯肅推薦給主公，但是想讓主公「看看」的人實在太多了，老臣們推薦的親朋好友、江東才俊站滿大堂，個個言不及義讓孫權無聊得打哈欠，只好表示想學春秋齊桓公治國之道，只有魯肅道出當今亂世非如春秋，而是楚漢之爭，曹操猶如項羽、孫權即當如劉邦。一席對時局的精闢分析成了有名的榻上策，也使得魯肅在謀士如雲的東吳站穩地位。

魯肅在《三國演義》中被塑造成一個丑角，許多評論認為是小說中精采的藝術表現，目的是為襯托諸葛亮的才智⁶⁰，但筆者認為是否合宜尚有商榷餘地，如：

魯肅引薦諸葛亮面見孫權遊說赤壁同盟，擔心諸葛亮把曹操百萬之師說出來會嚇倒

⁵⁸ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·周瑜魯肅呂蒙傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1268。

⁵⁹ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁40。

⁶⁰ 鄭錠堅，《小說之道—小說藝術的哲學思考》（台北：要有光出版社，2013年9月），頁97。

孫權，再三囑咐諸葛亮不可揭露。然而戰報如流水而來，孫權又豈會不知敵軍的規模？難道諸葛亮不說，就能瞞過孫權？此著也等於讓魯肅在敵營軍師面前，自承情資欺上瞞下，主子智商不高，膽怯懦弱，不但丟了江東的臉面，且由曾提出榻上策的魯肅來做這事，實在不是高明的安排。

其次，赤壁大戰前夕孫劉雖然結盟，但亦敵亦友關係微妙，《三國演義》裡魯肅在諸葛亮與周瑜之間穿梭傳話，像是被拉著線跳舞的人偶，屢屢成為諸葛亮手中用來操控周瑜這個風箏的「線」而不自知。以魯肅身為江東核心智囊，首位提出聯劉抗曹之策的軍師，這樣的形象顯然前後矛盾，讓讀者產生困惑。為了還原名臣的風采，有關《三國演義》中虛構情節如諸葛亮舌戰群儒、戲弄魯肅、周瑜追殺、設壇求東風、三氣周公瑾等著名場面，王文華均捨棄不寫，僅就史料記載的部分據實描繪，讓改寫情節較演義小說更為合理，也提供讀者另一條閱讀三國的路徑。

2. 周瑜風度真翩翩

史料記載周瑜智勇兼備，陳壽曾評周瑜與魯肅併為「建獨斷之明，出眾人之表，實奇才也。」⁶¹江東名將程普曾言「與周公瑾交，若飲醇醪，不覺自醉。」⁶²王文華描述周瑜的外部形象，從城裡的大娘、姑娘耳語「周郎來了」帶出人人爭睹的盛況，「白馬銀鞍，錦袍銀盔，周瑜的馬兒，得兒得兒行過大街，一舉手一抬足，唉，那股帥勁兒，只想讓人拍拍手」⁶³以視覺及聽覺摹寫，將周郎翩翩風采描繪出來。內在性格則透過事件推進呈現：孫權命小魚郎找顧命大臣周瑜回宮商討是戰是降，雙方人馬為爭取關鍵的一票，全都守在周瑜家中，周瑜一下馬只擺擺手：「莫慌、莫急，曹賊還在江北。」⁶⁴原來再急也得先喝喝妻子泡的茶、煎的餅。作者透過眾臣的急，映襯周瑜的緩，將其心中已有定見，舉重若輕的風度展現出來。

根據《三國志》記載，赤壁一役孫權、魯肅及以周瑜為首之武將皆堅決主戰，而以張昭為首的文臣主降。《三國演義》則寫孫權對於戰或不戰猶豫不決；將周瑜寫成一開始主降，諸葛亮以曹操建銅雀臺要納小喬為妾，才激得周瑜宣戰。雖然此安排讓故事有

⁶¹ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·周瑜魯肅呂蒙傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1281。

⁶² 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·周瑜魯肅呂蒙傳》，注引虞溥《江表傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1265。

⁶³ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁38。

⁶⁴ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁101。

了峰迴路轉之妙，且烘托了諸葛亮的智算無雙，但細細斟酌周瑜實在沒有投降的理由。江東水師天下無敵，且戰功赫赫未嘗敗績；雖然曹操大軍壓境，但畢竟遠道而來，且不諳水戰，以周瑜向來對戰局分析透徹，其不戰而降並不合邏輯。王文華還原現場，僅寫諸葛亮分析時局，堅定了孫權聯手破曹的決心，並把主調放回魯肅與周瑜聯手策畫，周瑜雄辯群臣，最後孫權拍板宣戰，才有了赤壁這場大秀。

三、虛擬角色的貢獻

西方小說許多膾炙人口的小說也有守護神的概念，如《黃金羅盤》描述每個人都有一個動物形貌的守護精靈，類同人類靈魂的伴侶。⁶⁵《哈利波特》系列小說中，「護法咒」是一種強大的防禦魔法，能召喚出護法動物抵禦催狂魔所帶來的絕望和悲傷。⁶⁶而《奇想三國》系列也有二個重要的虛擬角色，分別是喜鵲小九及小魚郎于龍，不但作為敘事者，也在危急時刻守護曹操與孫權。

（一）九命喜鵲—小九

喜鵲總是成對活動，因此七夕搭鵲橋也就有了為美好姻緣牽線搭橋的象徵，其性喜晴不喜潮濕，天晴則活躍，而被民間視為趨吉避凶的報喜之鳥。《九命喜鵲救曹操》中小九的身分不只是一隻喜鵲，牠還是月旦評的密探、也是一代梟雄的守護神。九命諧音救命，暗示曹操將遭遇數次重大危難，小九雖然沒有諜報員的身手，但總能完成救援任務，除了救護亦可從旁觀察，透過其所見所聞，明為曹操叫好，實則為作者埋伏的暗樁，讓不同的曹操自然走進小讀者的心中。而一隻鳥遇到比牠更聒噪的曹操，沖淡嚴肅的征戰氣氛，也增加閱讀的諧趣。

（二）魚龍使者—小魚郎于龍

在《奇想三國》中，依故事主題不同，作者創造不同的角色擔任敘事者。註生娘娘指派諸葛家的燈神守護孔明；玉皇大帝派遣萬靈神獸幸運龍守護劉備的帝王之路；九命喜鵲奉許邵之命救援曹操，而小魚郎原是太湖龍宮裡的魚龍使者，受龍王之命救助孫權

⁶⁵ Philip Pullman 菲力普·普曼，王晶譯，《黃金羅盤》（新店：繆思，2002年5月）。

⁶⁶ J. K. Rowling J. K. 羅琳，彭倩文譯，《哈利波特》（台北：皇冠文化，2000年6月）。

而投生在小漁村，係以人類形象出現的守護神。故事中于龍成為陣前侍衛，既可近身觀察主人翁孫權的行事風格，亦可從將士身分經歷無數戰役，看戰爭的冷血與無情。

另一方面于龍屬凌統麾下，二人年紀相仿，是戰友也是兄弟，透過于龍看江東新秀與三世老臣之間的微妙互動，以及甘寧殺了吳將凌統之父後降吳，寫孫權用人哲學及凌統與殺父仇人共事的矛盾。

小結

曹操與孫權皆為歷史上出色的政治領袖，然而隨著《三國演義》的流傳漸廣，二人在世人心中的定位被小說塑造的形象取而代之。曹操在《三國演義》頭號反派的設定，加之其性格確實多面複雜，各朝代又因盛或衰又有不同解讀，故歷史評價褒貶毀譽差距極大。《三國志·武帝紀》陳壽評曹操是「非常之人，超世之傑」⁶⁷；《曹瞞傳》說他「持法峻刻、酷虐變詐」⁶⁸；日本作家松本一男說：「世上很難另外找到一個毀譽褒貶極端如曹操的人。」⁶⁹ 另一方面，孫權在《三國演義》中備受冷落，但史學家卻給孫權極高評價，陳壽曰孫權：「有勾踐之奇英，人之傑矣，故能自擅江表，成鼎峙之業」。⁷⁰

王文華選擇以還原歷史的角度書寫曹操及孫權，並著重詮釋經典人物不為人知的一面——北方的霸主也會驚慌落難；孫權也不是《三國演義》裡猶疑不決的少主，而是沉著冷靜，足以與劉備及曹操三分天下的少年王。以下以《九命喜鵲救曹操》為例，說明王文華改塑曹操有以下特色：

（一）融入喜劇元素

李潼認為少兒作品的基調「是較為上揚的，由小說人物的言談舉止反應、情節鋪排轉折、景物描述等點線面的串結，而鋪展出優雅詼諧或激昂的情節。」⁷¹曹操奸滑形象深植人心，作者運用「期待落差」、「重複堆疊」等喜劇元素塑造曹操，以拉近與小讀者的距離。書中曹操雖為權傾天下的政治領袖，卻是個一開講就停不了的話匣子。嚴肅的

⁶⁷ 陳壽著，裴松之注《三國志·魏·武帝紀》（台北：宏業書局，1972年6月），頁55。

⁶⁸ 陳壽著，裴松之注《三國志·魏·武帝紀》，注引《曹瞞傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁54-55。

⁶⁹ 松本一男著，廖為智譯，《三國智典100》（台北：遠流，1991年4月）。

⁷⁰ 陳壽著，裴松之注《三國志·吳·吳主傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1149。

⁷¹ 李潼，《少年小說創作坊：李潼答客問》（台北：幼獅，2002年6月），頁109。

身分地位卻像個老太婆似嘮叨，形象出乎讀者意料而造成反差，富有諧趣，既然凡事都掏心的說個不停，也就達到了弱化「奸詐狡滑」形象的目的。書中多次提到曹操「話多」遠近馳名且人人都嫌，如關羽怕他嘮叨而趕著出門斬華雄、在作戰會議上拿出《孫子兵法》講了一個時辰的課、探子稟報軍情「眼看曹大將軍又要開始碎碎念了，探子急忙再報第二條消息」⁷²，諸如此類情節反覆出現，強化曹操人性的、熱情的特質。

松本一男在《曹操的魅力不是傳說》一書曾分析曹操特質：愛出風頭，具有浪漫情懷，年少時是京城裡有名的惡童，被呼為「治世的能臣，亂世之奸雄」洋洋自得；掌權後更要轟轟烈烈地抓住世人目光。⁷³ 王文華改寫本中的曹操就是以自我為中心的行事為準則，不管是跑路中還是兩軍叫陣都要來一段「從前從前……」，這樣的人物設定雖然戲謔，但也許某種程度更接近真實的曹操。

（二）較少詭詐腹黑，較多坦然磊落

一開始從「棒打蹇叔」塑造不畏權勢的正義形象，到大小戰役勝負無常，王文華描繪曹操始終一貫瀟灑。例如他被西涼軍追殺潰不成軍，還是一笑置之，「他開始嘮叨，說勝敗乃兵家常事，笑一笑，下回再來嘛。」⁷⁴ 世人因三國演義正邪對抗，而稱頌曹軍的失敗，改寫本則從故事架構到人物對白，著力描寫曹操拿得起，放得下的大器。

王文華在自序中說「和劉備比起來，你應該要更喜歡曹操些。劉備愛哭，遇到事情就哭，說他的天下是哭出來的也不為過。」⁷⁵ 書中便著重描述這樣的性格，寫曹操得意時十分得意，敗陣時也能自我解嘲，重頭來過，與愛哭鼻子的劉備成對比。例如曹操於赤壁大敗，八十萬大軍剩下二十幾騎相隨，曹操不憂反笑，「曹操很少哭，他大多在笑，打了勝仗笑，被打敗了也笑，他總是在笑裡檢討自己，然後下一次做得更好。」⁷⁶ 作者詮釋曹操心境，讓小讀者更能理解原著之意，進而認同不被失敗輕易擊倒的灑脫與勇氣。

（三）歌頌亂世中的英雄，而非奸雄

由於《三國演義》流傳所賜，曹操機變狡詐為世人熟悉，其集軍事、政治之能甚至

⁷² 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁110。

⁷³ 松本一男，《曹操的魅力不是傳說》（南昌：二十一世紀，2014年6月），頁20-21。

⁷⁴ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁192。

⁷⁵ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），序文，頁3。

⁷⁶ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下出版，2015年8月），頁185。

文學也成為一家，當世無二。在《九命喜鵲救曹操》的序文裡，王文華為筆下的曹操下了註解——「笑看的天下」，自承跟劉備比起來，他是更愛曹操多一些。他認為只因其行事為達目的過於狠毒，又把皇帝牢牢掌握在手中，才被小說家寫成了奸詐狡猾之徒。⁷⁷的確，亂世中群雄爭霸，曹「迎」天子於許都，不論是升官發財或是揮舞漢室大旗剿滅「蜀吳叛軍」都方便得很，而此一戰略不單要看得挾天子的先機，還須有勇氣、有能耐成為各路諸侯的箭靶，這點恐怕是劉備午夜夢迴也不一定能做到的夢。

改寫本多著墨於曹操的正面行事，並借配角說出正面看法，肯定其身處亂世的作為。Cat Rambo 凱特·藍波於〈從配角眼中看世界〉曾說，「主角距離事件太近，或許不是最好的運鏡視點。配角則能用欣賞、訕笑或敬畏的態度來觀察主角的弱點。」⁷⁸王文華以喜鵲近身觀察曹操行事，如曹操稱讚關羽「他既能對兄長有義，我自然也能用義氣待他」，小九有感「能說出這麼『英雄』的話來，我真想給曹操拍拍手」⁷⁹；或是董卓大敗帶著皇帝逃跑，十七路諸侯只有曹操追擊，兵敗後與諸侯決裂，小九：「那真是曹操最帥的一次，雖然打敗仗，卻帥得讓我想叫好呢！」⁸⁰；又如借糧官的頭平息騷亂並趁士氣大振一舉拿下久攻不下的敵營，真正解決缺糧的問題，小九雖覺得「這招太可怕，可是又想不出更好的法子，當月的月旦評對曹操的評等再往上跳……」，詮釋其不得不為的抉擇與謀略，實有為曹操平反之意。

第三節 主題意涵之鎔鑄

少年小說因讀者年齡層涵蓋更廣，關注的主題與內涵自然更豐富多元。張子樟認為「少年小說作品不僅在展現人性中的光明面，陰暗面也得顯現出來。作家不能也不應該避開現實社會的種種矛盾、問題衝擊及人世間的陰暗面，而只是一味在作品中塑造虛無空泛的美麗世界。讓青少年在面對抉擇時，能有所慎思、有所警惕。所以明辨是非與善惡是少年小說的重要主題之一。」⁸¹

⁷⁷ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下出版，2015年8月），序文，頁3。

⁷⁸ Cat Rambo 凱特·藍波，〈從配角眼中看世界〉，《暢銷奇幻大師的英雄寫作指導課》（台北：城邦，2017年4月），頁101-102。

⁷⁹ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁153。

⁸⁰ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁97。

⁸¹ 張子樟，〈啟蒙與成長—少年小說的永恆主題〉，《少年小說大家讀—啟蒙與成長的探索》（台北：天衛文化，2007年5月），頁14-15。

依上述要義，《奇想三國》系列以輕鬆幽默的情節鋪排出人生觀照的反思，可能其中的陰暗面會觸動不安與困惑，但也許正適合青少年思考生命中本來存在的各種樣貌，與難以迴避的矛盾與苦澀，進而汲取成長的養分。張子樟就說「任何一種企圖把的淺顯或艱深的奧義播揚到青少年之間的少年小說，都可以用啟蒙與成長概括之。少年小說之主題面貌雖然寬廣，但整體而言應不脫『啟蒙與成長』。作者的本意亦是十分清楚，無論採用何種表達方式，他們總是希望自己的作品能給那些面臨心理與生理轉型期的徬徨青少年一些啟示，有助於他們的成長。」⁸²

現代少年兒童文學作品多已不把教訓直接表露，因為兒童及青少年之正向價值觀及態度的建立或導引，絕非靠教條背誦可得。對此，張清榮認為「兒童文學作品應從字裡行間及故事的內容，讓兒童體會：人生應該具備的及行走的方向，即是著重作品的『教育性』。但是兒童文學的教育性並不意味著教訓、道德、倫理觀念的強迫灌輸，而是要喚起兒童的內在理性，以潛在陶冶的方式來改變兒童心性，培養出近於完美道德的人物。」⁸³可知主題是作品的核心，成功的文學作品可將作者想說卻沒直說的意涵傳達給讀者，因而如何「意在言外」將嚴肅的教育意涵寓託於富有趣味與文學性的故事中，讓小讀者們認同、理解進而調整自我，常是少年兒童文學作家努力澆灌經營的重要挑戰。以下就王文華創作《奇想三國》系列的主題意識進行討論。

一、英雄也需要被守護

作者以守護英雄及反戰為題，在三國改編或再創文本，甚至是一般兒童文學改寫作品也屬罕見。英雄總是一夫當關萬夫莫敵、英雄難過美人關、少年英雄拒絕徵召但最終仍克服難關，獲得啟蒙與成長……，世人對於英雄有許多想像，但多是歌頌英雄歷險，較少討論英雄的脆弱。《奇想三國》分別以三國的領袖再加上貫穿全局的諸葛亮為主角。以虛擬的燈神、龍王大將、九命喜鵲及萬靈神獸加重神話色彩，帶出「英雄也需要被守護」的主題。

其中，劉備在三國領袖中是較為弱勢的形象，世人熟悉他屢戰屢敗，三顧茅廬請諸

⁸² 張子樟，〈啟蒙與成長—少年小說的永恆主題〉，《認識少年小說》（台北：天衛文化，1996年11月），頁28。

⁸³ 張清榮，《兒童文學創作論》（永和：富春文化，1997年8月），頁33。

葛亮指點迷津、靠趙關張保護妻小……，至於曹操則是一代梟雄挾天子以令諸侯、孫權雄踞江東，水師天下無敵，王文華卻以「英雄也需要守護」為題，反轉小讀者對經典人物的既定印象。兒童在閱讀時，往往類化為故事中的主角，當這些主角們有神物守護，自己也會感受到被保護。如此在經典中鎔鑄新意，也形塑可親的主角，確實掌握改寫的要義與精神。

二、反戰思維

歷史上的三國輝煌燦爛，千百年來文史哲學各家歌頌不絕，卻少有人提及長達百年的軍閥混戰導致生靈塗炭之苦，也許三國在歷史的長河中短如一瞬，但生活於此間的百姓嚐盡生離死別的苦痛與恐懼，每一天都度日如年。

王文華以反戰為題，並選擇以孫吳作為反戰的主場，而非曹魏或蜀漢，是非常高明的策略。一來蜀漢顛沛流離，為了要一個安身立命之地，戰爭本就無可迴避；而曹魏代表著侵略勢力，揮軍向南，江東子弟為了守護家園，不想打卻無路可退，故以溫柔恬靜的江南水鄉表達反戰的主題，展現出極具魅力的創作思維。

表 2-3：反戰思維表現

發生事件	人物心理活動	抉擇
曹軍南下，東吳百姓恐懼	「城裡傳說曹操要來了，那太可怕了。賣麵阿婆收了攤子；販棗的商人趕著避難；啼哭的孩子喊聲曹操來了，立刻把嘴巴閉上。」（頁 82） 「街道上處處可見軍事巡邏，也有很多人家門口掛著「售」字旗，賤價把房屋、酒樓賣掉，馬車和行李都備好了，只要曹操一渡江，他們就立刻往鄉下躲。」（頁 86）	曹軍戰無不勝，江東民心恐懼避禍
曹軍南下，朝臣熱議	主降主戰二派各自堅持，僵持不下，主降陣營聲量大，主戰派最後由關鍵人物周瑜力諫，局勢逆轉	孫權決定一戰
濡須塢一戰死傷慘烈，先鋒營覆滅	小魚郎在戰場上看到血流成河，倒在爛泥裡的無數屍身已分不清是敵是友，到底為何而戰？ 小魚郎戰場上中箭倒下的霎那「天空很藍，陽光很溫和，很多人在我身邊來來去去，江水嘩啦啦的……奇怪，有那麼一刻，我彷彿又回到了家鄉。沒有殺伐，沒有戰爭的江南。」（頁 181） 凌統輕輕的說：「我想回家，我們老家在太湖邊，如果有一天又打起仗來了，我們就划著船，把湖當成家。」甘寧不解。「為什麼？你們還年輕，還有大好	小魚郎及凌統經歷生離死別，起了厭戰之心

發生事件	人物心理活動	抉擇
	的前程。」凌統搖搖頭：「我的父親死於戰場，先鋒營的兄弟也全死在戰場上，我不想讓我的孩子以後也失去父親。」（頁 187）	
小魚郎夢到太湖龍宮的石龜長老	長老說：龍王借將十年約期已到（頁 199）	解甲歸田
戰場硝煙密布，太湖寧靜依舊	「不打仗，真好，沒有震耳的殺伐聲，沒有你死我活的拚搏，我好像一條游魚重回太湖一樣，好自由，好自在。」（頁 199） 小魚郎聽老鄉描述陸遜火燒連營「那情形我見過，在赤壁。數不清的士兵在哀號，多少家庭破碎……」（頁 203）	凌統將青羅傘蓋剪作小女的裙裝，雲淡風輕

本表由研究者自行整理

故事始於太湖龍王借出大將魚龍使者保護孫權，於是恬靜美麗的漁村誕生了一位小漁郎于龍，長大後成為孫吳的陣前侍衛，他想，「出來打仗，不就是想成名嘛，最好做大將軍，才能光宗耀祖。」⁸⁴但是接連孫策遇刺，少主孫權在風雨飄搖中接下千鈞之重的大位與等量的悲痛。隨著戰情升溫，同袍死傷不斷，到最後倒在爛泥裡的無數屍身已分不清是敵是友，失去整個先鋒營的同伴，以後能誰併肩作戰？為何而戰？又該回到何處？生離死別的痛苦在於龍心裡不斷擴大，當初「少年不英雄，白首弄扁舟」⁸⁵的壯志，似乎在嘲笑自己輕看了戰爭的殘酷。龍王借將十年約期已滿，小魚郎得到了象徵最大榮耀的青羅傘蓋，卻選擇與凌統離開沙場回到恬靜的漁村生活。話說當年，得知凌統將那威風凜凜的青羅傘蓋裁給小女兒作裙裝，不禁莞爾。的確，功績與榮耀還不如小兒女的衣裙實在，王文華以如此結局表達雖然生逢亂世不由自己，但願功過名利盡付笑談的豁達與態度，既回應主題且餘韻無窮，展現了出色的藝術能力。

三、關於利他的真義與價值

作者設定以九命喜鵲屢救曹操的性命為主題，每救一回就要失去身體一個部位，每次銅化帶來火燒的痛楚及越來越沉重的身軀，象徵救人的代價是沉重負擔。九命可救八回，最後任務完成了，得到的獎勵是永生，但靈魂卻永遠被禁錮在金屬的身體中。雖然永生不死，卻失去了自由，還有甚麼比一隻飛鳥再也回不到遼闊的天空來得悲傷？也許

⁸⁴ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北，親子天下出版，2016年1月），頁24。

⁸⁵ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北，親子天下出版，2016年1月），頁100。

作者安排了這樣的結局有意讓小讀者思考，自我犧牲換取他人安全的意義與價值，每一個選擇、取捨、得到與失去的……該如何計算？並不容易衡量。

表 2-4 喜鵲救援事件統計

救援	救援事件	喜鵲失去部位
第一次	皇甫軍用火攻解圍城 曹操來援差點被誤燒，幸虧喜鵲提醒曹操轉移陣地	銅嘴
第二次	叫縣令陳宮放走曹操	右銅爪
第三次	追董卓失利，找曹洪營救	左銅爪
第四次	呂布追殺，找典韋營救	右銅翅
第五次	降軍張繡反撲，銅翅護主，找典韋營救	左銅翅
第六次	赤壁戰敗，勸關羽義釋曹操	銅尾巴
第七次	西涼軍馬超，銅翅護主，找曹洪營救	銅胸
第八次	找華陀治曹操頭痛	成為銅鵲永生不死，並在曹操陵墓中長伴左右

本表由研究者自行整理

千年來說唱詮釋或改編三國者多如過江之鯽，百花齊放，然而真正做到在舊框架融會新意的作品並不多見。拋棄原作精神，只取三國人物姓名插科打諢一番有之；隨意剪接拼湊或翻成白話了事更不在少數，不管文采，遑論主題，而王文華筆下的三國令人神往，主題意識的彰顯功不可沒。

從本節分析可知，王文華有意識的建構主題，並以此開展或突出人物性格，如一代奸雄沒說出口的害怕與懦弱；未及弱冠的少主扛起外憂內患的無助，適切地帶出「英雄也需要守護」。二個守護神最後的命運也令人深省，孫權的陣前侍衛小魚郎，於龍王借將屆滿後選擇回到故鄉，揭示「反戰」議題；曹操的守護神喜鵲小九則在救援任務結束後被禁錮在銅化的身體中，在陵墓永世陪伴曹操，讓讀者對於「利他的真義與價值」有了提問與批判的機會。

第四節 藝術性表現

一、宛如攝影構圖的場景敘事

人物與環境是相對獨立卻又互相依附的，成功的景物與空間描寫，可以輕易暗示出人物所處的境地。陳碧月就說「景物的描寫是為了烘托人物的思想、心理、性格和行動，

透過景物的描寫，故事才能有骨有肉。」⁸⁶ 林文寶也認為適切的景物可亦傳達多種訊息，包括顯示人物心理、製造故事氣氛、構成作者欲表達的意識或傳達未直接呈現的景象。⁸⁷ 王文華的改寫故事，常可見到適切的場景設計，有如透過攝影鏡頭呈現筆下風情，以細膩場景映照人物的心境，帶出故事的氛圍。例如《少年魚郎助孫權》的開場：

出了城，雨勢更大了，山邊的雲層黑得像濃墨。天快黑了，丹徒高大的城垣已經看得見了。滿城黑鴉鴉，還不到掌燈的時候，天空雲影，壓得城裡天黑地暗。⁸⁸

外頭，陽光終於探出頭來了。一時，江東的山青水綠，全籠罩在金色的陽光下，亮燦燦的江山。⁸⁹

孫策遇刺，侍衛于龍奉命找孫權回宮，他在雨裡策馬狂奔，作者以城裡天黑地暗連結此刻煎熬的心情與江東未知的命運。經過波濤洶湧的一夜，新的主公確立，天亮了，亮燦燦的江山沐浴在金色的陽光下，暗示江東的命運也已雨過天晴。

在《三國演義》中，孫策中毒箭後其實療養了二十餘日才宣告不治，臨終前傳位孫權，對眷屬親隨細細交代，而改寫本則將遇刺、傳位等重大變故濃縮為一晝夜之間，應是參酌《三國志》記載⁹⁰，亦加大了戲劇性的轉折與衝擊，提高閱讀樂趣。

另一段寫荊州劉表過世，江東失去北面屏障，曹操即將揮軍南下，孫權派魯肅前往江夏弔喪藉機談聯盟，但是兩方長久對立，形勢難料。魯肅出發那天：

江上起著大霧，霧氣遮住兩旁青山，江水嘩啦嘩啦，好像在說情況真的很急很急。船被霧氣吞沒後，浩蕩江面只剩下船槳的聲音，潑啦潑啦的，在這個昏暗不明的清晨裡響著……⁹¹

作者利用霧氣表示局勢混沌未明，江水喧嘩表達情勢危急，魯肅航向未知正如船走

⁸⁶ 陳碧月，《小說欣賞入門》（台北：五南，2006年10月），頁105。

⁸⁷ 林文寶，《兒童文學故事體寫作論》（台北：毛毛蟲兒童哲學基金會，1994年1月），頁336-337。

⁸⁸ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁28。

⁸⁹ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁36。

⁹⁰ 陳壽著，裴松之注，《三國志·吳·孫破虜討逆傳》（台北：宏業書局，1972年6月），頁1109。孫策遭許貢門客襲擊當夜過世。「創甚，請張昭等謂曰：「中國方亂，夫以吳、越之衆，三江之固，足以觀成敗。公等善相吾弟！」呼權佩以印綬，謂曰：「舉江東之衆，決機於兩陳之間，與天下爭衡，卿不如我；舉賢任能，各盡其心，以保江東，我不知卿。」至夜卒，時年二十六。」

⁹¹ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁85。

進霧裡，送行隊伍漸漸看不清船隊只聽到船槳聲，以視覺及聽覺傳達了大敵當前，江東命運未卜的緊張與沉重感。

二、著重心理層面之刻畫

小說中人物心理刻畫可透過人物對白、動作直接描寫或投射人物的心理變化，有助於讀者更了解故事人物所思所想。相較於《三國演義》故事取向偏向強烈的戰爭風格，較少細膩的心理描寫⁹²，《奇想三國》則有較大空間經營感性層面，例如官渡一戰關羽為曹營迎戰袁紹陣營大將顏良，作者即採取不同的人物描敘手法，：

《三國演義》：「關公奮然上馬，倒提青龍刀，跑下山來，鳳目圓睜，蠶眉直豎，直衝彼陣，河北軍如波開浪裂」⁹³（第二十五回）

改編：「當年溫酒斬華雄的英雄，倒拖青龍刀，勒馬飛奔，捲起一路塵埃，這氣勢太驚人，嚇得袁軍像波浪分出一條小路。」⁹⁴

二者相較，《三國演義》是較為雄渾直觀的語法，上馬、下山、表情凶狠、敵軍退散。而王文華筆下衝向敵軍的關羽，不只手裡的青龍刀揚起一路塵埃，還背著當年溫酒斬華雄的赫赫威名，才使敵軍嚇得「像波浪分出一條小路」。二軍對陣塵沙滾滾，其實彼此的表情不易看清，捨棄關羽的神情，寫敵軍因心理因素而退怯，使得情節更加合理可信。

作品中還有多處非直接說明人物的心理活動，而以動作神情展現角色的情緒，例如《少年魚郎助孫權》寫孫策遇襲，侍衛于龍奉命出城找孫權回宮：

生平頭一遭，我嫌花現跑太慢了……

待會兒，見了二爺該怎麼說？要說主公……主公受了重傷？說主公傷勢嚴重？還是說江東目前一片亂糟糟？如果說主公陷入昏迷，江東無人？

想到了主公，我的眼淚就拼了命的想流出來，彷彿要跟雨比賽似的。

跳下花現，找到二爺。二爺話還沒聽完，就已經縱馬往城門口狂奔而出。……二爺下了馬，搖搖欲墜的，我跟在後頭扶著他，他大叫：「兄長……如何？」張老

⁹² 鄭錠堅，《小說之道—小說藝術的哲學思考》（台北：要有光出版，2013年9月），頁101。

⁹³ 羅貫中著，吳小林校注，《三國演義校注》（台北：里仁書局，1994年9月），頁310。

⁹⁴ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁155。

夫子站在門口，才一夜不見，老夫子好像更老了。⁹⁵

第一段以雨中狂奔，恨不得將馬裝上翅膀，來形容于龍的焦急，並一再琢磨要如何告知孫權兄長遇刺才不致說得太重，以免孫權承受不住；孫權來不及將話聽完即縱馬狂奔，經一夜奔馳下馬時雙腳已站立不穩，顯然並非疲倦，而是擔憂已極，大喊一句「兄長……如何？」讀者眼前彷彿出現了那個擔心答案的弟弟；于龍見重臣張昭一夜之間似乎更加蒼老，說明老臣的憂慮，也投射出自己的心理反應，這段文字將小將的細膩與忠貞、孫氏兄弟的深情表露無遺。

三、善用修辭傳達意象

《奇想三國》敘事視角係以第一人稱配角我擔任敘事者，書中多處採正筆刻畫，透過敘事者把人物的樣貌、姿態、特徵、衣著等形象直接講給讀者聽。除了直白描述，作者也善用譬喻、誇飾、映襯、摹寫等修辭技巧，引起兒童讀者的興趣。如喜鵲小九跟小魚郎眼中的眾家英雄：「師父，就是那個個子矮矮小小，眼睛很細的曹操。」⁹⁶「龐統長得高高的，瘦瘦的，跟隻沒毛的公雞差不多。」⁹⁷「袁紹長得一表人才，曹操五短身材；袁紹濃眉大眼，曹操笑起來找不到眼睛。」⁹⁸「孫策主公站在戰艦船首，年輕英挺，銀盔白袍，白袍在風裡翻飛。」⁹⁹

具有美感的修辭技巧讓小讀者在閱讀中更容易感受文學美好與意涵，杜淑貞在《兒童文學與現代修辭學》一書就說「修辭可使文句美麗、文氣壯盛、文境曲折、文意婉轉，它是文章的美容術，美好的修辭常讓平凡無奇的材料成為巧妙的文字藝術品。」¹⁰⁰王文華遣詞優美，並善用修辭將人物或景象生動活潑的展示出來，滿足小讀者對美感的追求，進而提升文學鑑賞的能力。

例如書中多處巧用譬喻，即不說出原概念或意象，借用具有類似點的他物來間接表達，讓讀者更易於閱讀與理解。例如：

⁹⁵ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁16-28。

⁹⁶ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁17。

⁹⁷ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁173。

⁹⁸ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁154。

⁹⁹ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁19。

¹⁰⁰ 杜淑貞，《兒童文學與現代修辭學》（台北：富春文化，1991年3月），自序。

等啊等，等啊等。天空好藍，白雲一朵一朵散步行軍似的。¹⁰¹

曹操為報父仇，下令三軍穿上白色喪服，一面面白色軍旗上，寫者「報仇雪恨」。遠遠望過去，曹操大軍經過的地方，就像下了一場雪般。最潔白的雪，即將染上鮮紅的血。¹⁰²

江南的七月，我們先鋒營的兄弟，全被陽光烤成紅通通的蝦子。¹⁰³

摹寫法也是兒童文學常見的修辭技巧，可將人事物等對象用五官五感細膩描繪，其中最常見的視覺摹寫包括色彩、景物、動作、空間範圍等能引起視覺、意象的文字描寫。王文華即使用大量的視覺摹寫，使得故事畫面立體而富有層次感，例如：

這支雪白的復仇之師，調頭，重新用那片慘白，裝飾著中國大地。¹⁰⁴

秋天，黃色的天，黃色的大地，黃褐色的大雁由北往南飛。曹操也像是要來過冬似的，帶著 40 萬大軍，從陸地直接殺來。¹⁰⁵

其他修辭技巧也隨處可見，如曹操的守護神為喜鵲即使用轉化的擬人法；曹操聒噪嘮叨超過客觀事實即是誇飾法的運用。透過種種修辭技巧，使得文字有別於日常平鋪直述的口語，成為具有生命力與渲染力的動人故事。

小結

蕨格高中附設小學教師原靜敏發表〈教室裡的兒童文學〉一文，提到「兒童文學的起筆立意，哪怕一個詞，一個短語，當較成人文學更為講究，作家的使命，就是要讓兒童從閱讀文本那一刻起，自然而然浸染在文學的氛圍裡，對文學產生美好的意識、深刻的情感。作品文字優美，主題也較深刻，值得兒童反覆品味與思索。」¹⁰⁶林守為也說「兒童故事的文字必須是優美的、活潑的。」¹⁰⁷ 兒童讀者的閱讀經驗尚未發展成熟，對於語句的應用、文意的理解均需時間培養積累，故優秀的兒童文學作品除了淺顯易懂，尤應留意文筆優美流暢，以引導兒童追求美好的閱讀體驗與寫作能力。

¹⁰¹ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁22。

¹⁰² 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁106。

¹⁰³ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁152。

¹⁰⁴ 王文華，《九命喜鵲救曹操》（台北：親子天下，2015年8月），頁108。

¹⁰⁵ 王文華，《少年魚郎助孫權》（台北：親子天下，2016年1月），頁156。

¹⁰⁶ 原靜敏，〈教室裡的兒童文學〉，《全國新書資訊月刊》187期（2014年7月），頁11-17。

¹⁰⁷ 林守為，《兒童文學》（台北：五南，1988年7月），頁83。

第三章 《水滸真英雄》改寫策略

《水滸傳》為中國古典名著，版本眾多，故事為好漢聚義梁山泊，各章回既獨立又彼此相關。清初金聖嘆將施耐庵撰寫之《忠義水滸傳》百回本刪改為七十回本（貫華堂古本），成為流傳至今的定本。¹⁰⁸

在《水滸傳》一〇八好漢中，以王文華選擇形象鮮明的武松、魯智深、林沖為代表，作為與兒童對談的對象。《水滸真英雄》系列大抵改寫自《水滸傳》七十回本第二回至二十五回中約十個章回的內容，描述三位好漢上梁山前的遭遇；作者在序中提到改寫立意—希望小讀者能在閱讀此書後，能回頭再看看原版的《水滸傳》兩相對照，以產生新的體悟，進而踏入古典文學的殿堂。

第一節 情節改編與再創

民間流傳「少不讀水滸，老不讀三國」，意指年輕人不該讀《水滸傳》，否則血氣未定，易盲目崇尚武力與江湖義氣。經過王文華精心揀選與改寫後，避開原著血腥打殺，不談梁山聚義，而專注於三位英雄的風采，引導小讀者領略水滸世界的俠義情懷與古典文學的美善。

作者以兒童的理解與接受詮釋水滸世界裡英雄的俠義及貪官惡霸橫行的醜態；敘事者由英雄人物旁的小角色出任（鄆哥小學徒、無樂小師兄、董超小公差），以「第一人稱配角我」的視角觀察主角，借小人物的所見所想，了解英雄的遭遇。故事裡的主角與配角各自精采，林沖面對奪妻之恨，對迫害的忍辱壓抑，小公差奉命「結果」林沖的性命，卻總出差錯；不守戒律的魯智深其實是心熱又體貼的人，無樂「小」師兄面對魯智深這個「大」師弟有苦說不出；讀者為了武松來不及救回武大而扼腕，慶幸有小學徒鄆哥揭破武大被害的前因後果，也為武松握有哥哥被害的人證物證卻不被貪官受理而憤

¹⁰⁸ 趙茗狂，〈水滸傳考〉，《水滸傳》（台南：漢風，2014年10月），前言，頁16-17。

怒。其他襯角群也是大放異彩，「下回先生」暴牙又口吃，說起書來卻風生水起，口若懸河；薛霸立志當壞人，來對照董超初次下海的「不拿手」，沖淡不少殺人與被殺、欺凌與冤屈的肅殺氣氛，讀來不失幽默有趣。

一、《行者武松》

（一）情節改寫

武松大概是水滸傳中一〇八位好漢裡，最為人熟知的英雄人物，透過王文華的妙筆，讓小讀者能更清晰的認識水滸故事中的武二郎。王文華取《水滸傳》第二十二回、二十三回及二十五回進行改寫，描述武松誤打誤撞打死老虎為地方除害→成為捕盜都頭→與武大重逢→拒絕嫂嫂勾引→狠嫂弑夫→蒐集證據→報官被吃案→準備更完善的證據→殺潘金蓮及西門慶祭兄→留王婆至堂前受審→自首面對刑罰。

表 3-1：《行者武松》情節安排表

情節安排	回目	內容概要
打虎英雄	1. 三碗不過崗酒鋪 2. 臭屁客人 3. 打虎英雄	武松醉上景陽崗，誤打誤撞成打虎英雄 下回先生湊巧目擊打虎，把經過以說書段子活靈活現描述出來
兄弟重逢	4. 正宗武家炊餅 5. 我弟弟是武都頭	酒鋪小老闆鄆哥拜武大郎為師，學做炊餅 武氏兄弟重逢
落花有意	6. 奴家正是潘金蓮 7. 師娘的淚水	潘金蓮勾引武松不成
狠嫂弑夫	8. 西門大官人 9. 我們都在等一個人	鄆哥發現師娘私通西門慶 下回先生與武大師徒商量抓姦 武大抓姦反被殺害
大仇得報	10. 噓！武松回來了 11. 武松告官	武松返鄉得知哥哥被謀害，告官被吃案 於是自行蒐證報仇
後記 關於武松	之一-武松名帖 之二-水滸傳裡的武松 之三-歷史上的武松 之四-西湖有武松 之五-武松愛喝酒	

本表由研究者自行整理

由上表可見，本書共計 11 回，情節可略分為 5 段，包括以景陽崗打虎帶出武松英雄形象、武大聽到下回先生說書「武松打虎」而兄弟重逢、潘金蓮見到俊俏的武松芳心

暗許、被武松拒絕後轉與西門慶暗通款曲而謀害親夫、武松返家，大仇得報。後記則以花絮的方式介紹各種樣貌的武松，包括「水滸傳裡的武松」、「歷史上的武松」，還有「武松的驚人酒量」，讓兒童輕鬆的補充課外小知識。

（二）改寫情節的方法

作者將原著中賣梨少年鄆哥改寫為「三碗不過崗」的酒肆小老闆，因為武松打虎成功，酒肆沒了生意，就到陽穀（谷）縣拜武大為師學做炊餅，如此便可透過鄆哥之眼，將故事空間拉開，藉鄆哥看見武松打虎到師娘與武松曖昧不成，轉而私通西門慶，進而殺夫，到最後作為證人，助武松為兄報仇等情節都納入故事中。

其次，以鄆哥作為「第一人稱配角我」之敘事觀點，尚有一個重要的貢獻-避開不適合兒童閱讀的情節。避免原著煽情及暴力的內容，王文華作了二個安排：

第一，因敘事者不在場，即不用寫出潘金蓮勾引武松的細節。原著中武松踏著亂瓊碎玉歸來，潘金蓮酥胸微露，要教叔叔「飲個雙杯兒」、「撥火」、「喝了半盞殘酒」等性暗示均可迴避不談。而透過鄆哥看師娘對大郎師傅及二爺的差別待遇，側筆描述潘金蓮落花有意，例如為武松梳妝打扮、裁衣、做飯、溫酒，接著發生潘金蓮向武大哭訴說武松調戲她。而王婆教西門慶把妹須得「十分光」的套路，西門慶與潘金蓮私通等「經典場景」亦可省略不談。而從鄆哥的視角來看，對於師娘只有見到二爺才會笑、自從二爺搬來了，師娘變得很愛燒菜，二爺則是哥哥不在家就不進屋……等種種互動，覺得說不上哪裡怪怪的，似懂非懂的理解符合人物設定。王文華顧及小讀者的理解能力與合宜的閱讀範圍，以留白的方式不把情節寫盡，符合兒童文學含蓄的美感。

第二，王文華利用鄆哥的視角避開血腥鏡頭，不描述武大被害及武松殺嫂的細節。改寫本寫鄆哥引開王婆以利武大抓姦，再見到師傅時已經滿臉是血，三天後就聽說師傅過世了。而武松審問潘金蓮及王婆時，只聽到屋裡傳來慘叫，有人衝出來說「潘金蓮死了」，接著武松到酒樓找西門慶，西門慶墜樓跌斷了脖子，交代了惡有惡報的結局。比起原著中武大被下毒加窒息而死、武松將嫂嫂剜心砍頭祭兄等令人戰慄的情節，王文華同樣以淡化手法點到為止，以免引起兒童的恐怖與不適。

二、《花和尚魯智深》

(一) 情節改寫

《水滸傳》魯智深初登場章回是第二至六回，改寫本僅寫拳打鎮關西→大鬧五台山→開封大相國寺管理菜園→結識林冲等四大部份。作者以魯智深進五台山避禍為開場，至於避禍的原因—「拳打鎮關西」，則借下回先生說書呈現。

表 3-2：《花和尚魯智深》情節安排表

情節安排	回目	內容概要
花和尚來也	1. 我的師弟	無樂小師兄的修行歲月平淡無波，自從來了個鬧騰的大師弟，人生從此不一樣。
大鬧五台山	2. 漢子，酒放下 3. 三拳打死鄭關西 4. 好狗肉，蘸蒜 5. 醉打金剛	下回先生說書段子~「拳打鄭關西」獲得熱烈好評。 魯智深無視寺規，在五台山喝酒吃肉、塌亭、推倒羅漢塑像，連累無樂一起放逐到大相國寺。
倒拔垂楊柳	6. 管飯的叫飯頭，管茶的叫茶頭，管豬的呢？ 7. 羅漢拔掉一棵樹	魯智深管理寺廟菜園，折服地痞流氓，適得其所，日子安逸。
千里救林冲	8. 好兄弟，福禍與共 9. 千里奔波不為苦	魯智深為解救僅喝過一碗酒而結交的兄弟，告別大相國寺。
後記 關於魯智深	之一-魯智深名帖 之二-水滸傳裡的魯智深 之三-魯智深倒拔柳，那柳有多大？ 之四-提轄魯達：水滸裡的官職 之五-魯智深與六和塔	

本表由研究者自行整理

由上表可見，本書共計 9 回，情節可略分為 4 段，以魯達上五台山避禍談起，到大鬧五台山、大相國寺悠閒的菜園生活以及為救林冲奔走等。後記則介紹故事以外的魯智深及相關小知識，讓小讀者更深入瞭解主角，也可作為親子共讀或教師之語文教材之用。

（二）改寫情節的方法

Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特對於小說人物與事件的關係曾說「人物催生事件，事件影響人物，兩者相輔相成，緊密結合。」¹⁰⁹ 王文華即擷取重要事件來展示魯智深的性格。不同於原著中魯智深大鳴大放，殺人放火，改寫本還寫出他行動背後的想法，向讀者明確展現魯智深善良細膩、重義的特質。

《水滸傳》中林沖與魯智深一見如故，且魯與林父為舊識，二人便結拜兄弟，此時林妻被高太尉之養子高衙內調戲，林沖趕到卻擔心高太尉勢大不敢衝撞，魯智深率手下二三十個地痞流氓趕來助陣，「洒家怕他甚鳥！俺若撞見那撮鳥時，且教他喫洒家三百禪杖了去！」¹¹⁰與林沖形成水與火的對比。此後林沖遭陷害帶刀誤入白虎節堂被捕，二人無機會再見，之後林沖於野豬林遭公差殺害之際，魯智深猛然跳出一杖砸飛水火棍，情節反轉扣人心弦。（第六~七回）

而王文華改編《花和尚魯智深》則採不同策略。因全書主角為魯智深，只寫魯趕到時高衙內已離去，不提魯與林的對比，而是細細填補原著的空白—魯智深準備營救林沖的過程。書中寫魯智深為林沖憂煩，「來來回回，菜園子走道，都被他走出一道深深的腳印來」¹¹¹；嗜酒如命卻為了救人，把酒罈砸了勤練功夫、差人打探林沖的判決消息、擬定救援計畫、與眾潑皮及無樂小師兄話別……，這樣的書寫策略不但與原著情節相呼應，亦將魯智深之名—粗魯而有深智，剛直卻細緻的性情刻畫入微。

又如《水滸傳》中，魯智深大鬧五台山後被逐到開封的大相國寺，其間相距千餘里，原著中魯智深孤單上路，途經桃花村降服小霸王周通及火燒瓦官寺，雖然是魯智深一貫的路見不平拔刀相助，但其中有霸王硬上弓、血腥殺人及十餘僧人以為魯智深打輸了而害怕得上吊自盡的情節，未必適合小讀者閱讀。故改寫本捨棄上述情節，改寫為沿路有無樂小師兄相伴，小師兄在精神上及病痛中都得魯智深照應，以及二人進入開封府熱鬧繁華的景象，氣氛輕鬆溫馨，做為過場十分合適，一張一馳的情節安排，也舒緩了魯智深之前坍塌捲堂、打壞金剛、大鬧禪寺的壓力。

無樂小師兄是《水滸真英雄》系列中唯一新創的主要配角，與魯智深的搭配設定充

¹⁰⁹ Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特，《小說面面觀》（台北：商周，2009年1月），頁119。

¹¹⁰ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970年4月），頁143。

¹¹¹ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁122。

滿趣味。魯智深初入佛門原應受師兄教導灑掃坐臥，卻偏偏無視佛門清規，害慘個頭小、年紀小、膽子更小的小師兄，無樂熟背文殊院上千條寺規戒律，成天擔心大師弟闖禍，每天耳提面命緊張又無奈。文殊院寺規嚴明，大小事須按職司權限一層層往上報告，所以無樂告狀大師弟偷懶不掃山道，得告訴無憂師兄、師兄找小師叔、再找管事師父、傳經、傳燈師伯、最後才到方丈，如此二天才能傳回方丈開示。當魯智深坍塌了涼亭山門，師兄師伯群情激憤，雙方都向方丈告狀，無樂心中還是想著大家沒遵守寺規的問題：「他（魯）不知道嗎？在文殊院，他要告狀，要先跟我說，我跟無憂師兄說，師兄再跟……」

「一大群人向方丈告狀，全忘了文殊院告狀要一層一層往上報」¹¹²在情況混亂到極點的時刻，無樂彷彿身處事外，似乎按下了故事的暫停鍵，在寶相莊嚴的寺院中，「遵守寺規」竟成了一種不知變通的玩笑，表現出荒謬的諧趣。

三、《豹子頭林沖》

（一）情節改寫

「林沖夜奔」是水滸傳的經典好戲，他是第一個被逼上梁山的好漢，身為八十萬禁軍教頭武藝不在話下，與魯智深惺惺相惜一見如故，但是貌美妻子被權貴調戲卻只能隱忍，隨之而來的設計陷害讓英雄一夕變流犯，押解官差收了銀兩預謀加害、老友背叛千里追殺……。

表 3-3：《豹子頭林沖》情節安排表

情節安排	回目	內容概要
何不做壞人	1. 好人難當	防送小公差董超一窮二白，平日老實度日，但為了給娘治病，決定下海當一回壞人。
計賺林教頭	2. 傻瓜的期待	高衙內覬覦林沖娘子貌美，設計陷害，將林沖刺配滄洲。
英雄落難時	3. 太白酒樓 4. 林沖是一塊黃金	董超心中掙扎，同伴薛霸一路打罵林沖，林為了與妻子團圓再三忍辱，二人決定在野豬林殺人交差。
大鬧野豬林	5. 野豬林	二人下手之際，魯智深出手解救。
千里送滄州	6. 胖大和尚 7. 這就叫義氣	魯智深護送林沖到滄洲。

¹¹² 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁37-38。

情節安排	回目	內容概要
教頭顯本事	8. 柴大官人 9. 打遍三村六寨九部落的洪教頭	林冲路遇大財主柴進，獲邀為座上客，一招擊敗號稱無敵手的洪教頭，董超深受震撼。
血染山神廟	10. 最輕鬆的活兒，最可怕的陰謀 11. 回不去了	高太尉派林冲好友陸謙千里追殺，計謀被董薛聽見，報信林冲。林冲悲憤交加，將陸謙一夥殺了報仇。
後記 關於林冲	之一—林冲名帖 之二—水滸傳裡的林冲 之三—東京，是日本東京？ 之四—什麼是刺配滄州？ 之五—林冲的長相	

本表由研究者自行整理

由上表可見，本書共計 11 回目，可分為何不做壞人、計賺林教頭、英雄落難時、大鬧野豬林、千里送滄州、教頭顯本事、血染山神廟等 7 個段落，描述林冲遭人陷害，英雄落難的故事。書後則將林冲的簡歷、長相還有故事發生的地方作一介紹，讓小讀者輕鬆補充歷史小常識。

王文華寫民不聊生的年代，小公差辛苦度日，循規蹈矩卻連母親生病了都沒錢看病，暗問自己「何不做壞人？」（也問讀者，是否能幫他找到繼續當好人的理由？）第二大段談英雄落難，魯智深千里救援；第三大段寫柴進莊上一招擊潰驕橫的洪教頭，最後寫林冲忍無可忍終於血刃仇人的悲涼。後記介紹林冲的簡歷、形象及性格、故事發生的所在地—首都開封，並詳細解釋何謂「刺配」，為讀者補充歷史典故。

（二）改寫情節的方法

林冲悲劇英雄的命運起伏跌宕引人入勝，王文華依原著寫來並不需太多改動，反而在安排事件的接續與鋪展頗見巧思。故事從董超、薛霸押送林冲至滄洲說起，董超內心掙扎、薛霸一心殺人、林冲忍讓求全，二種身份三種心思讓情節多了波瀾，加上半路殺出魯智深這個終極保鏢、林冲在柴進莊內顯武藝更顯出了英雄氣概、最後在漫天風雪中報了深仇，讓讀者陪著林冲走完這二千里路程，不覺感慨而神傷。

此書以林冲為主角，魯智深為配角，與前一本書的角色賓主易位，除了使內容更加豐富，也提供讀者不同的閱讀視角。

細究《水滸傳》與王文華改寫《豹子頭林冲》之事件生發略有不同，主要在於二書

著重描繪林沖的性格面向不太相同，改寫本更強調林沖的英雄與深情。

第一， 強化林沖英雄氣概

《水滸傳》係採全知觀點敘事，作者直接將人物心思直接寫出，以第八回「柴進門招天下客，林沖棒打洪教頭」，呈現林沖細膩求全的特質，面對洪教頭驕橫的挑戰，心裡琢磨「這洪教頭必是柴大官人師父，若我一棒打翻了他，柴大官人臉上須不好看。」（第八回）¹¹³經柴進再三勸進才放心下場。其後柴進拿出二十五兩銀做彩頭，確定「柴大官人心裡只要我贏他」，才沒有顧忌以一招輕鬆擊敗洪教頭，此節說明林沖凡事求全躊躇再三的個性，也顯出他久經官場世故，如今突遭變故更需謹慎行事的處境。《豹子頭林沖》則描述林沖內斂不顯擺的特質，並強化英雄氣度。改寫本的敘事者為小公差，自然不知林沖心中所想，只能從林沖的神情、言語、動作行為來判斷其個性或行動，再加上小公差先入為主的想法：初見傳奇英雄的驚奇→押解路上林沖受辱求饒→柴進莊上顯武藝，林沖的形象遂有了深度，「從傳奇英雄變成窩囊畏縮的落水狗，再轉為落難仍瀟灑的英雄」。

（董超初見傳奇英雄） 林沖長得真高呀！八尺長的高個兒，站著就像支長槍，眼神銳利，身形剽悍，若無這官司，那身手該有何等矯健。現在？一副七十斤重的枷鎖，困住了林英雄。¹¹⁴

（林沖不接受洪教頭挑戰） 別說神情，光看他就畏畏縮縮的模樣，唉……¹¹⁵

（柴進及滿院莊客求林沖下場比試） 林沖眼看推無可推，才躬了躬身，說聲得罪了。

（一招擊潰洪教頭） 放下棒子，落座。

（董超震撼又慚愧） 自從他成為犯人後，就只見他處處求饒，從沒出現過一絲絲英雄氣概……。打我出娘胎以來，還是頭一次看見功夫這麼強的人，想想我們一路上對他冷言熱諷，他從不計較，要是他有一棒在手……

同樣出發，同樣走路，怎麼我看林沖走路的樣子，有些不同了？¹¹⁶

原著中林沖在柴進莊內不肯比武是因為擔心得罪柴進，改寫本成了謙虛退讓，一招

¹¹³ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970年4月），頁168。

¹¹⁴ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016年5月）頁21。

¹¹⁵ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016年5月）頁76-77。

¹¹⁶ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016年5月），頁84-85。

擊潰對手後直接落座，簡潔俐落結束，不寫人物表情，反而凸顯了英雄氣。

第二， 展現對妻子深情不移

吳樾曾說「林沖是典型的『逼也不反』的人物，很多讀者一想到林沖，就會『哀其不幸，怒其不爭』」¹¹⁷ 原著中詳細描述林沖「不爭」，包括高衙內二次調戲林娘子，林未向高追究，僅說「怕太尉面上須不好看」、遭陷害刺配滄洲後休妻、忍讓官差一路打罵、魯智深要殺董薛二人因林沖求情而作罷、柴進莊上不顯擺武藝……，未多談「為何」不爭。報仇那一夜，以風雪火投射林沖艱難的命運，山神廟割下敵人首級放在供桌上，顯出其憤怒的情緒，而報仇後僅以「捉了鎗，便出廟門投東去」¹¹⁸作結，未直接交代心中所思。

王文華則為林沖的百般忍耐給了一個理由—為了與妻子再聚，然而退讓卻等不到再聚之時，最後殺了敵人，「他的眼裡閃著亮光，是火光，他的兩頰有水，是淚還是雪？」¹¹⁹，以四句「回不去了」詮釋他的心痛，從最初的呢喃到最後的悲憤怒吼「他的話彷彿被這風雪給捲上了天，要傳回開封似的」¹²⁰，展現出願望化為泡影的悲苦。

如果回到原著，高衙內二度調戲林妻，林沖不敢正面衝突，第一次趕到現場「卻認得是本管高衙內，先自手軟了……」（第六回）¹²¹；第二次是陸謙約林沖喝酒，再使計騙林娘子至陸家，險被高衙內玷汙，林沖不敢找高，只敢在陸家等門討說法（第六回）¹²²，過幾日與魯智深上街喝酒，便「把這件事不記心了」¹²³，接連二次調戲，甚至串通自己好友設計欲侵害妻子，說明妻子的處境危險，他卻過幾日便不記心了，頗有自保優於保護妻子的意味。張國風就說「林沖不願和統治者決裂，以保全現有的地位」¹²⁴。也有評論認為林沖流放前將妻子休掉也是出於保護自己的考量「免得高衙內的陷害」，忍氣吞聲是為了「有朝一日官復原職，再回東京當禁軍教頭」¹²⁵。如此，論述林沖的形象將有「不太英雄」的尷尬。王文華則有以下安排：

¹¹⁷ 白百伶等合著，《中文經典 100 句—水滸傳》（台北：商周，2008 年 11 月），頁 67。

¹¹⁸ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970 年 4 月），頁 183。

¹¹⁹ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016 年 5 月），頁 110。

¹²⁰ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016 年 5 月），頁 111。

¹²¹ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970 年 4 月），頁 142。

¹²² 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970 年 4 月），頁 146。

¹²³ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970 年 4 月），頁 147。

¹²⁴ 張國風，《中國古代的小說》（台北：臺灣商務，1999 年 12 月），頁 84。

¹²⁵ 白百伶等合著《中文經典 100 句—水滸傳》（台北：商周，2008 年 11 月），頁 67。

為了加強林冲英雄與夫妻深情的形象，王文華揀選合適的情節進行改編。僅描述「押送林冲過程、魯智深野豬林救人、柴進莊上顯武藝、血染山神廟」等四段故事，至於這場大禍的源頭~高衙內調戲林娘子的細節則隱蔽不提。分析如下：

第一，不談林冲救妻過程：《花和尚魯智深》寫魯智深一行人趕到時，高衙內已離開，無樂說「幸好林教頭去得早，林娘子才倖免於難」¹²⁶。以一行字帶過林冲救妻，怎麼救不用細寫，巧妙避開有爭議的情節。《豹子頭林冲》則以小公差聽說「林娘子被高衙內看上，高俅因此陷害林冲流放千里。」避開林冲不敢正面衝突權貴的情節，直接以押解林冲做為故事開端。「聽說」是合適的策略，「聽說而來的消息」是概略的片段，可以不交代細部內容。

第二，作者以魯智深與林冲對話點出悲劇的關鍵：事發之初魯智深曾勸林冲帶娘子離開開封「天下之大，哪裡都能有個家」，林冲說「唉，我不像兄弟你，我有家庭，有弟子……」，魯智深再勸「捨得捨得，兄弟你要敢捨才能有得，佛家講四大皆空，名聲利祿都是一場空……」¹²⁷，道出林冲難捨高官厚祿以致衍生後來的悲劇。上述安排說明王文華調整了事件的鋪敘，屏蔽爭議情節，使得人物形象更吻合英雄命題，同時點出林冲的性格畢竟猶豫躊躇，無法以致避開悲劇的命運。

除了林冲作為故事主軸，王文華賦予小公差不同的命運也見改編新意。《水滸傳》裡公人董超、薛霸是典型的宋朝官僚嘴臉，二人為權與錢草菅人命。當初押解林冲時還因高太尉權力逼迫殺人，到了押解盧俊義則進化成純粹為銀兩辦事，最後被殺，沒有什麼改過遷善的故事。王文華則將董超由原著裡純粹的惡人，改寫成：老實的好人→情非得已使壞→善惡間的掙扎→悔過自新，心境的起伏轉折讓故事更加生動有趣，也讓讀者有了省思的機會。

王文華對於配角人物的關注，使他們不會只跑龍套，也透過配角的觀察與敘述來凸顯主要角色的形象。改寫本中「董超向來規矩守分，但這樣只換來一窮二白導致母親病重卻沒錢治病-高官看準弱點威脅利誘要他半路殺人（董超一路上掙扎不已）→魯智深救林冲（董超後悔為惡）→林冲病癒顯武藝（對林冲生出崇拜之意）→最後發現自己也在滅口名單內（決定改過自新）」。

¹²⁶ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁114。

¹²⁷ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁115。

張子樟認為「好的少年小說作品即使負有明辨是非與善惡的教育重任，卻不會在作品中二分善惡，嚴加撻伐，而是曲筆側寫，不動聲色的提供一幅幅可觸可摸的感性畫面。」¹²⁸王文華不以教訓的口吻伐惡揚善，反而透過董超「訴苦」當好人的萬般難處！這樣的安排使得故事的副旋律與主線同樣精彩，隨著情節慢慢推進，讀者發現，人之所以為惡可能有不得已的苦衷，壞人在做壞事的時候可能也有萬般糾結與懷疑，不全像薛霸那樣得心應手。最後小公差改過遷善，說明人性雖然有弱點，但正義終將戰勝，也引導小讀者去發掘探究—在那個汙濁的時代，整個國家機器損壞腐敗，所以好人真的難做？若有不得已的苦衷，是否可以「暫時」為惡？善與惡似乎不一定是壁壘分明的？如何界定？

以小公差押解犯人的過程為主架構，是另一個有深意的安排。在官場最底層押犯人的小公差，押解的是遭陷害的統領八十萬禁軍教頭，雖然身份的轉變導致尊卑逆轉，而上演虎落平陽被犬欺的戲碼，然而英雄落難了還是瀟灑的英雄，尤其柴進熱烈歡迎林沖，反而把押犯人的公差晾在一旁，也幫助少兒讀者思辨—受人崇敬的理由，並不會因為階級、身份變得卑下而消失，進而產生理解與認同。

小結

王文華並未以近年流行的顛覆手法進行改寫，反而忠於原著甚至蒐集各家史料與傳說，重新詮釋經典。然而《水滸傳》梁山泊裡每個好漢身上至少揹著一條人命，殺人越貨、算計營私，人肉包子橫飛……，免不了許多隱晦的情節，並不適合呈現在兒童讀物中。故《水滸真英雄》系列雖以忠於原著為出發點，仍留意處理不利於兒童閱讀的情節：

第一， 選擇以三位英雄上梁山之前的故事為改寫素材，可避開原作許多殺人血腥的場面（如：要入夥梁山須繳「投名狀」¹²⁹）；

第二， 利用敘事技巧避開晦暗情節，例如血腥場景安排敘事者不在場，便只能敘述看見的，並以詼諧輕鬆的基調讓作品符應少兒讀者的閱讀取向。

第三， 以情節留白的手法淡化血腥、模糊性暗示的方式，處理可能妨礙兒童身心發展的內容。

¹²⁸ 張子樟，《少年小說大家讀：啟蒙與成長的探索》（台北：天衛文化，2007年5月），頁15。

¹²⁹ 投名狀又做頭名狀，好漢入梁山泊之前，必須在山下隨意割下人頭，以示入夥誠意，也有展示本領及勇氣之意。《水滸傳》第十回，林沖入梁山泊，白衣秀士王倫要他下山劫財殺人方可入夥，「但凡好漢們入伙，須要納投名狀。是教你下山去殺得一個人，將頭獻納，他便無疑心，這個便請之投名狀」。

第二節 人物性格的再塑

林明玉認為少年小說中人物刻畫大抵有幾個面向，包括生理形象、心理特徵或社會向度。¹³⁰ 觀諸《水滸真英雄》的人物基調與《奇想三國》塑造曹操的誇張喜劇不同，三位英雄的生理形象、心理特徵與社會向度皆沿襲原著的英雄脾性。然而水滸豪傑落草江湖，殺人放火所在多有，行事風格未必如傳統英雄之陽光俊朗，故改寫本雖未改變性格的基本設定，但雕塑人物的重心放在「傳達英雄氣節」，避免過於血腥或暴力的描述，並將原著中沒說清的說清楚，讓人物更為立體活潑。王文華善於打磨筆下人物，除了主要角色，綠葉們也有自己的姿態與心事，不管是口吃的說書郎還是沉靜的高僧，彷彿都躍出扉頁，把讀者拉進故事的時空中。

一、 主要角色的塑形

（一）武松——誤打誤撞的打虎英雄蛻變為冷靜的辦案專家

「酒鋪的簾子一掀，一個年輕人走進來，汗淋淋，熱騰騰，像是把夏天帶進來般。這年輕人長得又高又壯，隨身還帶了一根三尺長的哨棒，一看就知道是出遠門的。」¹³¹ 三碗不過崗酒鋪小老闆初見武松，對孔武有力的豪傑氣概印象深刻，也傳達出讓潘金蓮為之傾倒的致命吸引力。

不同於《水滸傳》中武松因喝酒鬧事被柴進冷遇，落魄的出場，改寫本自景陽崗打虎寫起，以汗淋淋、熱騰騰的俊俏兒郎帶出讓嫂嫂心儀的形象，連喝十八碗烈酒空手打虎的臭屁英雄掀起陽穀（谷）縣一陣旋風，中段寫拒絕嫂嫂色誘搬回官舍，怕武大傷心而不說破；其後因公差須赴外地，臨行前細細交代哥哥應晚出早歸，凡事等弟弟回來論理，又暗示嫂嫂應該守份顧家，顯示其性格已從年少輕狂成長為圓融處事。返家後得知

¹³⁰ 林明玉，《少年小說中的人物刻畫——以紐伯瑞兒童文學獎得獎作品為例》（台北：秀威資訊科技，2009年1月），頁284-286。

林明玉認為少年小說中人物刻畫大抵有幾個面向，包括1.生理形象（出場鮮明令人印象深刻、外形煥發艱困中仍積極向上、小說中的語言富含邏輯思維並借象徵隱喻使作品更耐人尋味、主角們的動作具備善良的心及智愛勇的行動、其他如服飾裝扮表現人物地位）；2.心理特徵（喜怒哀懼愛惡欲寫實呈現以引起讀者同理進而認同、啟蒙的信念價值選擇引而效法、圓扁性格穿梭使得作品更生動有趣、反規範反成長意識引導讀者判斷作者傳達的意念）；3.社會向度（關注兩性、針砭階級制度打破階級、族群意識避免歧視、權力意志捍衛平等、其他以暴力犯罪等現象討論）。

¹³¹ 王文華，《行者武松》（台北：小兵，2016年5月），頁18。

哥哥被嫂所害，從取證到告發，再取更完備的證據、錄潘金蓮口供及眾多人證，殺嫂後自首。故事寫到這裡結束，讓讀者從過程中看到武松的性格成長，從圓融到冷靜辦案，事關至親性命，以捕盜都頭的辦案能力取得更完備的證據。初次報官是相信司法，殺人後自首，是為犯法承擔責任，也因相信法律而蒐集更多證據。

（二）魯智深—六根不淨卻圓寂成佛

水滸英雄的原型為天罡地煞，全書充分顯現「以煞止煞」的民間信仰觀¹³²，魯智深為保護萍水相逢的金翠蓮父女，三拳打死鎮關西，避禍至五台山卻險把山寺都拆了，「罪業非輕」。魯智深曾說「內心有佛，甚麼規矩都是空的」或能闡述他的信仰，也因此一百零八條好漢，只有他圓寂成了佛。

魯智深在《水滸傳》中位列「天孤星」，在奔放鬧騰的梁山水寨中是個獨特的存在。他身世孤獨，孑然一身，不屑功名利祿，無牽無掛。梁山泊中好漢無數，只有魯智深始終在各家評論中獲得正面評價。黃波認為儘管他到處惹禍，但卻從不怕強者，遇強則強，以暴制暴，對弱者則充滿深厚的同情，在弱肉強食的江湖社會中更顯可貴¹³³，金聖嘆感嘆「魯達為人處，一片熱血直噴出來。令人讀之，深愧虛生世上，不曾為人出力。」¹³⁴；張恨水為其寫了四句偈語，道出他對佛理的悟性，「吃肉胸無礙，擎杯渴便消。倒頭好一睡，脫得赤條條。」¹³⁵，王文華則借下回先生為魯智深下了註解「他一定在，有江湖在的地方，就有魯達這樣的好漢子。」¹³⁶除了性格描述，並對這個好漢的外部形象作了小改動。魯智深為避禍躲進五台山，剃度時要求留下鬍子：

《水滸傳》原文：魯智深於五台山出家剃度，待剃髭鬚，魯智深道「留下這些兒還洒家也好」，智真長老喝一聲「咄！盡皆剃去」¹³⁷（第三回）

改寫：魯智深大叫「鬍子……」，方丈「寸草不留，六根清淨，留點鬍子，又有

¹³² 白百伶等合著，《中文經典 100 句—水滸傳》（台北：商周，2008 年 11 月），頁 7。

¹³³ 黃波，《隻眼看水滸—說破英雄驚殺人》（台北：秀威資訊科技，2008 年 9 月），頁 91。

¹³⁴ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970 年 4 月），第二回金聖嘆批註，頁 78。

¹³⁵ 張恨水，《水滸人物論贊》（南京：江蘇文藝出版社，2008 年 4 月）。

¹³⁶ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016 年 5 月），頁 50。

¹³⁷ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970 年 4 月），頁 97。

何妨。」方丈念完，首座師父微微一笑，收起法刀。¹³⁸

自古男子蓄鬚有許多象徵，一般多有男子氣概，具侵略、攻擊性之表徵，修行僧人出家修行剃度鬚髮，象徵斷絕塵世間的一切慾念。¹³⁹ 原著中師父毫不留情拒絕魯智深的請求，王文華改寫本則寫師父應許讓其留下鬚子，比起原著的嚴厲，更顯出對世情的寬容與理解，也預告六根不淨的魯智深，雖然躲在寺院裡暫避風頭，但是我行我素，其實從來沒有離開過江湖，讓人會心一笑。

（三）林沖—純然的深情大義

《水滸傳》成書於晚明，明清之際文人王夫之曾以「戾氣」概括此時代的氛圍¹⁴⁰，在無法也無情的渾濁時代，魯智深殺人放火、武松暴殺蔣門神一家，即便是林沖被奪妻流放的悲劇英雄形象深植人心，在無止盡的追殺與背叛中，林沖似乎也為了自保作出對好友與妻子不義的行事。

原著中，魯智深面對小公差探詢自己的來歷，警覺地不予透露，護送林沖到滄洲城外離去後，林沖卻立刻對公差說出魯智深的身分：「相國寺一株柳樹，連根也拔將出來。二人只把頭來搖，方纔得知是實。」¹⁴¹ 這個「實」字代表之前小公差只猜測是魯智深，這下由林沖確認他的身分，導致日後高俅果然為難魯智深，因此有了「林沖恩將仇報」的說法。此看法引來正反評價，一說林沖只是心直口快，沒想到給救命恩人惹了麻煩；一說林沖希望高俅去找魯智深算帳別來為難自己；也有說法是林沖流放前已公開休妻¹⁴²，就是想與妻子劃清界線以免禍及自己，魯智深如果留在大相國寺，高俅勢必不好動

¹³⁸ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁18。

¹³⁹ 弘學編，《妙法蓮華經》（成都：巴蜀書社，2002年1月）。《卷六》：「即得如上眼根清淨；耳、鼻、舌、身、意根清淨，得是六根清淨已，更增壽命二百萬億那由他歲。」後泛指斷絕塵世間的一切慾念。

¹⁴⁰ 白百伶等合著，《中文經典100句—水滸傳》（台北：商周，2008年11月），頁6。

¹⁴¹ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970年4月），頁165。

¹⁴² 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970年4月），頁152。「小人遭這場橫事，生死存亡未保，娘子在家，小人心去不穩，誠恐高衙內威逼這頭親事……明白立紙休書，任從改嫁，並無爭執，如此，林沖去得心穩，免得高衙內陷害。」林沖流放前向岳父大人及鄰里高談休妻，不管娘子哭得暈去，丈人好話說盡，仍然立下休書。持正面看法多認為此舉在保護妻子免被流犯拖累，然而筆者以為有些難以解釋之處：1.若說是為了保護妻子免被牽累，但丈夫會有這場禍事係因高官強搶妻子而起，故由妻子提出離異，以保丈夫安全較為合理 2.明知高衙內垂涎妻子美色，休妻後高衙內不用顧忌輿論，娘子豈非更無依靠？3.若說為妻子另覓良緣，憑自己八十萬禁軍槍棒教頭的名聲地位及身手尚落得如此下場，誰還敢娶？4.休妻對妻子的名節地位傷害至大，林沖竟還昭告天下，是唯恐高衙內不知？5.林沖解釋因上梁山泊後局勢不穩，故未立即接來妻子，以致妻子被高衙內威逼親事而自縊（《水滸傳》第十九回，頁218），然而自己遭千里追殺已說明妻子危在旦夕，如何能等？故筆者推想「林沖去得心穩，免得高衙

手，因此才洩漏他的身分。無論林冲究竟是何種面目，其言行讓讀者有了自行詮釋的空間。王文華顯然經過思考，選擇呈現大義深情的悲劇形象：

首先，不同於原著中「休妻」佔了顯著的篇幅，改寫本中未提休妻，只輕輕一句「找個好人家，再嫁了吧！」並寫小公差聽出林冲聲音裡的「絕望、悲憤與一絲期待」。¹⁴³

其次，原著中魯智深救下林冲，並未詢問林冲為何不逃走，改寫本則交代了「林兄弟，你還是跟洒家一起走吧，天下之大，何愁沒有容身之處？林冲苦笑一下：「林某還有妻子在家裡等著，只要服完刑，還有機會夫妻團圓」¹⁴⁴交代林冲忍辱不逃的原因。

第三，魯智深護送至滄洲城外，一切安排妥當後離去，林冲即向小公差上了一課：「這就叫做義氣……，有人把義字看得重，即使從未謀面卻肯為對方賠上性命，二位大人自己想想，誰肯為你如此出力？如果能數出一、兩個，人生就不枉走這一遭了……不難，你肯對別人講義氣，別人自然也會如此待你。」¹⁴⁵暗示林冲自許他也會以義待魯智深，又豈會恩將仇報？

王文華將原著中晦暗未明的部分定調為因深情而忍辱、內斂而大義的漢子，符合少年小說正面積極的閱讀取向，的確是合適的改寫策略。

二、 次要角色的陪襯

Cat Rambo（凱特·藍波）在〈從配角眼中看世界〉一文提到，作者對配角的瞭解越深刻，對故事的貢獻也會越豐富。配角可以為故事做到三件事：「建立額外的世界、讓主要角色的參與度更高以及補充更多故事細節。」¹⁴⁶王文華顯然熟知這個技巧，讓三位水滸英雄形象更加立體鮮明。除了安排小配角為敘事者，道出英雄的高大形象，也方便從舊事件發展新的視角；並用心刻畫配角群，讓故事顯出更多層次與趣味。

（一）小學徒的視角

鄆哥為小酒舖的小老闆，為了學炊餅拜師武大郎，平日最愛聽下回先生說書。王文

內陷害」是關鍵，為了自保恐怕才是休妻癥結。

¹⁴³ 王文華，《豹子頭林冲》（台北：小兵，2016年5月），頁23。

¹⁴⁴ 王文華，《豹子頭林冲》（台北：小兵，2016年5月），頁58。

¹⁴⁵ 王文華，《豹子頭林冲》（台北：小兵，2016年5月），頁66-67。

¹⁴⁶ Cat Rambo（凱特·藍波），〈從配角眼中看世界〉，《暢銷奇幻大師的英雄寫作指導課》（台北：城邦，2017年4月），頁101-102。

華透過小學徒的視角仰視武松的高大形象—他看到武大三寸丁的身材、聞到刷尿桶的尿騷味、聽到王婆說潘金蓮應該嫁給弟弟才對；對比武松汗騰騰的外表、空手打虎的傳奇、師娘為他邊燒菜邊哼小曲兒……，帶出命運對兄弟倆開的玩笑。

潘金蓮紅杏出牆愛上小叔的情節，也藉著鄆哥的所見所思描述出來。透過小學徒似懂非懂地去理解三人的關係，描述武大憨厚、武松謹守禮教以及師娘對二爺、西門官人「奇怪的」舉動，最後武大被害，公理不能申張，小學徒與下回先生棲身城隍廟，滿天星斗陪著他等一個人，表現蒼天也無語的悲傷。

（二）小師兄的無奈

無樂是五台山文殊院最小的弟子，牢記文殊院院規六十四章一百二十八節一千三百七十五條，誰要是犯上其中一小條，他都能發現。生平最大煩惱是打掃文殊院的山道，又要掃落葉又要清積雪，終於盼來了師弟替他分憂解勞，不料竟是個驚嚇值破表的胖大和尚！

小說家常利用性格對比刻畫出典型性格，原著以魯智深的張揚對比林沖的壓抑；王文華則以恪守文殊院一千三百餘條院規的無樂小師兄，與喝酒吃肉隨地小便的大師弟魯智深形成反差，以南轅北轍的性格差異營造出生動有趣的情節。魯智深背後刺得一身花繡，把四大金剛叫做「烏大漢」¹⁴⁷，小師兄的口頭禪是「我的菩薩呀」¹⁴⁸，大師弟犯規上了癮，小師兄勸不住拖不動最後被連坐一起逐出文殊院。比之《水滸傳》單線敘述五台山的胡鬧，王文華透過師兄弟的互動，不僅成功創造了無奈又無助的小師兄；更凸顯魯智深無敵反骨卻又溫暖細膩的特質，極具魅力的難兄難弟令人拍案叫絕。

這一對外貌到性格處事截然不同的難兄難弟，師弟闖禍師兄連坐的設定，讓故事更添趣味。小師兄對大師弟；小個頭對胖大和尚；循規蹈矩對比放蕩不羈；無樂的口頭禪「我的菩薩呀」脫口時，多半是大師弟又闖禍的時刻。最後該來的躲不過，幾番醉鬧五台山的大師弟終究連累小師兄一起放逐到千里外的開封府。雖然師兄弟性子截然不同，但日日相處也有許多溫馨時光，例如魯智深帶著無樂聽說書、暗地關懷為其療傷、保護他不被地痞欺負等等，透過無樂感受的轉變，慢慢發覺魯智深藏在我行我素面具下的聰

¹⁴⁷ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁68。

¹⁴⁸ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁36。

明與善良，讓讀者們細細體會，也許英雄不一定只有一種姿態。

（三）小公差的糾結

《水滸傳》中薛霸及董超二人狼狽為奸，二人黑臉白臉一搭一唱設計殺害林沖，而王文華則將董超塑造為家有病重老母卻沒錢看病，情非得已的小公差。第一次做壞事總是忐忑不安，作者描寫林沖被押進野豬林的前一天：薛霸邊走邊罵，董超勸他別罵了——「林沖投來感激的眼神，我急忙把頭一撇，明天就要殺他了，如果和他多有交集，到時，我哪下得了手啊？」壞人都得有副硬心腸！於是推了林教頭一把，他踉蹌了一下，我連忙又伸手扶住他，聽到林沖道謝，又急忙把手放下……」¹⁴⁹如此這般來回拉扯，洩漏出董超心中的自我衝突，也讓故事更立體好看。

三、 其他襯角也生輝

不僅主角費心塑造，改寫本中的襯角群也很有味道。例如《水滸傳》裡出賣林沖的好友陸謙「頭戴頂萬字頭巾，身穿領皂紗背子，下面皂靴淨襪」¹⁵⁰，僅能看出家境富裕。而改寫本則神來一筆為他添了顆痣「頭戴萬字巾的年輕人，穿著打扮很奢華，頰邊生了一顆痣，痣上幾根白毛」¹⁵¹，更生動呈現算計老友的花滑嘴臉。

「下回先生是我們村子的說書郎，人長得斯斯文文，缺點就是暴牙加口吃，奇怪的是，只要他打開手裡的摺扇，東周好漢，三國英雄，全都跑出來報到。暴牙讓他的故事更有張力，一幅一幅緊接而來的畫面，全像音符鏗鏘鏘鏘，直到繁華落盡：「欲知結果如何，下回請早。」¹⁵² 運用視覺加上聽覺摹寫，把說書先生平常說話結巴短路，但說起故事來卻能如滔滔江水縱橫古今的趣味，生動的展示出來。下回先生也為情節貢獻良多，例如在《花和尚魯智深》把魯智深「三拳打死鎮關西」的名段說得風生水起；《行者武松》以目擊者身分將打虎經過化為說書段子，以後設手法輕鬆過場，既解決敘事者不在場無法詳細說明的困難，也讓小讀者跟著「聽故事」，投其所好是聰明的策略。

以外貌及動作描寫大相國寺的住持為具有洞察眼光的高僧：「智清禪師瘦瘦高高

¹⁴⁹ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016年5月），頁35。

¹⁵⁰ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970年4月），頁154。

¹⁵¹ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016年5月），頁25。

¹⁵² 王文華，《行者武松》（台北：小兵，2016年5月），頁12。

的，走起路來，安靜無聲。身上的僧袍將洗得很乾淨，一串念珠在手裡輕輕地轉動。他看看信，又看看我們，那眼光，彷彿能看進人心似的。」¹⁵³ 透過無樂的描述，讀者彷彿也跟著他忐忑不安，深怕那洞察的目光看穿大師弟是個標準的麻煩人物。

小結

林明玉認為成功的少年小說，其人物刻畫不但要保有天真的童稚特質、具有啟蒙與成長的課題、還需兼顧教育與娛樂需求。¹⁵⁴ 《水滸真英雄》系列的人物塑造有二個特點：第一，風格清新優美，作者以純真語調及溫厚美學沖淡原著的血腥肅殺。第二，有別於原著強調事件的陳述，改寫本特別著重人物性格的描繪，因為人物推動事件，而性格往往是事件發生的「真因」，並影響事件的走向。例如魯智深在世人眼中的大鬧禪寺的「脫軌」行為，不過是因為他覺得「禪是空，戒律也是空」；林沖百般退讓是為了能與妻子再次團圓，所以不願跟當權者撕破臉以爭取一絲轉圜。王文華將原著沒說完的事說清楚，讓小讀者更理解英雄的性格，也就理解了他們的命運。

第三節 主題意涵之鑄鑄

周中明於《中國的小說藝術》讚揚《水滸傳》作者通過對原有題材加工提煉，描述亂自上作、人物性格鮮明、塑造並歌頌英雄群體，成為蘊含真實與偉大的重要傑作。¹⁵⁵ 傅正玲則對水滸世界的主軸——「官逼民反」以及風行民間的原因作出解釋，認為「水滸英雄他們揭竿奮起，更可能是在權力體制的脅迫中被激盪出來的一股盲力，無意識的衝撞，而引發人民讚嘆共鳴的，也不是他們的理想，而是這股沛然莫之能禦的盲昧之氣，在一個衰弱的國族，人民對這股勇悍之氣寄託了理想。」¹⁵⁶ 《水滸真英雄》承接原著的主題意識勢必是沉重的，在是非錯亂、法不可倚的時代，人民似乎只能以戾氣相對。改寫作品的主題可歸納為「壓迫之惡」與「善惡之辨」。

¹⁵³ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁84。

¹⁵⁴ 林明玉，《少年小說中的人物刻畫——以紐伯瑞兒童文學獎得獎作品為例》（台北：秀威資訊科技，2009年1月），頁289。

¹⁵⁵ 周中明，《中國的小說藝術》（台北：貫雅文化，1994年1月），頁13-37。

¹⁵⁶ 傅正玲，〈從水滸傳七十回本及一百二十回本探究兩種悲劇類型〉，《漢學研究》，第18卷第1期（2000年6月），頁239-240。

一、壓迫之惡

《行者武松》是兒童們較常聽到名字，武松打虎的故事家喻戶曉，許多人從四大奇書之《金瓶梅》中得到印象，也許不清楚他其實是來自《水滸傳》裡的英雄。他與林沖、魯智深都為官，但三人性格卻截然不同，也引來不同的命運。武松得知大哥被嫂子殺害，不像魯智深三拳打死鄭屠後逃亡，而是冷靜地準備好證物報官，卻沒想到知縣大人勾結權貴，大事化無，只好自行報仇並自首。大仇得報後書中描述「他笑得那麼悲痛，眼眶裡，全是水」¹⁵⁷，他沒有想到嫂嫂竟然殺夫，他相信律法會還他公道，但鐵證如山卻輸給了西門慶的銀子。也許小讀者可以想想，在今日我們宣稱「法律面前，人人平等」的社會，有沒有可能發生這種悲劇？

《豹子頭林沖》一書描寫林沖身為八十萬禁軍槍棒教頭，一身本領卻虎落平陽的悲涼。因權貴覬覦妻子，因而構陷入獄，刺配二千公里外的滄洲，途中押解公差伺機殺人……，林沖為了與妻子有團圓的一天不停地忍辱，奈何對方追殺到天涯海角仍不肯放過，最後在風雪之夜，住處被縱火，好友竟是最大幫兇……，至此林沖忍無可忍將仇敵殲滅，他長嘆「天地不容，命蹇時乖」¹⁵⁸，小讀者讀完全篇，也許能從林沖的人生際遇體會悲歡無常，彷彿陪著林沖站在雪夜裡，也感覺到「說時殺氣侵人冷，靜處悲風透骨寒」¹⁵⁹寒冷與悲悽。

二、善惡之辨

《花和尚魯智深》以歡樂的氣氛貫穿故事，以無樂這個小師兄的內心戲與魯智深這個大師弟的大鳴大放形成強烈對比。魯智深路見不平便三拳打死欺負弱女子的屠戶，到底是對還是錯？躲到山中寺院修行卻又無視佛門清規，喝酒吃肉還發酒瘋砸了禪房；可是為了救助幾面之緣的結義兄弟林沖，即刻戒酒並千里護送。魯智深說「殺人須見血，救人須救徹」¹⁶⁰，到底這樣的人算是英雄還是殺人犯？他不耐煩小師兄成天嘮叨寺規，

¹⁵⁷ 王文華，《行者武松》（台北：小兵，2016年5月），頁104。

¹⁵⁸ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970年4月），頁194。

¹⁵⁹ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970年4月），頁185。

¹⁶⁰ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁123。

說「出家人四大皆空，既然什麼都空了，規矩也空了呀，還守什麼規，遵什麼矩？」¹⁶¹ 看似不守清規，是否反而參透了禪機？小讀者們如果聽過「身如菩提樹」與「菩提本無樹」的故事，也許這本書正合適探索到底是大師弟犯規還是小師兄心有罣礙。

《豹子頭林沖》以權貴欺善為主軸，押解林沖的小公差董超為敘事者，先花了四分之一的篇幅告訴小讀者「好人難做」。董超安分守矩，結果沒錢給娘治病，悟出了人生道理——「好人難當，何不做壞人呢？」¹⁶² 對照組薛霸是另一個公差，立志當一輩子壞人，所以良田美玉一妻二妾。相對於薛霸的理所當然，董超第一次當壞人，就碰上把冤屈的英雄送上西天的買賣，為了賞銀給娘親治病，決定暫時當一回壞人，結果一路上惴惴不安，糾結不已，最後決定做回好人的心路歷程。小讀者對於「好人」的定義大概都不難理解，但是好人是否真的難做？誰可以證明惡有惡報？如果沒錢給娘治病，你我的抉擇是否會與董超相同？生命是場跌跌撞撞的旅程，如果陷入重圍，該如何突圍？品行的底蘊到底是甚麼樣貌？王文華給了心智尚在發展中的朋友們，一次自問自答的機會。

第四節 藝術性表現

一、結局的餘韻無窮

故事的結局常被視為作品是否成功的重要一環，Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特曾嘆：「幾乎所有小說到了結局就有氣無力了」¹⁶³ 如何經營出人意料的情節，讓結局不致索然無味，的確讓許多作家傷透腦筋。改寫作品需要在既有框架內寫出新意，使得結局與開場同樣精彩，往往關乎作者的藝術表現能力。

（一）結局呼應人物性格

以許榮哲在《小說課 III》提到人物的「性格決定命運」¹⁶⁴作為檢視的依據，《水滸真英雄》裡三位英雄的結局的確都呼應自身的性格：

1. 武松的結局：面對縣官被西門慶收買，只好私刑報仇並自首入牢籠。作者描寫武松

¹⁶¹ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁31。

¹⁶² 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016年5月），頁31。

¹⁶³ Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特，《小說面面觀》（台北：商周，2009年1月），頁122。

¹⁶⁴ 許榮哲，《小說課 III：偷電影的故事賊》（台北：國語日報，2017年1月），頁42。

沐浴在陽光裡，眼裡卻有淚，暗示雖然大仇得報代價卻是「自由」；面對不公不義，依然冷靜蒐集更完備的證據，報仇後坦然面對審判，代表此時的他依然身在體制，相信體制，對法律仍存有一絲希望。

2. 魯智深的結局：為了救林沖，毅然離開大相國寺走進雨幕中，象徵離開安穩，走進危險與艱困。魯智深的性格恰如其名—粗魯而有深智，作者著力描述其行事全然隨意奔放，但為了救人卻能謹慎行事，事事周全深思熟慮的特質，詮釋他的至高境界。
3. 林沖的結局：在漫天風雪，烈焰沖天中殺了高俅的爪牙，並以四句「回不去了」堆疊出壓抑忍辱，卻仍然退無可退的悲慘命運與痛苦的呼告。

（二）結局寓藏深意

除了情節呼應人物性格，其場景設計與對白亦具有高度藝術性，例如《花和尚魯智深》的結局意涵即頗耐人尋味。故事最後，魯智深為救林沖，頭也不回地走進雨幕裏。雨幕象徵艱困難行，表達出為了救人兼程趕路的急迫與堅定。魯智深知道權傾朝野的高太尉為助愛子奪林妻，此行自是凶險萬分，「他今日有難，我不能不去，去了，卻不見得能回來」¹⁶⁵，其實僅一面之緣的義兄弟沒有非救不可的理由，他卻毫不猶豫。無樂小師兄看著魯智深的背影在心裡說了「連頭都沒回，只聽得他念著什麼梁園雖好，不是久留之地……，外頭，雨下來了，嘩啦嘩啦的，我看著他，走進那片雨幕裡，久久，頭連回都沒有……」¹⁶⁶。

第一次不回頭，表現出魯智深意志堅定，「梁園雖好，不是久留之地……」¹⁶⁷這句值得推敲。原著第六回，魯智深被逐出文殊院後到大相國寺之前行經瓦官寺，與史進為救助寺內僧眾而與強佔寺院的道人打了起來，僧眾以為魯智深打輸了而全部自盡，魯史二人得勝回寺見此狀，乃燒了瓦官寺並道：「梁園雖好，不是久戀之家」¹⁶⁸。王文華改寫本未納入瓦官寺的情節，但將此句移到魯智深離開寺院出發去救林沖之際。把象徵安穩之處比做異鄉不宜久留，有違常理，但若思考「故事最好的結局一定會回應人物性格，

¹⁶⁵ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁126。

¹⁶⁶ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁126。

¹⁶⁷ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁126。

¹⁶⁸ 施耐庵著，金聖嘆批，《水滸傳》（台北：三民書局，1970年4月），頁133。

因為『性格決定命運』¹⁶⁹也許就有了答案。魯智深曾為了救助萍水相逢的賣唱父女，不惜丟官也要出手幫忙，打死了人就躲進寺院當和尚，此番不願繼續躲在安逸的大相國寺，正是相同的理由，為了被迫害的義兄弟，搭上性命也在所不惜，說明仁義所在才是魯智深心中真正的家，筆者以為梁園寫在此處，比原著更加自然真切。

第二次寫魯智深「久久」不回頭，則傳達出無樂「久久」望著師弟消失在雨中，心中不捨與極盼望師弟能回頭再見一面卻落空的失望心情。

一個畫面三行字，王文華把小師兄不捨以及大師弟的真摯表達得淋漓盡致，也鋪排出故事的厚度與溫度。

二、意在言外的筆觸

張子樟認為少年小說擔負著引導讀者明辨善惡是非的教育重責，然而高超的藝術性「必須超越對善惡的裁定，不能落入類似好人好事表揚這類單純批惡揚善的拼湊故事中。」¹⁷⁰隨著王文華細膩的筆觸，魯智深的善惡曲直逐漸失去界線，但輪廓卻越來越清晰明朗。金翠蓮受到屠戶欺凌，魯智深要父女逃跑，怕有閃失，索性搬個板凳在店裡坐了二個時辰，又到鄭屠戶舖子要切全瘦全肥的肉折騰消遣屠戶，結果沒料到鎮關西不經打，從此改變了自己的命運；在五台山文殊院及大相國寺的修行歲月，對無樂這位小師兄的照應與關懷；以及不經意邂逅林沖，卻願意救人於水火，甚至千里護行。

《水滸真英雄》揭開真英雄的抉擇與無奈，魯智深平生不修善果，快意恩仇，但一百零八條好漢只有他圓寂坐化，擺脫枷鎖瀟灑而去。傅述先說他是「使信仰脫離偶像及條文回到真精神。」¹⁷¹作者著力描寫魯智深的魯莽，卻越發讓人感受他的真誠自在，也讓小讀者體會人性複雜，好與壞、善與惡有時不能輕易用二分法劃開。至於魯智深自己怎麼看？他說「酒肉穿腸過，佛在我心頭……，四大皆空，規矩是空，責備也是空」¹⁷²，或許就是答案。

¹⁶⁹ 許榮哲，《小說課 III：偷電影的故事賊》（台北：國語日報，2017年1月），頁231。

¹⁷⁰ 張子樟，〈啟蒙與成長—少年小說的永恆主題〉，《少年小說大家讀—啟蒙與成長的探索》（台北：天衛文化，2007年5月），頁15。

¹⁷¹ 傅述先，〈談水滸傳的兩個和尚〉，《中外文學》，2卷第3期（1973年8月），頁84-102。

¹⁷² 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁31。

三、立體的故事情境

王文華擅長以場景呼應故事氛圍，以豐富的視覺、聽覺、觸覺描摹意象，傳達給讀者具有高度渲染與穿透力的故事情境與氛圍。例如：

《花和尚魯智深》寫魯智深初入佛門即喝酒吃肉呼呼大睡，小師兄無奈：「大師弟的鼾聲跟五台山北風吹拂的松濤一樣，澎湃起伏，聲聲不息，如果佛殿上的屋瓦長翅膀，我猜它們也都想逃走吧」¹⁷³ 以屋瓦想長翅膀，投射自己也想逃走的心情，生動有趣。

《豹子頭林沖》最後一回草料場大火前夕，如此描述：「凜冽的北風，猶如金國軍隊，一來，就沒完沒了。風裡挾帶雪塊，緊一陣，慢一陣，砸到人會痛，原來雪裡夾冰……回首風雪裡，滄洲城像隻蹲伏的怪獸，城門口是怪獸的巨嘴，我們只想離它越遠越好。風雪不吃人，但，高太尉會。」¹⁷⁴運用視覺、觸覺摹寫及譬喻，把大戰之前風雨欲來的緊繃感藉由場景傳達給讀者。風雪前夕本應該躲進城堡，但如今它卻像張大嘴的怪獸，讓人拼命逃離，因為它投射出「會吃人」的高太尉。

《行者武松》下回先生帶回武大的死訊時天色還未全黑，「城隍廟前烏鴉嘎嘎嘎的亂叫，彩霞紅得像要滴出血來」，透露著不祥之兆；鄆哥得知師傅被害，悲憤到極點反而流不出淚，書中這樣描述：「城隍廟外，天色像寶藍色的紗，數不清的星子掛在天上，我們的眼睛望著通向京城的大道。我們都在等一個人。」無家可回，無處訴冤，只有城隍廟可棲身，暗示人間不能伸冤，只能寄託城隍爺，讓武松早日歸來。武松殺了潘金蓮與西門慶後，「那躲在雲裡的太陽終於露臉了，一縷陽光，恰恰照在武松身上，一身正氣，滿身金光。」暗示大仇得報，撥雲見日的結局。

小結

歸納《水滸真英雄》之改寫思維大致有三個面向：以輕快的筆觸寫英雄的牽掛，談沉重的議題。王文華善用譬喻及象徵將沈重的議題藏於輕快的筆觸中，展現高度藝術性，從而提供少年讀者愉悅而具有啟發的閱讀經驗。

一、沉重的議題：梁山泊一百零八條好漢，英雄豪俠肝膽相照所在多有，既然不能

¹⁷³ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁39。

¹⁷⁴ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016年5月），頁97。

寫盡好漢，當然要選最具代表性的英雄來寫。王文華寫英雄落難、英雄氣短、英雄的抉擇，魯智深、武松及林沖三人故事涉及好人被欺凌陷害、正義無法伸張等議題，也許讓小讀者思辨偽善、背叛、死亡可能有些晦暗沉重，但不能否認，這確實是青少年不能迴避的課題與成長的養分。

二、輕快地筆觸：儘管基調是談英雄的悲傷，但作者卻以輕快的筆觸來詮釋，透過英雄旁邊的小人物，把英雄的灑脫與義氣栩栩如生的描繪出來，即便是蒼涼如林沖，也透過小公差看到英雄落難的豪氣與堅持，符合少年小說積極與光明面的特質。

三、英雄的牽掛：魯智深對人世的錢財、官祿、名聲全不在意，在佛門淨地仍然是醒了喝酒吃肉，醉了就胡鬧一陣再說。可是英雄縱然瀟灑，仍有放不下的牽掛。《水滸真英雄》寫的即是英雄的友情、親情與愛情。魯智深為了僅數面之緣的義兄弟肝膽相照，千里相送；武松空手打虎的威名赫赫，卻仍保護不了哥哥的痛楚；林沖武藝超群，忍受屈辱折磨放棄逃離的機會，只為了與妻子有再聚之時。

第四章 《奇想西遊記》的改寫策略

唐貞觀年間青年和尚玄奘經歷千山萬水，穿越十六國至天竺取回 657 部梵文佛經，轟動朝野，取經故事逐漸在民間散播，成為許多話本素材，衍生至後來越富有傳奇色彩，從單純的歷史故事變成了宗教神話，明朝後期，吳承恩在民間傳說、《西遊記平話》和雜劇的基礎上進行再創造，寫成了不朽的神魔小說。¹⁷⁵

第一節 情節改編與再創

古往今來談到《西遊記》多想到悟空的無畏、三藏的心慈、豬八戒好吃懶做的貪小便宜性格和木訥的沙悟淨，還有妖妖相連到天邊的無數難關……，但大多說不上小妖小怪們來自何方又為何作怪，於是王文華以此為發想，解構八十一難，將《奇想西遊記》以妖怪們的視角出發，並以妖怪的套路、妖界的法寶及神仙下凡使壞等主題，組合出「對抗」孫悟空的故事套餐。

不同於原著採用連環扣的方式以線性將故事一個個講下去，雖然讀者可在較短時間內可看完單篇故事，但八十一個磨難畢竟架構龐大，有的劫難前後相關呼應或埋有伏筆，學齡較低的兒童可能仍須師長或家長整理講解，方能領略其中滋味。許建崑就說「《西遊記》有大量說書的痕跡，非情節要素太多，以現代小說情節安排與結構的觀念來看，並不容易有好的評價。」¹⁷⁶《奇想西遊記》即以小學中低年級學童為主要讀者群，承襲原著的故事內容，但另創主題將高關聯性或具有相似特色的章回集結成冊，並以大量兒歌韻文吸引小讀者的目光。以下將《奇想西遊記》各書之情節概要彙整如表 4-1。

¹⁷⁵ 張國風，《中國古代的小說》（台北：臺灣商務，1999 年 12 月），頁 98-100。

¹⁷⁶ 許建崑，〈《西遊記》敘事、主題與揶揄語氣的探討〉，《情感、想像與詮釋：古典小說論集》（台北：萬卷樓圖書，2012 年 6 月），頁 210-211。

表 4-1：《奇想西遊記》情節安排表

書名	章回	情節概要
1. 都是神仙惹的禍	<ol style="list-style-type: none"> 1. 赤腳大仙的冤情 2. 二郎神出征 3. 如來佛的手掌心 4. 銀角大王 5. 裝天的寶貝 6. 幌金繩 7. 好一窩孫悟空 8. 母葫蘆不響公葫蘆響 9. 獨角犀牛王 10. 神兵利器博物館 11. 八百里通天河 12. 死的去，活的住 13. 除蠅高手表揚大會 14. 肚子裡的孫悟空 15. 調虎離山計 	<p>孫悟空假扮赤腳大仙，大鬧蟠桃會，害得倒楣的大仙被綁在捆仙柱，淪為仙界的笑柄。五百年後，赤腳大仙還是氣憤難平，決定在天上搗風點火，放出神獸下凡找孫悟空算帳去。</p>
2. 怪怪復仇者聯盟	<ol style="list-style-type: none"> 1. 混世魔王 2. 獨角仙 3. 黑風大王 4. 唯我獨尊佛衣大會 5. 九千九百九十六個尚 6. 搶了一個大木櫃 7. 車遲國 8. 祈雨大賽 9. 孤島老妖精 10. 真假孫悟空 	<p>獨角仙睡了千年以為練成蓋世神功，自號混世魔王，不料被孫悟空一腳踩進泥土裡！一睡又是五百年的混世魔王發誓要復仇！可是除了睡覺甚麼都不會，只好到處找妖怪組成復仇者聯盟，高手聯盟頻頻出招讓取經路困難重重。</p>
3. 妖妖要吃唐僧肉	<ol style="list-style-type: none"> 1. 妖怪美食家 2. 妖妖三戲唐三藏 3. 黃袍老怪 4. 寶象國 5. 蜘蛛姑娘 6. 蜈蚣精 7. 分瓣梅花計 8. 南山大王 9. 兔子公主丟繡球 10. 真假公主 	<p>號稱五星級妖怪美食家的白骨精-小妖妖，畢生夢想是吃一口唐僧肉，以求長生不老。不過唐三藏有高徒保護，想咬一口難如登天，只好找同好聯手作戰。據他多次與孫猴子交手經驗，吃唐僧一定要快狠準，可是大家都怕齊天大聖，非要等除掉孫悟空才敢放心吃，這可難辦了……。</p>
4. 神奇寶貝大進擊	<ol style="list-style-type: none"> 1. 人參果拇指頭 2. 免費環遊仙島 3. 紅孩兒 	<p>孫悟空任性推倒天開地闢的唯一仙木-人參果樹，闖下大禍只好四處奔波求仙醫樹，以保唐僧</p>

書名	章回	情節概要
	4. 火雲洞 5. 蓮花寶座 6. 灰塵寺 7. 鬼國王 8. 井龍王的寶貝 9. 子母河 10. 落胎泉 11. 西梁女國 12. 小雷音寺 13. 黃眉老佛 14. 彌勒佛種西瓜 15. 八百里火焰山 16. 三借芭蕉扇	一命。 大聖一路打怪，除了奔波救樹，還遭遇真假國王、真假雷音寺、連八戒也是假的……還得罪了妖界黑幫牛魔王一家！面對眾妖的神奇法寶層出不窮，取經大隊不只要狠還得鬥智。

本表由研究者自行整理

由上表可知四冊各約 10-16 回目，共計挑選原著四十四劫難，重新組合在四條獨立的軸線上，串聯新的佈局，可聚焦故事的主題，有利於兒童閱讀。

《西遊記》架構龐大，全書達七十二萬餘字，以八十一難構成四十一個短篇故事，各劫難以單元形式單線發展，類似冒險闖關的旅程深深吸引讀者，然而關卡眾多，各難關也大多沒有連結關係，加之文體及語言表達都可能妨礙小讀者的閱讀理解。再者《西遊記》本非為兒童所寫，人物刻畫細膩，情節複雜，若改寫為兒童讀物，勢必須化繁為簡篩減枝葉情節，僅將事件的生發及因果導出，以符合兒童閱讀需求。然而二者篇幅差距過大，提高了改寫的難度。以「烏雞國遇難」為例，《西遊記》為第三十六至三十九回，計四章回約二萬四千字；改寫本《神奇寶貝大進擊》濃縮約二千六百字（頁 72-101），改寫篇幅僅約為原著十分之一，數十個劫難如何裁切又能保有經典元素實為挑戰。

王文華的應對方式如下：首先，單元式的小結構與原著相同，皆以某劫難的開端至解決為一完整單元，大多二至三回完成一個劫難。第二，情節的整體架構則有特殊安排：自孫悟空大鬧蟠桃會說起，不談取經隊伍成行前的故事，專注描寫取經路上遭遇磨難的部分。未挑選之劫難大致分為六類，共排除：

- (一) 五聖原罪情節
- (二) 取經隊伍會合情節
- (三) 與妖怪沒有直接關係的劫難（如悟空施善心鳳仙郡求雨）
- (四) 可能造成兒童身心不良影響的劫難（如琵琶洞女妖色誘唐僧）

(五) 兒童較難理解的劫難（如唐僧棘林吟詠）

(六) 高相似度的劫難（如取通天河、刪黑水河）

王文華依上述原則選出四十四劫難，涵蓋五十三章回，約選取原著五成內容進行改寫，並將選出的劫難以四個主題重組成四冊故事。如此，先篩選出適合兒童閱讀的故事，再將故事分類分冊，以有機方式保有經典元素，成為符合兒童閱讀需求的讀物。

以下參酌洪文珍「西遊記各情節在各改寫本分佈情形比較表」之情節與難名結構，製作王文華改寫情節與原著八十一難對照表，以瞭解改寫本挑選之情節及脈絡。（表 4-2 將新作有提到之原著章回及劫難，以反底標註，以利檢索）

表 4-2：《奇想西遊記》改寫情節與《西遊記》八十一難對照表

《西遊記》章回	《西遊記》情節(難名)	改寫主題	改寫章回
1. 靈根育孕源流出 心性修持大道生	石猴訪仙學道		
2. 悟徹菩提真妙理 斷魔歸本合元神	尋混世魔王報仇	2.復仇聯盟	2-1 混世魔王 2-2 獨角仙（新創情節，寫獨角仙「混」成魔王）
3. 四海千山皆拱伏 九幽十類盡除名	龍宮借寶鬧幽冥		
4. 官封弼馬心何足 名注齊天意未寧	齊天大聖大鬧天宮		
5. 亂蟠桃大聖偷丹 反天宮諸神捉怪		1.神仙惹禍	1-1 赤腳大仙的冤情 （新創情節，赤腳仙被綁在捆仙柱上，淪為笑柄）
6. 觀音赴會問原因 小聖施威降大聖			
7. 八卦爐中逃大聖 五行山下定心猿	如來佛收伏孫悟空		1-2 二郎神出征 1-3 如來佛的手掌心
8. 我佛造經傳極樂 觀音奉旨上長安	觀音菩薩東尋取經人		
9. 陳光蕊赴任逢災 江流僧復讎報本	三藏出世 （金蟬遭貶第一難） （出胎幾殺第二難） （滿月拋江第三難） （尋親報冤第四難）		
10. 老龍王拙計犯天條 魏丞相遺書托冥吏	唐三藏取經前因		
11. 遊地府太宗還魂 進瓜果劉全續配			

《西遊記》章回	《西遊記》情節(難名)	改寫主題	改寫章回
12. 唐王秉誠修大會 觀音顯聖化金蟬			
13. 陷虎穴金星解厄 雙叉嶺伯欽留僧	啟程向西方 (出城逢虎第五難) (折從落坑第六難) (雙叉嶺上第七難)		
14. 心猿歸正 六賊無蹤	收孫悟空為徒 (兩界山頭第八難)		
15. 蛇盤山諸神暗佑 鷹愁澗意馬收韉	換龍馬為坐騎 (陡澗換馬第九難)		
16. 觀音院僧謀寶貝 黑風山怪竊袈裟	觀音院覬覦袈裟 (夜被火燒第十難) (失卻袈裟十一難)	2.復仇聯盟	2-3 黑風大王 2-4 唯我獨尊佛衣大會
17. 孫行者大鬧黑風山 觀世音收伏熊羆怪			
18. 觀音院唐僧脫難 高老莊大聖除魔	收八戒為徒 (收降八戒十二難)		
19. 雲棧洞悟空收八戒 浮屠山玄奘受心經			
20. 黃風嶺唐僧有難 半山中八戒爭先	黃風怪 (黃風怪阻十三難) (請求靈吉十四難)		
21. 護法設莊留大聖 須彌靈吉定風魔			
22. 八戒大戰流沙河 木叉奉法收悟淨	收沙悟淨為徒 (流沙難渡十五難) (收得沙僧十六難)		
23. 三藏不忘本 四聖試禪心	考驗四聖禪心 (四聖顯化十七難)		
24. 萬壽山大仙留故友 五莊觀行者竊人參	大聖推倒人參果樹 (五莊觀中十八難) (難活人參十九難)	4.神奇寶貝	4-1 人參果拇指頭 4-2 免費環遊仙島(新創情節,人參果落土成妖後的遭遇)
25. 鎮元仙趕捉取經僧 孫行者大鬧五莊觀			
26. 孫悟空三島求方 觀世音甘泉活樹			
27. 屍魔三戲唐三藏 聖僧恨逐美猴王	唐僧中計逐悟空 (貶退心猿二十難)	3.妖吃唐僧	3-1 妖怪美食家(新創情節,描述白骨精的生活背景) 3-2 妖妖三戲唐三藏
28. 花果山群妖聚義 黑松林三藏逢魔	黃袍怪將三藏變虎,悟空救援 (黑松林失散二十一難) (寶象國捎書二十二難) (金鑾殿變虎二十三難)		3-3 黃袍老怪 3-4 寶象國
29. 脫難江流來國土 承恩八戒轉山林			
30. 邪魔侵正法			

《西遊記》章回	《西遊記》情節(難名)	改寫主題	改寫章回
意馬憶心猿			
31. 豬八戒義激猴王 孫行者智降妖怪			
32. 平頂山功曹傳信 蓮花洞木母逢災	金角、銀角大王 (平頂山逢魔二十四難) (蓮花洞高懸二十五難)		
33. 外道迷真性 元神助本心		1.神仙惹禍	1-4 銀角大王 1-5 裝天的寶貝 1-6 幌金繩 1-7 好一窩孫悟空 1-8 母葫蘆不響公葫蘆響
34. 魔王巧算困心猿 大聖騰那騙寶貝			
35. 外道施威欺正性 心猿獲寶伏邪魔			
36. 心猿正處諸緣伏 劈破旁門見月明	烏雞國救鬼國王 (烏雞國救主二十六難) (被魔化身二十七難)	4.神奇寶貝	4-6 灰塵寺 4-7 鬼國王 4-8 井龍王的寶貝
37. 鬼王夜謁唐三藏 悟空神化引嬰兒			
38. 嬰兒問母知邪正 金木參玄見假真			
39. 一粒丹砂天上得 三年故主世間生			
40. 嬰兒戲化禪心亂 猿馬刀歸木母空	紅孩兒三昧真火 (號山逢怪二十八難) (風攝聖僧二十九難) (心猿遭害三十難) (請聖降妖三十一難)	4.神奇寶貝	4-3 紅孩兒 4-4 火雲洞 4-5 蓮花寶座
41. 心猿遭火敗 木母被魔擒			
42. 大聖懇勤拜南海 觀音慈善縛紅孩			
43. 黑河妖孽擒僧去 西洋龍子捉鼉回	黑水河落水 (黑河沉沒三十二難)		
44. 法身元運逢車力 心正妖邪度脊關	車遲國賭輸贏 (搬運車遲三十三難) (大賭輸贏三十四難) (祛道興僧三十五難)		
45. 三清觀大聖留名 車遲國猴王顯法		2.復仇聯盟	2-7 車遲國 2-8 祈雨大賽
46. 外道弄強欺正法 心猿顯聖滅諸邪			
47. 聖僧夜阻通天水 金木垂慈救小童	通天河落水 (路逢大水三十六難) (身落天河三十七難) (魚籃現身三十八難)	1.神仙惹禍	1-11 八百里通天河 1-12 死的去，活的住
48. 魔弄寒風飄大雪 僧思拜佛履層冰			
49. 三藏有災沉水宅 觀音救難現魚籃			
50. 情亂性從因愛慾 神昏心動遇魔頭	金山兜山遇怪 (金山兜山遇怪三十九難)		

《西遊記》章回	《西遊記》情節(難名)	改寫主題	改寫章回
51. 心猿空用千般計 水火無功難煉魔	(普天神難伏四十難) (問佛根源四十一難)	1.神仙惹禍	1-9 獨角犀牛王 1-10 神兵利器博物館 (新創情節,妖怪的黃金圈厲害無比,沒收的武器可以蓋個博物館)
52. 悟空大鬧金山兜洞 如來暗示主人公			
53. 禪主吞食懷鬼孕 黃婆運水解邪胎	誤飲子母河 (吃水遭毒四十二難)	4.神奇寶貝	4-9 子母河 4-10 落胎泉
54. 法性西來逢女國 心猿定計脫煙花	女王要嫁唐三藏 (西梁國留婚四十三難)		4-11 西梁女國 (部分新創,從女國脫身的情節)
55. 色邪淫戲唐三藏 性正修持不壞身	妖精色誘唐三藏 (琵琶洞受苦四十四難)		
56. 神狂誅草寇 道迷放心猿	真假悟空 (再貶心猿四十五難) (難辨獼猴四十六難)	2.復仇聯盟	2-9 孤島老妖精(新創情節,六耳獼猴假扮大聖前的生活) 2-10 真假孫悟空
57. 真行者落伽山訴苦 假猴王水簾洞謄文			
58. 二心攪亂大乾坤 一體難修真寂滅			
59. 唐三藏路阻火焰山 孫行者一調芭蕉扇	孫悟空借芭蕉扇 (路阻火焰山四十七難) (求取芭蕉扇四十八難) (收縛魔王四十九難)	4.神奇寶貝	4-15 八百里火焰山 4-16 三借芭蕉扇
60. 牛魔王罷戰赴華筵 孫行者二調芭蕉扇			
61. 豬八戒助力敗魔王 孫行者三調芭蕉扇			
62. 滌垢洗心惟掃塔 縛魔歸主乃修身	掃塔救僧 (賽城掃塔五十難) (取寶救僧五十一難)		
63. 二僧蕩怪鬧龍宮 羣聖除邪獲寶貝			
64. 荊棘嶺悟能努力 木仙庵三藏談詩	棘林吟詠 (棘林吟詠五十二難)		
65. 妖邪假設小雷音 四眾皆遭大厄難	真假如來 (小雷音遇難五十三難) (諸天神遭困五十四難)	4.神奇寶貝	4-12 小雷音寺 4-13 黃眉老佛 4-14 彌勒佛種西瓜
66. 諸神遭毒手 彌勒縛妖魔			
67. 拯救駝羅禪性穩 脫離穢污道心清	駝羅莊除蟒 (稀柿衞穢阻五十五難)		
68. 朱紫國唐僧論前世 孫行者施為三折肱	(朱紫國行醫五十六難)		
69. 心主夜間修藥物 君王筵上論妖邪	(拯救疲癯五十七難) (降妖取后五十八難)		
70. 妖魔寶放煙沙火			

《西遊記》章回	《西遊記》情節(難名)	改寫主題	改寫章回
悟空計盜紫金鈴			
71. 行者假名降怪狽 觀音現相伏妖王			
72. 盤絲洞七情迷本 濯垢泉八戒忘形	蜘蛛精 (七情迷沒五十九難)	3.妖吃唐僧	3-5 蜘蛛姑娘 3-6 蜈蚣精
73. 情因舊恨生災毒 心主遭魔幸破光	蜈蚣精 (多目遭傷六十難)		
74. 長庚傳報魔頭狠 行者施為變化能	獅駝嶺遇三怪 (路阻獅駝六十一難)	1.神仙惹禍	1-13 除蠅高手表揚大會
75. 心猿鑽透陰陽體 魔王還歸大道真	(怪分三色六十二難)		1-14 肚子裡的孫悟空
76. 心神居舍魔歸性 木母同降怪體真	(城裡遇災六十三難)		1-15 調虎離山計
77. 群魔欺本性 一體拜真如	(請佛收魔六十四難)		
78. 比丘憐子遭陰神 金殿識魔談道德	比丘國救子 (比丘救子六十五難)		
79. 尋洞擒妖逢老壽 當朝正主救嬰兒	(辨認真邪六十六難)		
80. 姪女育陽求配偶 心猿護主識妖邪	無底洞遭困 (松林救怪六十七難)		
81. 鎮海寺心猿知怪 黑松林三眾尋師	(僧房臥病六十八難)		
82. 姪女求陽 元神護道	(無底洞遭困六十九難)		
83. 心猿識得丹頭 姪女還歸本性			
84. 難滅伽持圓大覺 法王成正體天然	滅法國滅僧 (滅法國難行七十難)	2.復仇聯盟	2-5 九千九百九十六個和尚 2-6 搶了一個大木櫃
85. 心猿妒木母 魔王計吞禪	隱霧山遇豹子精 (隱霧山遇魔七十一難)	3.妖吃唐僧	3-7 分瓣梅花計 3-8 南山大王
86. 木母助威征怪物 金公施法滅妖邪			
87. 鳳仙郡冒天止雨 孫大聖勸善施霖	鳳仙郡降甘霖 (鳳仙郡求雨七十二難)		
88. 禪到玉華施法會 心猿本土授門人	玉華城三僧收徒 (失落兵器七十三難)		
89. 黃獅精虛設釘鈿宴 金本土計鬧豹頭山	(會慶釘鈿七十四難)		

《西遊記》章回	《西遊記》情節(難名)	改寫主題	改寫章回
90. 師獅授受同歸一盜道纏禪靜九靈	(竹節山遭難七十五難)		
91. 金平府元夜觀燈玄英洞唐僧供狀	玄英洞抓犀牛精 (玄英洞受苦七十六難)		
92. 三僧大戰青龍山四星挾捉犀牛怪	(趕捉犀牛七十七難)		
93. 給孤園問古談因天竺國朝王遇偶	真假公主 (天竺招婚七十八難)	3.妖吃唐僧	3-9 兔子公主丟繡球 3-10 真假公主
94. 四僧宴樂御花園一怪空懷情慾喜			
95. 假合真形擒玉兔真陰歸正會靈元			
96. 寇員外喜待高僧唐長老不貪富貴	銅臺府監禁 (銅臺府監禁七十九難)		
97. 金酬外護遭魔蟄聖顯幽魂救本原			
98. 猿熟馬馴方脫殼功成行滿見真如	凌雲脫凡胎 (凌雲渡脫胎八十難)		
99. 九九數完魔滅盡三三行滿道歸根	再沉通天河 (通天河遇鼃濕經書八十一難)		
100. 徑回東土五聖成真	功成圓滿		

本表由研究者自行整理

洪文珍分析《西遊記》本為孫悟空保唐僧往西天取經的故事，結構簡單而情節複雜。他呼籲改寫作品應留意全書的有機組成，有前後呼應的情節不可刪省。¹⁷⁷從上表可發現《奇想西遊記》係從《西遊記》八十一難抽出不同的關卡，重新組合在四條獨立的軸線上。依改寫主題留意相關情節之伏筆與呼應，以新的佈局加以串聯，如此故事更為聚焦，有利於兒童閱讀。以下分項概述《奇想西遊記》的情節構思及改寫情節的方法。

一、《都是神仙惹的禍》

(一) 情節改寫

王文華改寫故事以孫悟空假扮赤腳大仙，大鬧蟠桃會說起，倒楣的大仙被綁在捆仙

¹⁷⁷ 洪文珍，《現行改寫本西遊記之比較分析—兼論改寫古典小說的情節取舍》，《臺東師專學報》第9期，(1981年4月)，頁569。

柱，淪為仙界的笑柄。五百年後，赤腳大仙還是氣憤難平，決定在天上搗風點火，放出神獸下凡找孫悟空算帳去。書中的劫難包括金角銀角大王、獨角犀牛王、靈感大王及獅駝嶺三魔。

（二）改寫情節的方法

林文寶認為屬於兒童文學的美感首重「滑稽」。¹⁷⁸ 此因兒童的生活重心就是遊戲，遊戲是開放、探索、有趣的集合，而滑稽的諧趣特別能引起兒童的注意，王文華改寫西遊記即以輕鬆趣味的情節吸引小讀者的目光。例如《都是神仙惹的禍》赤腳大仙因為孫悟空的惡作劇，被誤會大鬧蟠桃會而被綁在捆仙柱上，後來眾仙知道了孫悟空的惡行，卻忙著討論戰情，沒人放他下來，還被玉帝吼：「綁在柱子上的別插嘴！」¹⁷⁹ 真是倒楣到家。最後忙亂了六天六夜，終於將悟空關進八卦爐，眾仙散會，赤腳仙卻還是被遺忘在柱子上，這種驚腳又無奈的命運讓讀者為之捧腹。赤腳大仙從此成為仙界茶餘飯後的笑柄，也為日後懲惡金童銀童下凡報仇、偷放神獸找碴埋下伏筆。

呼應本書主題——都是神仙惹的禍，本書從頭到尾都是神仙找麻煩，包括金角銀角大王是太上老君的守爐童子金童銀童、老君的坐騎青牛化成獨角犀牛王、觀世音菩薩養的金魚化成靈感大王，獅駝嶺三魔的真身其實是普賢、文殊菩薩及釋迦摩尼佛的坐騎。王文華寫孫悟空自找罪受，讓神仙神獸下凡扯後腿有了正當理由，一改原著中總是妖怪先搗蛋，被收服後才知真正身分的模式，更有利於兒童認知，也增添了閱讀趣味。

除了情節主軸的趣味性，情節也以高度遊戲性吸引小讀者：例如孫悟空碰到麻煩的妖怪，竟然連金箍棒都被沒收，天庭為此緊急點將：「緊急廣播，緊急廣播，請托塔天王、哪吒三太子帶天兵天將跟著孫大聖下凡降魔。能抓到那妖者，加贈仙桃一顆。」¹⁸⁰ 南天門外因此隊伍排得老長，全部都要下凡除妖。

二、《怪怪復仇者聯盟》

（一）情節改寫

¹⁷⁸ 林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尚志，《兒童文學》（台北：五南，2000年10月），頁27。

¹⁷⁹ 王文華，《都是神仙惹的禍》（台北：親子天下，2017年2月），頁27。

¹⁸⁰ 王文華，《都是神仙惹的禍》（台北：親子天下，2017年2月），頁99。

獨角仙在泥土裡睡了千年以為「混」成了蓋世神功，自號混世魔王，在花果山當大王，不料被得道返家的孫悟空一腳踩進泥土裡，一睡又是五百年。混世魔王發誓要復仇！可是除了睡覺什麼都不會，只好到處找黑風大王、虎力、羊力、虎力大仙、六耳獼猴組成復仇者聯盟，高手聯盟頻頻出招讓取經路困難重重。

（二）改寫情節的方法

本書既然名曰復仇者聯盟，妖怪的本事也堪比漫威電影的復仇者們，尤其是六耳獼猴鬧出的真假悟空案，天上地府都無法辨明真假，而地府的神獸諦聽縱然辨出，卻不敢指名，只因幽冥界無法收拾與齊天大聖本領一致的假大聖！王文華的點將錄確實合乎主題設定。

三、《妖妖要吃唐僧肉》

（一）情節改寫

號稱五星級妖怪美食家的白骨精-小妖妖，畢生夢想是吃一口唐僧肉，以求長生不老。不過唐三藏有高徒保護，想咬一口難如登天，只好找想吃唐僧的同好聯手作戰。據他多次與孫猴子交手經驗，吃唐僧一定要快狠準，以免夜長夢多。

（二）改寫情節的方法

王文華在本書集合想吃唐僧的眾妖精，包括白骨精、蜘蛛精、蜈蚣精、豹子精、兔子精，還有來自仙界的奎木狼星化做黃袍怪。眾妖集合妖多勢重，讓孫悟空應接不暇。

四、《神奇寶貝大進擊》

（一）情節改寫

唐僧師徒路經五莊觀，本來觀主鎮元子準備了人參果要款待貴客，沒想到孫悟空與八戒偷摘珍果，還任性推倒這天開地闢的唯一仙木，一舉得罪了輩份比玉帝還高的鎮元子，只好四處奔波求仙醫樹，以保唐僧一命。人參果拇指頭落土成了小妖精，搭著悟空的「尾巴公車」一路打怪，除了奔波救樹，還遭遇紅孩兒、烏雞國、子母河、西梁女國、

小雷音寺及火焰山等考驗。

（二）改寫情節的方法

王文華以妖界的神奇法寶為題，情節的有機連貫則有下列安排：

1. 本書藉悟空推倒了人參果樹，引出人參果的五行循環作為故事的副旋律，豐富故事內容。
2. 將有關「辨別真假」的劫難收束在書中，並將妖界黑幫牛魔王家族聚在一起，團結力量大，讓取經大隊不只耍狠還得鬥智。正反雙方互相假扮敵方陣營攻防精彩，先是紅孩兒冒充觀世音菩薩騙倒豬八戒、孫悟空假扮牛魔王雖被紅孩兒識破，但從鐵扇公主處騙到了芭蕉扇、牛魔王又假扮豬八戒回敬一招騙回扇子；烏雞國的真假國王、小雷音寺的真假如來等情節組合在一書，大聖棋逢對手，雙方的變身秀讓小讀者目不暇給，沉浸在閱讀的趣味中。

本書在孫悟空與牛魔王家族鬥智鬥力的中場，安排「西梁女國」緩解緊張氣氛是成功的過場。王文華做了幾個情節的反轉，師兄弟出招又意外受挫，增添閱讀趣味。原著中取經大隊進入女國，被眾家姑娘團團圍住，悟空叫師弟現出本相嚇跑眾人，改寫本中眾家姑娘不但沒被嚇跑，反而大讚非常威武，大出師兄弟的意料之外。其後出關策略也有巧妙改寫，原著中孫悟空要唐僧假意答應女王成親，讓徒兒換取通關文牒，夜裡再偷偷離開。王文華則改寫女兒國裡每人都養貓，貓名個個充滿男性魅力—「英俊挺拔」、「孔武有力」，悟空為救師父脫身，把師弟變成老鼠來誘貓，誰知貓兒養尊處優根本懶得追鼠，只好再使第二招—把拇指頭變成小母貓，吸引所有公貓追逐，成功轉移婆媽姑娘的注意力，讓師徒一行得以悄悄離開。情節輕鬆有趣博君一笑，也釋放取經路上一路鬥智耍狠的緊張與壓力。

小結

（一）情節的有機重組是成功的策略

歸納本系列的情節安排有二個特色，一是情節的有機性，二是提供了新的視角。王文華將隨機的情節重新鏈結組合，並換個角度把原著裡的小小配角搬上檯面，從小妖小

怪為何作怪為出發點，才知道有些劫難原來是齊天大聖自作自受，小妖精們不過是來討個公道罷了。例如《都是神仙惹的禍》一改原著中簡單帶過孫悟空捉弄赤腳大仙，大鬧蟠桃會還嫁禍給他的情節。改寫本描述赤腳大仙原本是大咧咧的個性，中了孫悟空的調虎離山的圈套，還被玉皇大帝綁在柱子上而被眾仙嘲笑，以致從一個閒散逍遙的神仙變成專挖孫悟空牆腳的麻煩製造者。

許建崑就曾評論《奇想西遊記》的情節策略成功，認為作者「保存原書細節，不任意發揮，使讀者輕而易舉的『重返』經典現場。把原作冗長而無機拼貼的『頭—頸—身』架構，拆成四組故事，找出四個角色串場，提供了新的『鳥瞰』視角。」¹⁸¹因為新的視角，從而開展新的故事，自然有趣的構思提供讀者新的觸動。

（二）以兒童為本體，事件的生發推動首尾呼應，充滿遊戲性趣味

原著中各劫難隨機發生，而王文華改寫本以妖怪的共通性進行串聯，讓情節接續前後呼應，首尾相連。如《西遊記》中金角銀角大王在三十二至三十五回，兜大王在五十至五十二回，改寫本以二者都跟太上老君有關，於是在《都是神仙惹的禍》中安排孫悟空踢翻太上老君的八卦爐，連累守爐童子金童、銀童受罰五百年，赤腳大仙慫恿二人下凡報仇，眼看失敗只好通知太上老君善後，又順手偷放老君的坐騎青牛化成兜大王繼續搗亂，讓孫悟空應接不暇。又如《神奇寶貝大進擊》寫孫悟空因收伏紅孩兒而開罪其父母及叔叔，把前因後果聚在一起一氣呵成，充滿遊戲性也讓小讀者易於連貫理解，符合理想兒童讀物以兒童為本體之原則。

第二節 人物性格的再塑

一、主要角色的塑形

（一）人物塑造

王文華以情節展現人物性格，例如描述孫悟空調皮玩鬧的個性：孫悟空在天界捉弄赤腳大仙，把他氣得五百年還不解恨。五百年後大仙報仇不成，悟空又騙說玉帝找他談

¹⁸¹ 許建崑，〈從經典中再創西遊記的新視界〉，《都是神仙惹的禍》（台北：親子天下，2017年2月），推薦文，頁186。

升官，害他急匆匆不顧天兵攔阻，吵醒玉帝午睡……，令小讀者忍不住同情起他的遭遇，充滿了遊戲性的趣味。

原著裡的三藏雖然軟弱又膿包，卻挺有些性格，例如為了趕走屢犯殺戒的悟空，指天立誓，狠話說盡，王文華則是描述遇到危險會發抖的慈祥長者的形象。例如跟虎力大仙比坐禪，三藏爬上疊了五十張桌子上的雲端：「慌慌張張地爬上一朵雲，他怕高，趴在雲上，搖搖晃晃地上高台」¹⁸²最後在悟空暗助下贏了對手，這也是原著裡少數由唐僧出面迎戰的情節，感受新奇。

豬八戒在《奇想西遊記》中仍然有吃重的演出，貢獻不少喜劇效果。王文華描繪八戒對美色招架不住又嘴饞的形象：如《神奇寶貝大進擊》中取經隊伍走近子母河，面對姑娘們熱情的招呼，豬八戒放慢了腳步，在姑娘們面前，他很斯文的想打招呼：「我……我……齣齣。」¹⁸³忍不住的口水卻滴了下來。又如《妖妖要吃唐僧肉》白骨精化作小姑娘，水汪汪的大眼睛人見人愛，果然豬八戒著迷得拉著她的小手：「不好吧，這是要給妳爹吃的」¹⁸⁴，雙手已經準備把瓦罐的飯菜往嘴裡送了。

豬八戒在《西遊記》裡盡情作自己，例如看到西梁女王風姿綽約，就「一時間骨軟筋麻，好便似雪獅子向火，不覺的都化去也」¹⁸⁵。但是王文華顧及兒童讀者，筆下的八戒還是有分寸的，如初入西梁女國，眾姑娘團團圍住，他只問了句：「什麼時候吃午飯啊？我快餓昏了。」¹⁸⁶又如原著中他是因為酒後性騷擾嫦娥才被判罰豬胎，改寫成跟嫦娥說了冷笑話而受罰。

（二）人物互動

許建崑曾評論《西遊記》的作者係「用一種無厘頭的言語揶揄，來嘲弄這個不完美的天地，不完美的取經行程，不甚高明的神佛指導員，甚至是不合諧的取經團員。」¹⁸⁷王文華改寫本承繼原著的人物性格，但以更為輕鬆和諧方式呈現人物的關係。例如玉皇大帝領導的一眾仙班，不但還是對孫悟空沒轍，甚至冤枉了赤腳大仙，直到終於降伏了孫

¹⁸² 王文華，《怪怪復仇者聯盟》（台北：親子天下，2017年3月），頁121。

¹⁸³ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁103。

¹⁸⁴ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁28。

¹⁸⁵ 吳承恩著，徐少知校，周中明、朱彤注，《西遊記校注》（台北：里仁書局，2000年7月），頁986。

¹⁸⁶ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁120。

¹⁸⁷ 許建崑，《情感、想像與詮釋：古典小說論集》（台北：萬卷樓圖書，2012年6月），頁225-226。

悟空，還是把大仙遺留在柱子上，令人莞爾。《奇想西遊記》中的主要角色仍舊是唐僧與徒兒三人，人物性格、形象及特徵皆承襲原著，但配合兒童文學的特性，王文華對於原著中師徒四人的磨合採取淡化的方式處理，例如，唐三藏被白骨精騙了三回，誤會悟空屢犯殺戒而趕走悟空：

《西遊記》原文：

唐僧道：「猴頭，還有甚說話？……亂打起人來，撞出大禍，教我怎的脫身？你回去罷。」

行者道：「師父錯怪了我也。這廝分明是個妖魔……反信了那獸子讒言冷語，屢次逐我。常言道：『事不過三。』我若不去，真是個下流無恥之徒。我去，我去。去便去了，只是你手下無人。」

唐僧發怒道：「這潑猴越發無禮。看起來，只你是人，那悟能、悟淨就不是人？」那大聖一聞得說他兩個是人，止不住傷情悽慘，對唐僧道聲：「苦啊！你那時節……。我曾穿古洞……，吃盡千辛萬苦。今日昧著惺惺使糊塗，只教我回去。這才是：『烏盡弓藏，兔死狗烹！』罷，罷，罷，但只是多了那緊箍兒咒。」

唐僧道：「我再不念了。」

行者道：「這箇難說。若到那毒魔苦難處不得脫身，八戒、沙僧救不得你，那時節，想起我來，忍不住又念誦起來。就是十萬里路，我的頭也是疼的，假如再來見你，不如不作此意。」

唐僧見他言言語語，越發惱怒，滾鞍下馬來，叫沙僧包袱內取出紙筆，即於澗下取水，石上磨墨，寫了一紙貶書，遞與行者道：「猴頭，執此為照，再不要你做徒弟了；如再與你相見，我就墮了阿鼻地獄。」

悟空臨走吩咐沙僧道：「賢弟，你是箇好人，卻只要留心防著八戒詭言詭語，途中更要仔細。倘一時有妖精拿住師父，你就說老孫是他大徒弟，西方毛怪，聞我的手段，不敢傷我師父。」

沙僧道：「我是箇好和尚，不題你這歹人的名字，你回去罷。」¹⁸⁸（第二十七回）

¹⁸⁸ 吳承恩著，徐少知校，周中明、朱彤注，《西遊記校注》（台北：里仁書局，2000年7月），頁523-524。

改寫：

「師父，老孫打得是妖精啊！」

「走走走，你這殺人魔頭。」唐三藏說。

「師兄，師父都這麼說了，你該走了。」豬八戒還落井下石。

「師父，老孫走了以後誰能保護你呢？」

「難道八戒和悟淨都不能保護我？你走吧，再不走，我念咒了。」唐三藏撇過頭去不看孫悟空。

「師父保重，如果有妖怪想惹您，您就提提老孫名頭，老孫真的走了。」孫悟空跳上筋斗雲，瞬間就消失得無影無蹤。¹⁸⁹

礙於兒童文學作品篇幅有限，無法鋪敘過多，為避免小讀者誤會師徒深厚的情誼，王文華雖然寫出唐僧對悟空的不信任以及八戒愛挑撥離間的性格，但是對悟空的冷言與無情則明顯淡化處理。

二、次要角色的貢獻

奇想系列係以全知觀點作為敘事觀點，且不同於《西遊記》大多先遇妖魔，降妖後才揭露妖魔來歷的倒敘手法，改寫本多半先交代各妖怪的出處和搗蛋原因，有利於小讀者理解故事脈絡。奇想西遊系列與三國及水滸系列相同，每一冊也有一個主要配角串起故事，但未擔任敘事者，以方便作者直接表達各個角色心中所想，也利於情節的推動。配角群描述赤腳大仙有仇報仇、獨角仙則是自己沒本事找高手組聯盟、白骨精為了吃一口唐僧肉上山下海，人參果跟著孫悟空打怪，讓原本沒有關聯的情節，得以有機的呈現。

赤腳大仙原是無牽無掛的閒散神仙，是一閃而逝的小襯角，在王文華的筆下則有了吃重的戲份。《都是神仙惹的禍》就以赤腳大仙被悟空捉弄嫁禍來發展情節。赤腳大仙為了報仇很忙，整天在天上監控復仇進度，看到妖怪又不敵孫悟空，就激動地「一頭撞在南天門的柱子上」¹⁹⁰；孫悟空上天界搬救兵，經過赤腳大仙身旁還要他挪挪腿——「不好意思，趕著取經呢。」¹⁹¹王文華讓讀者自行想像大仙無語的表情，讓原著裡模糊的面

¹⁸⁹ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁40-41。

¹⁹⁰ 王文華，《都是神仙惹的禍》（台北：親子天下，2017年2月），頁151。

¹⁹¹ 王文華，《都是神仙惹的禍》（台北：親子天下，2017年2月），頁64。

目有了記憶點，是成功的塑造。

《怪怪復仇者聯盟》中，獨角仙睡了千年以為這也是門神功，就自號混世魔王行打混之實。不同於原著的混世魔王，好歹有幾分本事接了美猴王幾招，王文華則將混世魔王化為打混又貪睡的獨角仙，面對齊天大聖只能一腳被踩進土裡，只好找打手組聯盟對抗孫悟空。除了打混摸魚與混世本領的諧音及對比趣味，也透過情節發展，隱喻打混是不可能獲得甚麼本領之意。

《妖妖要吃唐僧肉》描述白骨精的前身原來是個妖怪界的美食家小妖妖，平日住在皇帝老兒的御膳房中，天上地下沒有吃不到的美食。某天聽說吃唐僧可以長生不老，開啟了堅忍不拔的美食之旅。《西遊記》裡唐僧肉是傳說等級的超級美食，咬上一口可長生不老的魔力吸引各路妖怪前仆後繼，偏偏護持的大弟子孫悟空的本領也屬傳說等級，讓垂涎的妖怪們又驚又怕，王文華以此為主軸，寫眾妖打不過孫悟空，就佈陣用計，個個化身為偷拐搶騙的美食大冒險家。

王文華以童話的手法親近小讀者，故事裡動物說話不奇怪，連植物也擬人化成為果子妖精，吸引小讀者的目光。《神奇寶貝大進擊》裡描述人參果生長在天地間唯一的人參靈樹，有顆小個頭的果子落土成了小妖精，活了九千年只有拇指頭大小，即以拇指頭為名，也是在奇想系列裡唯一站在取經師徒這一隊的主要配角。王文華並藉由人參果跟著孫悟空的冒險過程中，帶出五行相生相忌的變化而衍生新的情節，豐富故事的層次。

第三節 主題意涵之鎔鑄

李珣認為理想的兒童讀物應為「兒童的、美的、教育的出版品」¹⁹²，林文寶進一步探討兒童文學的特性應包括兒童性、教育性、遊戲性及文學性，即以兒童為主體進行有意識的創作，同時以寓「教」於「趣」的意蘊喚起讀者的想像與美感。¹⁹³他並認為兒童文學的製作或批評標準應是：積極方面——「遊戲的情趣」之追求；消極方面——「不違反教育之原則。」¹⁹⁴王文華改寫西遊，即不忘在故事的遊戲性中蘊藏人生觀照。

兒童的心智尚未發展成熟，需要引導其正面積極的生活態度與人生觀，而文學「訴

¹⁹² 李珣，〈試談兒童讀物的標準〉，《兒童讀物研究》（台北：小學生雜誌畫刊社，1965年4月），頁11。

¹⁹³ 林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尚志，《兒童文學》（台北：五南，2000年10月），頁12-27。

¹⁹⁴ 林文寶，《兒童文學故事體寫作論》（台北：毛毛蟲兒童哲學基金會，1994年1月），頁63。

諸感覺」而非說理，適合在潛移默化中讓小讀者產生認同¹⁹⁵。林守為就說兒童的生活是遊戲的生活，閱讀之於兒童，也僅是一種遊戲的項目¹⁹⁶，林文寶亦認為教育目的宜隱藏於「遊戲的情趣」¹⁹⁷中，自然引起兒童閱讀的興味。王文華創作《奇想西遊記》即呼應此看法，他說「在創作過程中發覺故事中妖怪們的壞毛病與人性相似，讓孩子讀這類妖怪書最容易看清楚，它們的邪性頗能對比我們人心的不足與偏頗」¹⁹⁸。

歸納王文華大致有二個安排將教育意義隱於故事之中：

首先，對於原著故事的挑選，多選擇寓含教育意義的情節。如《妖妖要吃唐僧肉》中寶象國國王以貌取人：聽唐僧報信說黃袍怪擄走公主氣憤不已，結果見其長得白淨斯文，立刻敞開大門認為女婿；見唐三藏被黃袍怪施法變成老虎，就相信高僧其實是老虎精。寓意被表象所惑，對事實不加查證的後果。

第二，改編情節融入教育意涵，讓小讀者在遊戲性的情節中認同進而內省：

一、尊師

孫悟空號齊天大聖，大鬧天宮震動四海，不把玉帝放在眼裡，何況是動不動就害怕哭包的和尚？《西遊記》以一百回、七十五萬字細細展演悟空與三藏的師徒深情。自悟空初拜師被三藏說了幾句便甩頭就走，到後來被三昧真火重傷昏迷，醒來的第一句話便大叫「師父！」道盡對師父安危的掛念。然而改寫本既為兒童所寫，其篇幅架構勢必精簡，語句的情感表現需更簡鍊明確，因此原著中師徒或有抱怨不安，王文華均改以溫馨尊師的對白，避免小讀者可能產生誤解或困惑。例如：

《西遊記》原文：烏雞鬼國王託夢喊冤，三藏驚醒大喊，徒兒被吵醒老大不願：

三藏忙叫：「徒弟！徒弟！」八戒醒來道：「甚麼『土地！土地！』？當時我做好漢，專一喫人度日，愛用腥羶，其實快活，偏你出家，教我們保護你跑路！原說只做和尚，如今拏做奴才，日間挑包袱牽馬，夜間提尿瓶務腳。這早晚不睡，又叫徒弟

¹⁹⁵ 林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尚志，《兒童文學》（台北：五南，2000年10月），頁18。

¹⁹⁶ 林守為，〈兒童的閱讀興趣的特質及兒童的需要〉，《兒童文學》（台北：五南，1988年7月），頁11。

¹⁹⁷ 林文寶，《兒童文學故事體寫作論》（台北：毛毛蟲兒童哲學基金會，1994年1月），頁63。

¹⁹⁸ 王文華，〈妖怪是門好生意〉，親子天下專欄，2017年12月4日。

（<https://www.parenting.com.tw/article/5075759-%E3%80%90%E5%8F%AF%E8%83%BD%E5%9C%96%E6%9B%B8%E9%A4%A8%E3%80%91%E7%8E%8B%E6%96%87%E8%8F%AF%EF%BC%9A%E5%A6%96%E6%80%AA%E6%98%AF%E9%96%80%E5%A5%BD%E7%94%9F%E6%84%8F/>）

作甚？」三藏道：「徒弟，我剛纔伏在案上打盹，做了一箇怪夢。」行者跳將起來道：「師父，夢從想中來。你未曾上山，先怕怪物；又愁雷音路遠，不能得到；思念長安，不知何日回程；所以心多夢多。似老孫一點真心，專要西方見佛，更無一箇夢兒到我。」¹⁹⁹（第三十七回）

《神奇寶貝大進擊》改寫，則以溫馨的對話表達師徒情深：

三更半夜，唐三藏大叫徒弟，眾人全從夢中驚醒。

豬八戒氣惱：「師父呀，我夢裡一顆好大的素饅頭，被你一叫，全沒啦。」

「我剛才睡覺時，做了個怪夢。」唐三藏委屈著說。

孫悟空問：「師父是想家了嗎？」²⁰⁰

二、對夢想的追求

《神奇寶貝大進擊》書中，人參果拇指頭「果如其名」，結了九千年卻只有拇指頭大小，被果哥哥果姐姐嘲笑，他說「我小雖小，總有一天讓你們刮目相看」。夢想跟著孫悟空環遊世界，卻被拘在仙樹之上，觀音菩薩說這是註定，兄姊嘲笑他：「你作夢吧！西天那麼遠」、「沒錯，誰也去不了」、「你沒有筋斗雲」……，拇指頭堅持「我去得了」、「我想去，我就去」²⁰¹，使足了力氣竟然掙脫了仙樹，掙脫了菩薩給的命運，寓意夢想的力量與前進的勇氣。

三、虛擲光陰不可能有所得

《怪怪復仇者聯盟》寫一隻雞母蟲睡了五百年醒來成為獨角仙，這段時間猴子出外尋仙修道、小豬在月宮當將軍、河童在流沙河裡練功夫，大家都作了很多修煉，而雞爺爺蟲只靠睡覺混成妖怪，靠著體型龐大霸佔花果山，悟空修道歸來：

混世魔王低著頭看了看他，只是一隻小小的猴子。

「聽說你去拜師學藝，學了多久呀？」

「我花了十年工夫找神仙，再用十年時間學七十二變，前後二十年，是我們師父手下第一高手。」

¹⁹⁹ 吳承恩著，徐少知校，周中明、朱彤注，《西遊記校注》（台北：里仁書局，2000年7月），頁686。

²⁰⁰ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁78。

²⁰¹ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁42。

「笨！」混世魔王指著他大笑，「何必這麼辛苦嘛。你該學我，睡睡覺，混一混就能混出來了嘛。聽說你是從石頭蹦出來的，腦袋果然跟石頭一樣笨。」²⁰²

大話剛說完，就被悟空一腳踩回泥土裡，還被丟了句「兄弟，妖怪不是這麼混的」。²⁰³獨角仙一睡又是五百年，期間悟空鬧遍天宮地府，獨角仙卻還是沒有記取教訓，除了在夢裡記得找猴子報仇，其他甚麼也沒做，令人莞爾。王文華以二個章回共 38 頁的篇幅寫獨角仙的打混歷程，除了鋪墊故事背景，也暗藏「虛擲光陰是不可能有所得」的教育意義。

四、五行變動帶來未知的冒險樂趣

以《神奇寶貝大進擊》為例，作者擷取原著關於人參果的五行原理，衍伸出新的故事架構與主題。不同於《西遊記》描述人參果是「五行相畏」，改寫本改為「五行相忌、相生」，如此五行循環由固定走向變動，情節由可預測轉為不可預測，實踐兒童文學「教育寓於遊戲」的任務。以下將原著與改寫本中的五行循環及改寫本的五行情節對照分別列表如下，便於索驥。

表 4-3：《西遊記》與《神奇寶貝大進擊》之五行循環表

書名	人參果特質融入五行原理	
西遊記	五行相畏（固定）	遇金而落、遇木而枯、遇水而化、遇火而焦、遇土而入。
神奇寶貝大進擊	五行相忌、相生（變動）	遇金則落、遇木則凍、水澆則換、火燒則隱、落土則妖、風吹過後無人知。

本表由研究者自行整理

《神奇寶貝大進擊》中加入了「相生」的情節，詳如下表：

表 4-4：《神奇寶貝大進擊》五行情節表

相關章回	人參果與五行循環	情節（五行相忌相生）
第一回 人參果拇指頭	遇金則落	孫悟空金箍棒打落人參果（金剋木）
	落土則妖	人參果落土成為妖精（木剋土）
第三回 紅孩兒	火燒則隱	被紅孩兒的三昧真火燒成隱形果（木生火）

²⁰² 王文華，《怪怪復仇者聯盟》（台北：親子天下，2017年3月），頁31-32。

²⁰³ 王文華，《怪怪復仇者聯盟》（台北：親子天下，2017年3月），頁35。

相關章回	人參果與五行循環	情節（五行相忌相生）
第四回 蓮花寶座	水澆則換（顯形）	觀音菩薩以楊柳枝露水讓人參果顯形（水剋火）
第八回 井龍王的寶貝	遇木則凍	抱著沉香木而被凍結
第十回 落胎泉	水澆則換（更換性別）	人參果喝了子母河水，拇指頭成了拇指妹（水生木）
第十二回 小雷音寺	遇金則落	孫悟空被困在黃眉老佛的金鉢，靠拇指妹遇金鑽出脫困
第十五回 八百里火焰山	風吹無人知	被芭蕉扇吹成毛毛球
第十六回 三借芭蕉扇	水澆則換（由妖精變回大樹）	孫悟空用芭蕉扇搧熄火焰山的天火，人參果受甘霖澆灌，落地生根（水生木）

註：五行相剋：金剋木，木剋土，土剋水，水剋火，火剋金。 本表由研究者自行整理
相生：金生水，水生木，木生火，火生土，土生金。

歷來對於《西遊記》中的五行循環討論頗豐，許建崑就說這是《西遊記》展現天地萬物對應而生的觀念。他曾分析五行之於回目、人物及情節的關聯性，認為唐僧為水、孫悟空屬金、豬八戒為木。²⁰⁴王文華以人參果跟隨取經隊伍冒險過程中遭遇五行而變化身體型態，深入淺出發展五行情節，讓小讀者有了接觸中國古老文化的機會。

小結

王文華改寫本在事件推衍及人物塑造中寓藏了品德、夢想追尋及知識啟發等主題意識。藉由人物對白、神態表達尊師倫理，以人參果陪著孫悟空一起闖關打怪，帶出五行相生相剋的觀念，不僅將知識見聞融入冒險旅程，也以人參果實現跟著孫悟空冒險的心願鼓勵小讀者對夢想的追求。五行相生相忌像是一道道謎題，隨著人參果的形體變化，帶來謎底揭曉的驚奇，三次「水澆則換」像是五行變動的主鑰匙，其中一次更換了人參果的性別，把拇指頭換成了拇指妹，可能暗藏性別平等的寓意。書中的冒險關卡除了取經大隊與妖怪們的鬥智鬥力，還因為五行變化帶來未知的趣味，寓藏知識於遊戲中，使得全書讀來饒富新意。

²⁰⁴ 許建崑，〈《西遊記》敘事、主題與揶揄語氣的探討〉，《情感、想像與詮釋：古典小說論集》（台北：萬卷樓圖書，2012年6月），頁213-214。

第四節 藝術性表現

小說中人物描寫是否成功，可能關乎作品成敗，其中人物動作具有連續、繁複、變動等性質，靜態的文字未必能真切傳達作者想要表現的畫面。張大春就認為相較於影像帶給視聽觀眾的滿足，小說須透過文字來描寫繁複的動作，往往面臨冗贅的窘境。他特別推崇西遊記的作者吳承恩，以充滿雅趣或諧趣的詩詞，為動作書寫平添許多如「數來寶」或「打油詩」的俚趣，大量利用韻腳及節奏性救濟或彌補散文先天的不足。²⁰⁵ 王文華頗承其妙，以中華十八新韻創作大量童謠或韻文表現人物動作，語意淺白卻能提煉情感，讓小讀者朗朗上口而易於理解，增進閱讀樂趣。

一、節奏性韻文鮮活了故事

《神奇寶貝大進擊》有許多富有節奏感的動作描述：

孫悟空笑得好開心：「這個妖精，叫我父王；我說好，他叩頭；我接受，真快活」

²⁰⁶

天亮亮，急忙忙，你快快起床²⁰⁷

太子到了，寶林寺的和尚全搶著去迎接，又送茶，又搵風，又遞點心又捶腿。²⁰⁸

擋不住炎熱，豬八戒用耳朵遮著頭，沙悟淨的汗水像河流，滴滴答答往下流，唐

三藏坐在白馬上皺眉頭。²⁰⁹

牛魔王不害怕，他東撞撞，西撞撞，撞得神佛搖搖晃晃，玉帝急忙再派托塔天王和哪咤。²¹⁰

取經師徒行至火燄山：「明明是冬天，這裡卻熱得像火爐。黑色的山頭，黃色的地面，山上沒樹，路旁沒草，對了，天空也沒有半朵雲。全身燥熱，腳底板發燙……，紅瓦紅牆紅色大門，大門口站著個紅臉紅眉毛的老人家。老人說話時，眉毛像火焰抖動……」²¹¹

²⁰⁵ 張大春，《小說稗類》（台北：聯合文學，1998年3月），頁93-95。

²⁰⁶ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁65-66。

²⁰⁷ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁81。

²⁰⁸ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁83。

²⁰⁹ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁102。

²¹⁰ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁178。

²¹¹ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁152-153。

二、童謠表達出歡快的主題

大量童謠韻文提高小讀者的閱讀樂趣，例如赤腳大仙、混世魔王、白骨精都有主題曲：

左腳右腳，沒有香港腳，
前腳後腳，今天打赤腳。
常打赤腳身體好，
天天赤腳道行高。²¹²

魔王混混，混混魔王
猴子滾滾，滾滾猴子
花果山上與世無爭
魔王法力無人能擋……²¹³

山高路遠太陽大
追逐唐僧我不怕
長生不老志氣大
我的志氣大……²¹⁴

白骨精看到唐僧中計而趕走孫悟空，高興得手舞足蹈：

大大怪怪，小小妖妖，天下妖怪霸肚妖。
大大饅頭，小小饅頭，蒸籠裡頭饅頭疊饅頭。²¹⁵

悟空一把毫毛化成數十個小小孫悟空邊唱歌，邊把蜘蛛精的蜘蛛網攪成棉花糖：

攪攪攪，攪成大號棉花棒，
攪攪攪，攪成大號棉花糖。
一根送娘嘗，
一根送爹嘗，
他們誇我好兒郎。²¹⁶

小妖精漫山灑宣傳單，喊口號：

抓唐僧，抓唐僧，吃了唐僧得永生。²¹⁷

唐僧一行來到解陽山，誤喝子母河水而懷孕，孫悟空發現滿街都是接生招牌，接生婆的廣告詞令人印象深刻：

²¹² 王文華，《都是神仙惹的禍》（台北：親子天下，2017年2月），頁14。

²¹³ 王文華，《怪怪復仇者聯盟》（台北：親子天下，2017年3月），頁26。

²¹⁴ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁106。

²¹⁵ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁34-35。

²¹⁶ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁96-97。

²¹⁷ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁49。

生小孩這裡來
白白胖胖很可愛
三餐喝雞精 宵夜吃雞排
生的孩子帥帥又乖乖
技術好 接得快
接得牢的口碑最實在²¹⁸

三、淺語修辭打造冒險場景

善用譬喻、擬人、視覺摹寫等修辭技巧傳達故事氣氛，營造立體場景，例如師徒一行踏入西梁女國時的街景：

龍捲風捲走向日葵，吹走大狼狗，連白馬也快飛起來了。直到孫悟空火眼金睛一瞪，龍捲風才轉彎把滿天烏雲收拾乾淨。²¹⁹

粉紅色的城牆，粉紅色的城門，該放石獅子的地方，擺的是粉紅色的……貓。
粉紅色雕滿玫瑰的牌匾，陰柔的字體書寫西梁女國。

皇宮鋪著淺淺粉紅、深深粉紅的瓦片，地上石板，官員制服，也全是粉紅色的。
²²⁰

以怪石、峭壁、幽風、綠霧營造懸疑氣氛，暗示可能有妖怪將現身：

這是一座怪石嶙嶙、岩峰峭峭的高山，山壁陡峭，飛沙走石，一陣風從山谷裡幽幽地吹來。

那風，細細長長的，風裡還有聲音，聽起來哀哀怨怨的，不像東西南北風，也不是春夏秋冬風。……突然停了。風說停就停，但瞬時間四面八方飄來一片綠色霧氣，鋪天蓋地的攏上山丘。²²¹

四、流行用語拉近讀者距離

作者運用現代流行語，拉近讀者距離：

伶俐蟲以為妖怪氣象局預報失準：「不是預報晴天嗎？」²²²
玉帝也說要給你 VIP 快速通過南天門的禮遇。²²³

²¹⁸ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁106。

²¹⁹ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁43-44。

²²⁰ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁117-120。

²²¹ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁107。

²²² 王文華，《都是神仙惹的禍》（台北：親子天下，2017年2月），頁69。

那是……瞌睡蟲？神仙界第一神奇的安眠藥？²²⁴

兔子精想青春永駐，用了很多方法都沒效，敷面膜、擦保養品和貼小黃瓜……²²⁵

小結

張子樟指出「三年級以上的國小學生，對於環境才剛有粗淺的認識與體驗，閱讀的作品最好是上進的、快樂的，強調人生中的光明面。風趣幽默的對白、樂觀進取的情節與冒險犯難的精神，是兒童小說不可或缺的基調。」²²⁶不同於《奇想三國》及《水滸真英雄》的沉重主題與質樸的表現手法，《奇想西遊記》以大量的韻文、童謠來表現歡快主題，並串聯相似路數的妖精各組聯盟挑戰孫悟空為主題，對白清新逗趣，配合大面積的漫畫式插畫，的確適合提供給喜歡熱鬧的兒童做為古典文學的敲門磚。

²²³ 王文華，《神奇寶貝大進擊》（台北：親子天下，2017年3月），頁142。

²²⁴ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁131。

²²⁵ 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》（台北：親子天下，2017年2月），頁136-137。

²²⁶ 張子樟，〈啟蒙與成長—少年小說的永恆主題〉《少年小說大家讀—啟蒙與成長的探索》（台北：天衛文化，2007年5月），頁14。

第五章 王文華與他人改寫作品之比較

本章擬探究王文華改寫特色以及與坊間常見改寫手法的異同，並從中選擇具有特色之作品與王文華作品進行比較。

第一節 王文華改寫古典小說之特色

張清榮認為欣賞兒童文學作品大致以文學構思之「趣」、文學感情之「真」、文學技巧之「善」、文學語言音韻情節之「美」以及文學主旨之「聖」等五大要素去欣賞作者匠心獨運的安排，作者若能把握上列要項，也就能創作出受歡迎的作品。²²⁷ 以下即以王文華改寫古典小說之構思、技巧、藝術魅力與主題鎔鑄等面向，總整作品中表露或蘊藏兒童文學之特質，作為後續研究者探究相關議題及家長選購類似作品之參酌。

一、構思兼具趣味與真摯

《奇想三國》及《水滸真英雄》以人物描繪為重，《奇想西遊記》則以情節的有機重組為改寫主軸。王文華以其出色的運鏡能力²²⁸，配合兒童的視角發掘故事的奇趣，把握古典小說的要素，構思出活潑流暢的趣味情節，吸引小讀者的目光。以魯智深大鬧五台山為例，《水滸傳》著重在魯智深放肆捲堂，改寫本則從小師兄無樂的視角寫出寺院眾師父的驚惶與無奈；也帶出雙方對禪意的理解不同，導致出現截然不同的行為。例如無樂阻擋魯智深別喝酒犯戒：

「出家人就得守規矩呀！」

「出家人四大皆空，既然什麼都空了，規矩也空了呀，還守什麼規？尊什麼矩？」

「你不怕寺裡責罰？」

大師弟不怕，嘴裡喊著責罰也是空，伸手就去搶酒擔。

²²⁷ 張清榮，《兒童文學創作論》（永和：富春文化，1997年8月），頁326。

²²⁸ 見「國家教育研究院辭書—教育大辭書網站」「運鏡」詞條：指利用攝影機鏡頭或機身在位置上的改變，以引導或改變觀眾的注意力。（<http://terms.naer.edu.tw/detail/1312661/>）

我突然想到：「照你這麼說，酒也是空啊，喝了酒，苦海無邊……」

大師弟把我推開：「人生一世，草生一秋，你喝茶就叫歡喜茶，我喝酒就成了苦海無邊，沒那回事。」²²⁹

師兄弟的「說服」與「抗拒」展現出人物情誼、禪意思辨與詮釋原著人物性格等巧思，人物的對比經營讓情節鋪展富有遊戲性，對話蘊藏思辨禪意的旨趣，藉此帶出魯智深對禪意的認知，構思可見匠心。

二、文學技巧突出富有新意

一部好的改編作品，是經過重新組合、結構以及新的視角或主題賦予作品新的生命力。李潼認為好的改編作品，從最初原著的選擇就應該留心「是否歷久彌新並具有永恆的新意？再度讓它們以新面貌問世，能讓現代的少年讀者帶來什麼啟發？」²³⁰而經典文學的改寫還應考慮有其特有情境，別具一格的韻味，保有古典優雅的質感為佳。」²³¹李潼的看法指出了改寫技巧的高難度。以下彙整王文華對於古典的承接與從中衍生新意的寫作思維如圖 5-1，並就經典素材的取捨、延伸及故事的開闢串連等三面向綜論王文華文學技巧之善。

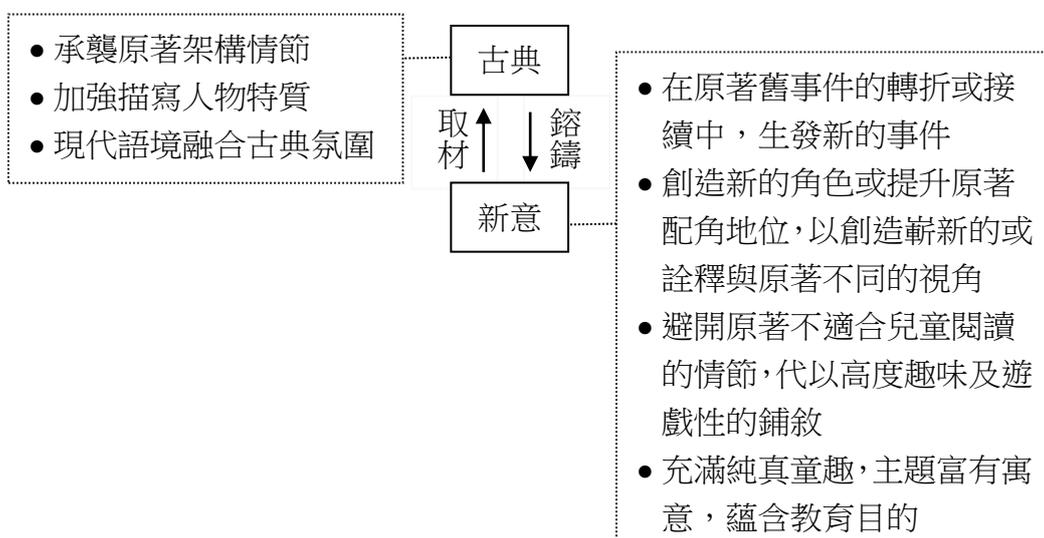


圖 5-1 王文華對於古典小說之取材與創新

²²⁹ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁32。

²³⁰ 李潼，《少年小說創作坊：李潼答客問》（台北：幼獅，2002年6月），頁222。

²³¹ 李潼，《少年小說創作坊：李潼答客問》（台北：幼獅，2002年6月），頁201。

（一）對經典素材的取材

對於原著情節的取舍能力的優劣，關乎是否能保有經典的元素與風貌，分析王文華的選材原則如下：

1. 增刪原著情節，以保有經典元素與風貌為原則

《三國演義》及《水滸傳》係引用部分情節改寫，並選擇單一人物作為全書主角，聚焦讀者視線。此作法可兼顧小讀者需要單純的故事脈絡，又可以深化經典人物與鋪展情節。而《西遊記》的單元性強，故承襲原著間架進行改作。王文華以「妖怪的視角」為出發點，從西遊記中挑選跟妖怪相關的四十餘個劫難，再以四個主題分別是愛吃唐僧、妖怪法寶、神仙搗亂、復仇聯盟串聯劫難，讓小讀者便於組織，有利於輕鬆閱讀。

2. 加強描寫人物特質

三部原著均為磅礴之作，故事繁瑣交錯，水滸好漢達一〇八人，三國出場人物更達數百人，即便是書中主要人物，仍無空間全面呈現性格的多種面向。例如魯智深的粗魯和深智、細緻與豁達；林沖深情重義的性格、退縮忍讓的原因，都是原著沒有空間深談之處。王文華以此切入，特重人物特質的展現。以一書一英雄的篇幅將英雄的瀟灑與抉擇痛快的演繹一遍。

3. 現代語境融合古典氛圍

王文華以擅長的醇厚風格為改寫情節注入優美的場景與氛圍，尤其擅於使用修辭技巧營造古典氣氛，致力平衡現代語詞及古老的故事情境。

（二）在舊事件的轉折中生發新事件或新視角

古典文學篇幅廣闊浩大，坊間兒童改寫作品礙於篇幅，經常直接剪裁語句，常出現前後情節不連貫、語意不順或中斷人物情緒、淡化角色性格等副作用。王文華則選擇以新的敘事者於舊事件中找到新視角或生發新事件，並藉此與原著交互指涉或做延伸。例如為了澄清魯肅在《三國演義》的丑角扮相，王文華費了一番安排。《少年魚郎助孫權》新創角色陣前侍衛小魚郎為敘事者，他聽說魯肅「又魯又嚴肅」是個人如其名的鄉巴佬，實際觀察後發現，不但富甲一方還足智多謀，又是榻上策又是聯劉抗曹，得出其實「很不魯肅」的結論。該例便是作者藉助新敘事者的視角，擦去魯肅在《三國演義》裡「天

然呆」的形象，還原他在歷史中真實樣貌的具體表現。

1. 避開原著不適合兒童閱讀的情節，代以高度趣味及遊戲性的鋪敘

刪減太過血腥暴力的情節：如《水滸傳》寫魯智深被五台山放逐後，途經瓦官寺路見不平打了起來，僧眾以為他不敵壞人，嚇得全體自盡，魯得勝回寺卻見此景只好放火燒寺，此情節血腥不適合小讀者閱讀，王文華改寫為路途上有無樂小師兄相伴不孤單，從沒出過遠門的小師兄得魯智深照應，一路賞景溫馨有趣。可看出王文華對於情節的取捨不以縮小篇幅為目的，而是依兒童閱讀需求刪減不合適的情節，多添加閱讀的趣味及遊戲性。

其次，除了暴力，也迴避亂倫、情色的情節，例如潘金蓮勾引小叔武松、王婆與西門慶設計勾引潘金蓮、潘金蓮殺夫過程均不細談，改以模糊或留白的方式表達情節。

第三，不談兒童難以理解的情節，例如《奇想西遊記》未挑選唐僧與樹精棘林吟詩，而選擇趣味性高的章節。

2. 在原著舊事件的轉折或接續間，生發新的事件

不直接改變原著架構，而著重在原著未深談之處，或以不同的敘事者敘述或補述的新的視角或情節。如《水滸傳》寫野豬林中林沖即將被害之際，突然跳出一個胖大和尚（魯智深）救了他，王文華改寫本則細細描述魯智深準備救援林沖的行前準備與心情。

3. 以新創配角或提升原著視角的地位，創造或詮釋與原著不同的視角

以英雄主角身旁小人物來觀察並敘述故事，是兒童文學常用的手法，王文華運用「第一人稱配角我」作為敘事觀點，有臨場的功效，也避免主要角色自吹自擂的疑慮。例如王文華新創的無樂小師兄乃脫胎自原著的「禪和子」們，原係沒有名姓無具體性格面目的視角群，王文華創造「無樂」為敘事者，處處無奈的小師兄與魯智深產生強烈對比效果，也比魯智深單線大鬧更有趣味；或是小學徒鄆哥仰視武松的英雄形象；或從主角的對立面出發—例如西遊記從妖怪的視角看取經隊伍，原來妖怪添亂也有苦衷……，從古典的字裡行間生發出新的藤蔓吸引讀者目光。

（三）故事的開闢富有巧思，吸引讀者目光

王文華對於作品的開闢串連富有新意，並留意情節的前後連結。例如奇想西遊記《妖妖要吃唐僧肉》中一心想吃唐僧以求長生不老的白骨精，想方設法不得其門而入，最後

被玉兔帶回月宮，得知玉兔正在搗長生不老藥……，一個旋轉門幫白骨精解了套，也告訴小讀者目標雖然只有一個，但到達的方法卻不只一種。又如《都是神仙惹的禍》孫悟空捉弄赤腳大仙，導致他被綁在捆仙柱上六天六夜，成了仙界笑柄，憤而煽風點火四處放神獸下凡找孫悟空的麻煩。故事最後悟空又騙赤腳仙說玉帝找他談升官，結果打擾玉帝午睡的下場是又被網在了柱子上……。首尾相應趣味橫生，也暗含因果循環的寓意。

三、作品富有藝術魅力

歷史學家是客觀，全觀的；小說家則因為藝術表現的需要，反而要仰賴個人獨特的視角，創造觸動人心的情節，龍應台就說文學藝術是需要「透視」與「距離」的²³²，此間力道、方式、遠近拿捏並不容易。以奇想三國為例，改寫歷史素材小說可能牽動到歷史、演義小說及改寫創作等三個面向的輕重取捨，過與不及端看作者對素材的理解、掌握以及對於藝術的詮釋能力。王文華的文字風格溫厚，留意修辭，以下就美學意象及編排方式分述之：

（一）富有美學意象

王文華擅長以修辭技巧傳達意象，常見以象徵手法渲染故事氛圍，呈現古典的美感，相當具有個人風格。例如水滸真英雄系列作品氛圍富有藝術氣息：

《行者武松》下回先生帶回武大的死訊時天色還未全黑，「城隍廟前烏鴉嘎嘎的亂叫，彩霞紅得像要滴出血來」，透露著不祥之兆；

《花和尚魯智深》寫魯智深初入佛門即喝酒吃肉呼呼大睡，小師兄無奈：「大師弟的鼾聲跟五台山北風吹拂的松濤一樣，澎湃起伏，聲聲不息，如果佛殿上的屋瓦長翅膀，我猜它們也都想逃走吧」；²³³

《豹子頭林沖》最末回大戰前夕：「回首風雪裡，滄洲城像隻蹲伏的怪獸，城門口是怪獸的巨嘴，我們只想離它越遠越好。風雪不吃人，但，高太尉會。」²³⁴作者運用摹寫及譬喻，把大戰前夕風雨欲來的緊繃感藉由場景傳達給讀者。風雪前夕本應該躲進城

²³² 龍應台，《龍應台評小說》（台北：爾雅，1986年6月），頁62。

²³³ 王文華，《花和尚魯智深》（台北：小兵，2016年5月），頁39。

²³⁴ 王文華，《豹子頭林沖》（台北：小兵，2016年5月），頁97。

堡，但如今它卻像張大嘴的怪獸，讓人拼命逃離，因為它投射出「會吃人」的高太尉。

除了場景表達優美，人物形象也經營出色，對比層次豐富。例如水滸傳中魯智深千山獨行，王文華則創造了無樂小師兄，因此發展出大口吃肉的快意恩仇對比恪守三千六百條戒律；推倒金剛的大秀對比謹小慎微的內心戲，將故事鋪展得立體好看。

（二）具教育與啟發之編排方式

書中編排隨頁注釋難字與古語，並於後記補充語文學習單，不但加深閱讀深度與廣度，也讓故事內容成為觸發反思的種子。例如，《水滸真英雄》的後記中，整理條列主角背景、名帖、水滸傳裡的武松、歷史上的武松、西湖有武松、武松愛喝酒，洋洋灑灑把歷史上與文學裡的武松全部清晰呈現，透露出「王老師」的期待。書中遇到古語、新詞、難字或者俚語成語即隨頁註釋，例如「𪗇」音ㄊㄨㄛˊ，解釋為折轉、旋轉²³⁵；又如「人無鋼骨，安身不牢」意為人若不夠堅強，就無法安身立穩。²³⁶替小讀者省下另外查找資料的時間。除了教育意義，書中修辭華美，亦可涵養讀者的語文運用與鑑賞能力。

四、主題另闢蹊徑

王文華取材自古典小說並兼顧原著與新作的風貌，傳承經典因子也延伸出新的教育意趣。奇想系列及水滸真英雄鋪敘許多人生觀照的議題，除了兒童文學常見的旨趣如品行、利他、關懷、生命教育等主題，還蘊藏哲理的提問與思辨。如三國戰亂擾攘，藉江東寫反戰意識；寫受盡冷眼的曹操也需要守護；寫魯智深與無樂對於禪意有不同詮釋；寫董超的善惡為難。故事主旨另闢蹊徑，具開創性及教育性，可看出改寫本不僅追求光明積極的人生價值，更嘗試給予少兒讀者不同的文學養分與自我辯證的機會。以下以兒童文學追求之真、善、美、聖等面向作為王文華改寫主題分類依據，列表如下：

²³⁵ 王文華，《行者武松》（台北：小兵，2016年5月），頁77。

²³⁶ 王文華，《行者武松》（台北：小兵，2016年5月），頁59。

表 5-1：王文華改寫之主題意識

書名	主題意識	求真 知識啟發/ 寓教於趣	求善 俠義胸懷/ 光明積極	求美 情感真摯/ 悲憫情懷	求聖 蘊含教育/ 邏輯思辨
奇想三國—九命喜鵲救曹操、少年魚郎助孫權	英雄也需要被守護 (守護神保護曹操、孫權)		◎	◎	
奇想三國—九命喜鵲救曹操	利他的真義與價值 (喜鵲犧牲自己救曹操)			◎	◎
奇想三國—少年魚郎助孫權	反戰思維(隱含生命教育與自我追尋 (小魚郎與凌統解甲歸鄉))			◎	◎
水滸真英雄—行者武松、豹子頭林沖	壓迫與被壓迫者 (暴政酷吏橫行,官逼民反、亂自上作)		◎	◎	
水滸真英雄—行者武松、豹子頭林沖	律法保護誰 (縣衙被西門慶收買,不受理武松報案;武松蒐證科學辦案;林沖被權貴搶妻迫害)	◎		◎	◎
水滸真英雄—花和尚魯智深	非典型英雄 (魯智深肆意妄為,與一般定義的英雄不同)		◎	◎	
水滸真英雄—花和尚魯智深	真英雄的抉擇 (利他、關懷)		◎	◎	
水滸真英雄—花和尚魯智深	佛門戒律都是空? (談禪的真義)				◎
水滸真英雄—豹子頭林沖	品行的底蘊 (董超嘆好人難做)			◎	◎
奇想西遊記系列	以兒童為本體之改編 (以有機情節串連劫難,著重遊戲與趣味)			◎	
奇想西遊記—神奇寶貝大進擊	知識探索 (以人參果的特性介紹五行原理)	◎			

書名	主題意識	求真 知識啟發/ 寓教於趣	求善 俠義胸懷/ 光明積極	求美 情感真摯/ 悲憫情懷	求聖 蘊含教育/ 邏輯思辨
奇想西遊記— 怪怪復仇者聯 盟	知識探索 (虛擲光陰不可能有 所得)	◎			◎
奇想西遊記— 神奇寶貝大進 擊	品行的底蘊 (悟空尊師)			◎	

本表由研究者自行整理

由上表縱軸可見主題大多與「真摯情感與悲憫胸懷」相關；橫軸可見每個主題大多指涉二個以上的兒童文學特性，可知作者有意識地提供少兒讀者「文學」與「人生價值」之雙重養分。主題設定有別於一般兒童讀物以品行為主，王文華將知識見聞、人生觀照及對古典小說的再認識等諸多看來嚴肅的命題藏在文本中，並以純真童趣的筆調表現寓意—如人參果隨著孫悟空冒險之旅帶出五行相生相剋的觀念；三國以神獸守護英雄並觸及反戰意識；水滸真英雄系列從小人物的視角仰望英雄的形象。

小結

綜觀奇想系列及水滸真英雄等三部套書，改寫思維與方向各有不同，概述如下：

- (一) 《奇想三國》著重人物改塑及主題呈現；情節參酌各家史料，未獨尊三國演義；
- (二) 《水滸真英雄》著重豐滿人物形象；避開晦澀情節，以輕鬆流暢語調呈現故事內容，並於其間蘊含哲理與思辨；
- (三) 《奇想西遊記》內容及寫法係以中年級讀者為主，較少人生哲思的意涵，代之以童話質素塑造配角性格，並將相似或具共通性的劫難重組為四大主題，有機性的遊戲性情節，適齡的寫作有利於小讀者閱讀與理解。

第二節 王文華改寫作品與坊間作品比較

三國演義、水滸傳及西遊記之改寫作品受到大眾歡迎，可略分為傳承原著及創意改寫等二大類型。以傳承原著為主軸的作品，大多以直譯白話及節錄重要情節為主；創意改寫類型則以原著作為原型，發揮想像及創意進行有限度之改寫或者深度改編之再創作。由於坊間作品數以千計，限於篇幅並希望聚焦於文學改寫範疇，至於其他圖書類之

漫畫、繪本、立體書等改編作品即不在本處多作討論。

探究坊間古典文學改寫兒童文學，大多數以翻譯及節錄作為主要模式，雖未見新意倒也中規中矩，少部分發生主題失當、惡搞經典的情形，令人遺憾。其他如情節增刪、跳脫、不符合兒童文學特性等問題亦時有所見，包括：隨意刪減原著情節，以致失去經典的風貌；以無厘頭的笑鬧橋段假趣味之名討好小讀者；未考慮讀者接受問題，改寫主題及或內容顛倒錯置，或隨意添上幾句，讀者以為是原典之意；主題未顧及兒童的理解與閱讀能力；以及作者寫作能力高低也可能影響改寫的品質等問題。

分析王文華與一般作者的改寫手法最顯著差異為「情節剪裁」以及「適齡策略」二大面向，以下分述之：

一、情節取舍的原則不同

《三國演義》及《水滸傳》皆可劃歸於歷史小說，西遊記亦為傍史而來，三部經典分別長達百餘回上下，人物眾多、情節紛雜，坊間改寫大多為簡述或節錄，蔡宜津分析改寫古典文學的模式曾指出，「有時因為原書篇幅廣大，卷帙繁多，需要大筆刪省，只留取最精采、最有趣的部分加以改寫成篇，否則會變成純粹的翻譯。」²³⁷，誠如所言，因兒童理解能力有限，勢必需要刪除枝節，保留精華，然而若僅是單純的節錄，勢必讓讀者損失許多閱讀經典的興味或蘊含的細膩文意。

例如行政院新聞局推介中小學生優良課外讀物《全球童話 365》第十六冊收錄〈武松打虎〉，刪除三碗不過崗的橋段及武松發覺真有老虎的心理狀態，選擇強調武松「打虎」的過程。²³⁸然而省略武松上山前連喝十八碗烈酒的情節，讀者將無法體會陰錯陽差的驚險，以及「酒意與酒膽」無意中為武松助了拳的趣味。王文華不但保留原文，並細寫下回先生在小酒鋪熱鬧說書的場景，塑造立體的故事空間；描述武松的外形、神情及打虎前後的心理變化，營造緊張的冒險情境與氛圍。顯見其盡可能保留原著的經典元素，又豐富故事枝葉的書寫策略。

又如幼福出版低幼漫畫注音版《水滸傳》，把許多精彩場面簡化成幾句話，如魯智

²³⁷ 蔡宜津，《兒童文學中古典小說創意改寫研究—以《奇幻學堂》、《古靈精怪》系列為例》，（國立嘉義大學中國文學系碩士學位論文，2001年7月）。

²³⁸ 趙曉鳳，《全球童話 365》第16冊（嘉義：明山書局，2005年2月），頁20-23。

深降伏菜園地痞、林沖被押送公差設計謀害過程、於柴進莊上顯武藝等情節均以數語帶過²³⁹；以及嘉文出版的《西遊記》孫悟空大鬧蟠桃會一節，省略捉弄赤腳大仙，僅寫悟空看到仙女們預備宴席，就變出瞌睡蟲以利大吃一番²⁴⁰，減低了悟空的玩鬧調皮的趣味；慈恩出版之《西遊記》寫最後取經大成，如來交付的是印度經文²⁴¹，不同於原著的無字經書又引發新的波折，給讀者驚喜的餘韻。觀諸坊間的改寫手法，普遍存在太過簡略的毛病，沒有了原著的細緻堆疊，只剩下平面的事件陳述，可說為了書本的厚度，失去了經典的厚度，殊為可惜。王文華則採取只把握單一人物的策略，因此相關的經典橋段得以保留，並從中生發新的枝節；或將西遊記的八十一個劫難收束為四大有機主題，以協助小讀者的閱讀理解。

除了不該刪的刪了，更麻煩的是該刪削屏蔽的卻沒處理。例如世一文化出版之《水滸傳》，上冊收錄魯智深及林沖的故事，下冊則以武松為主。內容雖有節錄，但多為減省文句，情節則大多照單全錄，如此即出現許多血腥暴力情節。如林沖上了梁山後，殺死收留他的王進，還搭配「一刀插進王倫心窩」的插圖（如圖右），充滿寫實的恐怖感。而林沖殺王進的理由僅因「王進是落第書生，既沒學問也沒度量」²⁴²，恐對少兒讀者產生恩將仇報的困惑與衝擊。



二、適齡策略不同

（一）適齡的編排方式

親子天下兒童閱讀研究院院長張淑瓊提到，台灣出版市場已可提供各年齡層所需之兒童讀物：「0 到 3 歲幼兒的各類認知書和簡單故事書；跨越 3 到 12 歲階段的圖畫書；7 到 14 歲孩子的兒童小說、知識類出版品，到給 12 歲以上孩子的青少年文學，整個出版市場幾乎已經成熟到可以滿足每個階段孩子閱讀的需求。」²⁴³其中 6 至 10 歲是孩

²³⁹ 施耐庵原著，鐵皮人美術改寫（台北：幼福文化，2013 年 4 月），最新版，頁 29-34。

²⁴⁰ 《西遊記》，（土城：嘉文）（編者及出版年月不詳），頁 59。

²⁴¹ 林世敏，《西遊記（五）》（高雄：慈恩，1982 年 4 月），頁 68。

²⁴² 世一編輯部編著，《水滸傳》（台南：世一文化，1994 年 7 月），頁 68-70。

²⁴³ 張淑瓊，〈選書策略讓孩子成為一生的愛書人〉，發表於天下雜誌教育基金會希望閱讀網站。（<http://reading.cw.com.tw/doc/page.aspx?id=40288ab221a627130121b383e1450004>）

子從閱讀圖像進入閱讀文字的關鍵，這個時期的兒童對於「文字」的需求漸增，「插圖」則轉為輔助理解的角色，幫助孩子在圖文轉換的過程中更加順暢，書本的篇幅亦留意不過長或過於厚重，這些考量都是為了讓作品輕巧，讓小朋友更容易接受。王文華改寫之奇想及水滸系列，主要讀者皆設定為小學學童（奇想三國及奇想西遊記標註適讀年齡 8~12 歲，水滸真英雄為 9~12 歲），均安排全彩插圖穿插其中，編排風格優美，文字間距寬鬆留白，符合主要讀者的需求。

坊間不乏優良的改寫作品，例如典藏閣出版之《通俗本三國演義》，編排優美，全書以翻譯及節錄編撰三國演義全書章節。序文說明出版思維—提供適合現代讀者閱讀及藝術賞析的文本²⁴⁴，並設計「作品通覽」、「人物畫廊」、「故事精粹」及「名著賞析」，讓讀者知其精華。另一套陽銘出版的《孫悟空東遊記》，則以唐僧師徒取得真經東返大唐的路上，出現群妖搶真經的故事。那些曾被大聖擊敗的妖怪，拿著更厲害的法寶跑回凡間搶奪真經。故事新奇，並融入科學小常識，例如書中描述師徒一行人回程途經火燄山，這回牛魔王拿出芭蕉扇 2.0 版，一扇竟然可衝破大氣層，致使太陽光直射地表，溫度遽升，筋斗雲也是水蒸氣凝結而成，就被蒸發成一股輕煙。²⁴⁵，寓教於趣符合兒童文學特質，有益於小讀者閱讀，也適合已經讀過西遊記的朋友，對照東遊記的想像故事，也可以發想屬於自己的東遊冒險旅程。

雖然不乏優秀的改寫作品，但更多數的是講究速成的出版品，譬如服飾，許多改寫手法類同直接將成人衣物剪小、縮版，如此衣服的質料與剪裁並不一定適合兒童需求。市面上許多改寫內容大多摘錄重要情節直接由文言翻譯為白話，無心深化人物或創新主題，殊為可惜。其次，未留意適齡的重要性也時有所見。例如嘉文出版之《西遊記》沒有標註適齡讀者，僅以其為注音版，文字淺顯易懂—從目次「討厭和尚的國家」、「滅法國王變光頭」等淺白命題，推測可能以中年級讀者為主要讀者。然而觀諸全書 259 頁僅有 10 個卡通插畫，且排版密集、字體偏小等因素，均不利小讀者閱讀。另外，兒童文學宜將教育旨趣藏於文中，不宜明白教訓，以利小讀者從趣味中自然認同。該書序文將「如來佛把作錯事的孫悟空關在五行山下五百年」，類比為爸媽的管教，要小讀者反省

²⁴⁴ 馬承五，嵇霞編撰，《通俗本三國演義》（內湖：典藏閣，2005 年 8 月），序文。

²⁴⁵ 新勳、張青史文字編輯，《孫悟空東遊記（5）悟空和妖怪英雄》（永和：陽銘，1993 年），頁 18-27。

「會不會怪爸媽太嚴厲呢？」²⁴⁶」恐怕小朋友大約不容易有甚麼「體悟」吧。

（二）適齡的主題意識

除了書本編排方式，兒童讀物的主題意識，顯然更被出版社冷落。傅林統於《少年小說初探》談到「兒童文學與一般文學的差異，咸認為在於閱讀對象的不同，尤其是年齡的適應有較嚴格的要求。必須隨著閱讀的少年兒童年齡上的差異，改變表現的方法。如果是追求人生和歷史意義的，尤其難以適應幼小的兒童。」²⁴⁷

坊間兒童版的適齡策略，大多以節錄、翻譯為主，加上注音、字體放大、彩色印刷及大量插圖等機械式的方式呈現，王文華改寫本則以情節安排、深化人物性格、主題鑄鑄、場景設計進行有機性的適齡安排。例如《水滸真英雄》從語言表現到手繪水彩插畫，整體美術設計色調皆以淡雅樸拙為基調；主題意涵與《奇想三國》相同，皆於故事中暗藏許多哲理，對於中高年級至中學生極具魅力，但低齡兒童可能無法完全捕捉及理解。而《奇想西遊記》則關注中低年級讀者，將西遊記隨機拼貼的情節有機重組；詞彙大量使用童謠及節奏韻文讓小讀者琅琅上口；插畫亦以大版面討喜的 Q 版漫畫風格呈現，適合小學中低年級閱讀。觀諸王文華對於原著的改編與再創、文筆技巧用語深淺、編排/插畫風格、鑄鑄新主題等策略與市場明顯不同，顯然已針對讀者的年齡層做出不同區隔與應對。

另外坊間也可見全然改編的再創作，僅借取原著的人物名稱、性格特徵或重點事件作為故事基底，但是內容與精神完全背離原著。例如天恩書報社出版的《幻想西遊記》，封面即標註「惡搞西遊取經」並以漫畫式人物吸引讀者目光。故事以地球少年羽勁馳無意間被吸入太空隧道闖入一顆類地球行星，獲得超能力並與妖魔大戰，護送三藏至西天取經。然而主角最大的挑戰不是妖怪，而是性好漁色影響任務，例如，羽勁馳想娶美麗的觀音菩薩為妻，觀音擔心他亂性壞了取經行，才用金箍約束他；或出現許多性暗示情節，如「這時小靈兒的頭都低到她傲人的酥胸上了，真不知道這小丫頭是吃甚麼長大的，才十六歲就發育得這麼好……不如我們一起洗吧……」²⁴⁸」等內容，並不適合兒童閱讀。

²⁴⁶ 《西遊記》（土城：嘉文），（編者及出版年月不詳），序文，頁 3。

²⁴⁷ 傅林統，《少年小說初探》（新店：富春文化，1994 年 9 月），頁 118。

²⁴⁸ 兩人，《幻想西遊記（1）》（高雄：天恩，2004 年 4 月），頁 64。

小結

以上作品各有優點或缺失，顯見古典文學改寫為優質的兒童文學作品並不容易。王文華的創作思維與坊間常見的翻譯、節錄明顯不同，其計較新作與原著的距離，講究兒童的閱讀需求與教育意涵，關注讀者的接受與反饋，這是一場浩大的工程。為兒童量身打造符合其閱讀需求的內容，如同為兒童裁製合身、材質保暖透氣的衣物，以搭建兒童與古典文學之橋樑，在此刻高度商業導向、速成與包裝的時代，這樣的寫作策略並不聰明卻令人感動，值得作為後續兒童文學改寫古典小說之參酌。

第三節 王文華與周銳《幽默系列》改寫策略比較

《三國演義》、《水滸傳》及《西遊記》為中國重要文學經典，篇幅均達百餘回上下之長篇小說，敘事結構以多線進行，不論是主題、結構篇幅及用語均非為兒童所寫，然而其高度的思想性及極富魅力之藝術表現令後世嚮往而傳唱，故歷代多有改作。其中當代大陸暢銷童書作家周銳是廣受矚目的人氣作家，2009 年起陸續於台灣出版《幽默三國》、《幽默西遊》、《幽默水滸》、《幽默紅樓》、《幽默聊齋》系列共二十四冊作品，是首位在台灣出版個人兒童文學作品、於台灣出版量最大、出版時間最密集的大陸兒童文學作家。由於上述改寫作品與本研究文本有諸多同中有異之處（如表 5-2），故選擇周銳改編之《幽默三國》、《幽默水滸》及《幽默西遊記》系列作品，作為主要比較文本。

分析周銳與王文華之改寫作品，其取材與成就頗多相似之處，細究寫作策略則可見二人不同之處，彙整如下：

表 5-2：王文華與周銳改編古典小說之比較

作者		王文華	周銳
相似/相異	相似	《奇想三國》、《奇想西遊記》	國小中年級以上 ²⁵⁰
	相異	8-12 歲 《水滸真英雄》9-12 歲 ²⁴⁹	
	均取材中	2012 改寫《三國演義》	2003 年起改寫《三國演義》、《水

²⁴⁹ 適讀年齡標示於《奇想三國》、《奇想西遊記》封底；《水滸真英雄》於金石堂網路書店標示 (https://www.kingstone.com.tw/book/book_page.asp?kmcode=2018592508130)

²⁵⁰ 姜蜜，《當三國英雄變成活寶……—周銳《幽默三國》的探析》，〈臺東大學兒童文學研究所碩士論文，2013 年 1 月〉，頁 19。

作者		王文華	周銳
相似/相異	國經典小說	2014 改寫《水滸傳》、《西遊記》	《水滸傳》、《西遊記》、《紅樓夢》、《聊齋誌異》 2009 起發行台灣繁體版： 2009 《幽默西遊記》 2010 《幽默三國之飛雞與飛鴨》 2010 《幽默水滸》
	獲獎/推薦	《奇想系列》入選 高雄市教育局推薦閱讀書單 《少年魚郎助孫權》入選 好書大家讀（民生報與中華民國兒童文學學會主辦） https://www.kingstone.com.tw/book/Search_Award.asp?aid=47&sr1=%E4%BD%9C%E8%80%85&sr2=%E7%8E%8B%E6%96%87%E8%8F%AF 奇想西遊記系列推薦： 東海大學中文系許建崑副教授 中正大學中文系謝明勳教授 水滸真英雄系列推薦： 台北市建國中學教師 建中一叟 人氣專欄作家 老ㄤ又老師 台北市建國中學 林明進老師 東華大學中文系 許學仁教授 新北市育才雙語小學潘慶輝校長 奇想三國系列推薦： 北投國小資優班陳永春老師	《幽默三國》入選大陸國家新聞出版署推薦「一百種適合推薦青少年閱讀優良讀物」、中國十五規劃重點圖書 《幽默西遊記》入選香港好書排行榜、14 萬香港小學生票選最愛好書第二名
	均為暢銷作品	誠品網路書店、博客來網路書店暢銷童書排行榜	幽默三國於大陸銷售超過二十萬冊
相異處	取材立意	傳承古典	諷刺時事
	人物性格	著重描述人物多面性格，主角為圓形人物，以專書描述單一人物，以展示曹操、孫權、武松、魯智深及林沖之細膩性格來決定故事走向。	主角為扁平人物，性格特徵單一。例如諸葛亮多智、曹操愛吟詩、周瑜愛忌妒、蔣幹耍笨，幾乎所有單元均以上述人物之單一性格特徵發展故事。
	事件接續	單元情節前後接續，或主題呼應	《幽默三國》及《幽默水滸》各單元為獨立故事；《幽默西遊記》各單元則有接續，以孫小聖及豬小能天庭解決不同問題為主要事件。
	修辭	溫厚優美，善用譬喻、象徵等修	語言精準，銳利簡潔。

作者		王文華	周銳
相似/相異		辭技巧	
	排版	1. 《水滸真英雄》、《奇想三國》、《奇想西遊》系列均為彩色印刷。 (以奇想西遊記-《神奇寶貝大進擊》為例，每頁約 200 字、全書 186 頁，24 個插圖，約 13%) 2. 《水滸真英雄》、《奇想三國》系列有隨頁注釋，解釋難字或俚語。 3. 書後有延伸學習單元，可作為親子共讀或教師之語文教材。	1. 以《幽默三國》簡體版為例，單色印刷。 2. 每頁約 400 字，每個故事約一幅插圖，全書 334 頁，24 個插圖，約 7%。
	特色 (以改寫三國為例)	王文華期許《奇想三國》系列能成為讀者進入中國經典的入門書。以嶄新的閱讀視角提供兒童新奇的閱讀體驗。各書以虛擬角色進入史實，以不同的切入觀點側寫三國英雄，並加入奇幻的元素，讓歷史不只是歷史，更是想像力豐富的幻想故事。	周銳筆下幻化出寫給孩子的遊戲三國。不同於傳統兒童文學，周銳將三國那些神氣活現的角色移師到了現代社會，故事主題包括寵物飼養、智慧財產權保護、生物基因培植、美容時裝、偽劣產品等時事課題。

本表由研究者自行整理

王文華與周銳均為當代暢銷童書作家，並著有古典文學改寫現代兒童文學作品，均選擇有中國四大奇書美譽之《水滸傳》、《西遊記》及《三國演義》作為改寫藍本，二者的深度改寫策略與坊間一般改寫顯有差異，以下分析雙方作品異同之處：

一、相似處

- (一) 皆取材中國四大經典小說進行改寫或再創。
- (二) 皆設定為兒童所寫(設定閱讀對象 均為國小中或低年級以上)。
- (三) 皆具有兒童文學之高度趣味與遊戲特質。
- (四) 皆為暢銷作品。幽默系列於大陸非常暢銷；奇想系列則受到台灣各界肯定。

二、相異處

(一) 「改寫」與「再創作」

管家琪對於古典文學的「改寫」與「再創作」的分際有相當堅持。她並不反對經典再創，只是必須確認「再創作絕對不等於改寫」。²⁵¹李潼也認為「改寫」是忠實的翻譯或加工擴充或深化意涵的「類創作」而非「再創作」。²⁵²

周銳表示其改寫作品係定位為「為經典編趣味新故事」，希望能導引小讀者走近經典名著，吸收中國傳統文化的精華。²⁵³以《幽默三國》及《幽默水滸》為例，周銳以文學經典人物諷今日時事，具有新創精神，可歸類為再創作的作品。故事內容以現今社會的詐騙、虛偽、淺俗等主題，突破過往經典改寫的框架，為創意改寫走出新的道路。王文華則以傳承經典作為出發點，從舊框架中衍生新的事件或新視角，以不影響原著架構為原則進行改寫。

(二) 敘事觀點不同

在小說創作技巧中，「觀點」即為「從何角度觀看」之意，其中「敘事觀點」表示「由誰敘述故事」²⁵⁴。許建崑表示最理想的敘事觀點會以最恰當的方法切入故事，使作品有「充分表現」的機會²⁵⁵。李喬更認為敘事觀點的選擇與掌握，是通往藝術之門的一把鑰匙，常視情節需要或因主題而選擇。²⁵⁶周銳《幽默三國》選擇以「全知觀點」進行敘述，是一般作品常見的敘述手法，作者可充分操縱故事的面貌，讀者方便藉由作者透視每一角色所思所想。王文華則以「第一人稱配角我」作為敘事觀點，屬於「旁觀敘事觀點」，即作者透過旁觀者「我」的觀察和思想去展現有關主角的故事，而建立讀者對這個我的同體感。²⁵⁷這樣的敘事策略對於讀者以兒童為主要的作品尤為適合，小讀者不需猜測，容易進入故事情節。許建崑就說「原始述說故事的型態，宛如古代的說書人，用『我』來述說，有強烈的感染力，讀者容易直接沉浸在『聽故事的情境感』之中。這

²⁵¹ 管家琪，〈播下經典文學種籽〉，《文訊》259期（2007年5月），頁78-79。

²⁵² 李潼，《少年小說創作坊：李潼答客問》（台北：幼獅，2002年6月），頁222。

²⁵³ 周銳，《幽默西遊記》（台北：國語日報，2009年10月），自序。

²⁵⁴ 張清榮，《兒童文學創作論》（永和：富春文化，1997年8月），頁257。

²⁵⁵ 許建崑，《自覺、探索與開拓—少年小說論集》（台北：萬卷樓圖書，2016年11月），頁278。

²⁵⁶ 李喬，《小說入門》（台北：大安，2002年9月），頁130-131。

²⁵⁷ 陳碧月，《小說欣賞入門》（台北：五南，2006年10月），頁37。

種方式，讀者無須透過『孤獨而仔細』的闡證——去建構想像世界。換句話說，有如觀賞電影、電視節目，可以直接通過作者的語氣，而進入故事的氛圍。」²⁵⁸

大多數的小說家，在採用第一人稱敘事時，會選擇一名性格討喜的角色，當作說故事的人。《水滸真英雄》及《奇想三國》系列皆以英雄身旁的小人物視角道出這些英雄豪傑不為人知的祕密與故事，引起小讀者的閱讀樂趣。《奇想三國》系列中，敘事者小魚郎是孫權的貼身侍衛；救命喜鵲屢救曹操；《水滸真英雄》中，炊餅小學徒看武松；無樂小師兄看花和尚師弟闖禍連連；小公差看林沖的英雄氣短，以上敘事者，都是對主角抱持同情友好的態度。而《奇想西遊記》則以「全知觀點」敘事，但依故事主題安排主要的旁觀者貫串情節，如人參果搭著孫悟空的尾巴公車跟著打怪、赤腳大仙從仙界找打手整孫悟空、獨角仙和白骨精一路煽風點火找妖精報仇吃唐僧，由原著中不起眼的小角色提升為主要配角，從旁觀者的角度看取經大隊的冒險旅程，符合主題設定，方便情節推展。

（三）主題與文筆風格各具特色

曾有評論云周銳幽了古典文學一默，其拋下傳承經典的包袱，選擇傳達社會暗黑面（例如談仿冒品、詐騙、損害智財權……），辛辣而寓藏深意的文筆風格受到大陸讀者熱烈歡迎。以《幽默三國》系列為例，該書編目屬兒童文學長篇小說，內容係以極短篇組成小說，彼此間沒有連貫，類似「單元故事」的編排，是說給兒童聽的短篇故事，具有「篇幅短潔、主題明朗」的特色。蔡尚志認為兒童故事最好從現實生活中取材，因為兒童最喜歡親切熟悉的故事。²⁵⁹《幽默三國》即把許多社會現象寫進故事中，例如〈開發舊戰場〉寫「諸葛亮『打造』赤壁為旅遊景點，把新造的船隊、旗幟燒掉，吸引遊客如織。」主題是說周瑜請諸葛亮當顧問，把古戰場重新包裝推出，諸葛亮深諳顧客心理學，營造出『陳舊歷史感』而大受歡迎，作假做出新高度，諷刺現今許多歷史景點係「無中生有」大賺觀光財的社會現象；又如周銳寫武松打虎成名，卻因為字寫太醜找人代筆，來諷刺現今社會充斥的假貨問題；或寫周瑜的太太小喬不敵買一送一的促銷，買了一缸金魚附送癩皮貓，又貪便宜買了三年份發霉的貓食，結果貓打破魚缸吃光魚跳窗而逃，

²⁵⁸ 許建崑，《移情、借景與越位~當代作家作品論集》（台北，萬卷樓圖書，2012年4月），頁81。

²⁵⁹ 林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尚志，《兒童文學》（台北：五南，2000年10月），頁184-193。

諷喻貪小便宜虧更多，賠了夫人又折兵；或寫諸葛亮傳授各國查假酒的妙計，就是讓酒舖老闆先喝酒後作詩：「杜康杜康換個包裝」、「杜康杜康讓你上當」、「杜康杜康騙你沒商量」²⁶⁰，若喝了酒而寫出這些爛詩，一定是假酒即可抓人。

周銳化身冷面笑匠諷刺現今時事，提供讀者以詼諧的視角探索社會的寫實面，接受不同的成長養分。只是新聞事件隨著時代的遞進可能與小讀者的理解失去連結；語詞方面大量使用流行語，也可能出現過時的麻煩，都是可再思考之處。

王文華則揀選原著最具代表性之人物及情節，於其中鑄新的主題意識，以利兒童閱讀與探索。陳碧月說「主題是小說的靈魂」²⁶¹，的確，豐盈的主題將帶給讀者有意義的故事內容與反思。王文華改寫古典，其主題意識充滿人生關照寓含深意，並隱於故事背後，作者不明言也不教訓，讓小讀者自行收穫從而發展正面的價值觀。例如奇想三國的主題意涵，從孫吳反戰到守護霸主—曹操，從原著架構下發展富有魅力的主題，呈現出兒童與青少年需要悲憫關懷之閱讀取向。關於流行用語的運用，奇想西遊記也使用不少流行語，雖然能拉近與讀者的距離，但城鄉易造成認知差異，且不若經典語言恆久，宜斟酌使用之。

（四）兩岸三地的迴響

周銳《幽默系列》將古典文學卡通化、遊戲化的寫法受到大陸讀者歡迎。如三國及水滸人物代入現代事物如智慧財產權、偽劣產品等話題，並取三國演義主要人物之性格特徵發展單元情節，例如常以周瑜的忌妒襯托孔明的棋高一著。情節熱鬧活潑，節奏明快，讀者接受度高。其中《幽默三國》銷售超過 40 刷 20 萬冊²⁶²，並入選大陸國家新聞出版署推薦「一百種適合推薦青少年閱讀優良讀物」。《幽默西遊記》則新創孫悟空及豬八戒的兒子—孫小聖及豬小能為主角令人耳目一新，入選香港好書排行榜，獲 14 萬香港小學生票選最愛好書第二名。

王文華的《奇想三國》、《奇想西遊記》與《水滸真英雄》則為誠品及博客來暢銷排行榜常勝軍，其改寫的出發點與周銳幽默系列不同，架構與內容均承襲原著，並鑄新

²⁶⁰ 周銳，《幽默三國》（杭州：浙江少年兒童出版社，2003 年 1 月），頁 248。

²⁶¹ 陳碧月，《小說欣賞入門》（台北：五南，2006 年 10 月），頁 5。

²⁶² 姜蜜，《當三國英雄變成活寶……—周銳《幽默三國》的探析》（臺東大學兒童文學研究所碩士論文，2013 年 1 月），頁 19。

的主題意識，以有機情節賦予古典新風貌，除了深化主角性格並將賦予原著中的小配角新的生命，以笑而不謔的筆調給予兒童追求的閱讀趣味。呼應台灣社會文化以溫良為美，為兒童選擇讀物亦以品行道德為重，王文華的溫厚風格與忠於原著的改編受到台灣讀者肯定。

依〈國小學童閱讀環境與閱讀態度之相關性研究〉，學童對閱讀產生興趣及喜好，家長及師長引導占有極為重要的地位。²⁶³二位作家取材相同而風格迥異，並分別在兩岸獲得極大肯定，可見兩岸讀者均喜愛古典文學的改編，並可能由於文化差異某種程度地影響了家長與讀者的閱讀取向以及作品風格的偏好。據臺東大學兒童文學研究所姜蜜調查國小高年級學生，並訪談國小教師及學生家長對於《幽默三國》的看法，受訪家長及教師都希望透過改編作品能夠引起學生對經典的嚮往，繼而探究原典。在學生調查部分，該研究以三所台北市及新北市六年級學生為施測對象，共 285 人，回收有效問卷 272 份。受測學生閱讀〈飛雞與飛鴨〉一文後，約 76% 想去看或重溫《三國演義》。²⁶⁴ 可知周銳的幽默筆調的確可觸發學生翻閱原著的動機，受訪意見亦多少能反映出台灣親師及小讀者，對於古典文學改寫的期待。

小結

馬景賢曾說「中國的文史古籍中，藏著許多的寫作資源，要用『改寫』與『再創作』的方式，讓現在的孩子除了有好玩兒的故事外，更可以體會到故事中賦予的中國固有文化精神。站在兒童文學的立場，為了文化傳承和孩子的需要，讓文化精髓一代一代活在孩子們的心中，應當讓改寫作品更富現代感，使傳統文化精神現代化，在改寫古典文學方面要進入『再創作』境界，讓古老的文學展現出新的面貌。」²⁶⁵ 顯見其對於古典文學的改寫或再創作，都抱持肯定態度，甚至認為再創作比起僅為翻譯節錄的改寫，更能傳承古老文學的文化價值。

誠如所言，只要能向兒童傳達經典的價值，就是一部成功的改作。因此，我們可以

²⁶³ 于健，鄭青青，〈國小學童閱讀環境與閱讀態度之相關性研究——以雲林縣某國小為例〉，《管理資訊計算期刊》，第 4 卷第 1 期（2015 年），頁 1-15。

²⁶⁴ 姜蜜，《當三國英雄變成活寶……—周銳《幽默三國》的探析》（臺東大學兒童文學研究所碩士論文，2013 年 1 月），頁 96-97。

²⁶⁵ 馬景賢，〈從「瞎子摸象」談古典文學改寫方向〉，《文訊雜誌》第 63 期（1994 年 4 月），頁 29。

說，兒童文學的改寫本應該是吸引兒童去接觸經典的契機，是一種過渡性質。於此而言，王文華匠心獨運，以兒童文學的筆觸詮釋經典又傳達新意，堪為現代兒童與古典文學的橋樑，會受到大小讀者的青睞也就不令人意外了。

第六章 結論

本章擬回顧研究背景及方法，並歸納文本分析結果與發現，對後續改寫者及出版社提出觀察與建議。

第一節 研究回顧

三國演義、水滸傳及西遊記膾炙人口，被譽為最具開創性及代表性之章回體小說。經典的智慧與迷人魅力吸引歷代改編，其壯闊的格局、精彩的人物以及刻畫歷史、戰爭、鬪智、俠義、神魔等題材緊扣兒童的心弦。然而故事本不為兒童所寫，原作文字艱深，部分色情暴力、訛詐的情節並不適合兒童閱讀，加之時代變遷，原有的詞語意義或語境有所變化，故幾乎每十年即以不同形式進行改寫、改編或重述。以 2017 年 7 月統計誠品網路書店關於三部經典的兒童類圖書出版情形，各有數十本到數百本的改寫作品在架上流通，可見相關作品受到市場之歡迎與關注。為了解常見的改寫手法是否符應兒童之閱讀需求以及優質改寫文本的特色，本研究選擇王文華改寫作品做為研究文本，以「文本分析法」為主要研究法，於第二章至四章分章討論「奇想三國」、「水滸真英雄」及「奇想西遊記」等小說之情節改編、人物再塑、主題鑄鑄、文筆風格及藝術表現等內涵，第五章則比較研究文本與坊間作品之差異。透過上述分析探索王文華之改寫思維與兒童文學特質，闡述作品對讀者傳達的訊息與反饋，瞭解優質古典文學改寫文本之特色。

歸納研究文本之寫作形式與創作意涵，彙整研究成果如下。

第二節 研究發現

筆者以「讀者」及「研究者」之雙重身份，探索王文華如何處理原著與改寫作品之間的關係，透過不同視角觀察其情節佈局、人物再塑、主題設定及藝術表現，瞭解作品傳達的訊息與隱藏之寓意。以下分就寫作形式與焦點及作品特色進行總整歸納與反思。

一、王文華的改寫焦點

（一）《奇想三國》以一冊描繪一人，擺脫原著多線交織的人事，專注描寫人物形象

《九命喜鵲救曹操》的焦點放在「展現多面向的曹操」，首先，以歌頌英雄，而非奸雄為軸心，以曹操生平作為故事縱軸，配合「救援曹操」之題，融入重要戰役，展示曹操軍事、政治才能，並帶出其頑童與變詐、熱情與冷酷等複雜甚至是自我衝突的性格。人物形象則以喜劇元素強化性格特徵，例如塑造曹操話多聒噪，凸顯他感性、人性的一面；或是被陳宮逮捕，想逃獄是因為跳蚤太多～等有趣的描述，以拉近與小讀者的距離感，達到重塑曹操形象的目的，也輔助呈現「梟雄也需要守護」這個命題。反觀孫權在讀者心中可能少有特定形象，因此《少年魚郎助孫權》焦點則放在「還原孫權的風采」，展現歷史中孫權領導的黃金年代。從孫權臨危受命穩住江東局勢談起，並以接連戰事帶出君臣互動，表現其過人的政治手腕與領袖特質。

（二）《水滸真英雄》以一冊描繪一人，以小人物陪襯、仰望英雄的高大形象

該系列聚焦於「展示三位主角的英雄氣概」，除了以行動、對白凸顯武松、魯智深及林沖的英雄性格與處世，並藉由小人物的視角來仰望、描繪主角的高大形象。其次，著力經營主副架構，讓三位英雄與精采的配角群各自生輝，互為映照，讓故事顯出更多層次與趣味，小人物的觀察也為舊事件貢獻出新的視角或詮釋。

（三）《奇想西遊記》著重於情節重組，揀選適齡的情節，分類分冊，重組於四個獨立的軸線上

該系列著重處理原著中龐大的、單元式的劫難，將改寫焦點放在「如何改作為利於兒童閱讀的讀物」。西遊記的八十一難帶給兒童類似冒險闖關的閱讀樂趣，但是上百回的篇幅與結構並不利於兒童閱讀，因此王文華自八十一劫難中揀選合適的情節進行分類，並發想有趣的主題串聯架構，如此，本來在取經過程中隨機發生的劫難，變成四組故事，利於兒童閱讀與理解。

二、兼具兒童性與文學性之改寫特色

（一）有機的適齡策略

作者深厚的文學素養與寫作技巧，有利於在龐雜的古典原著中裡選取合適的素材，並演繹出適合兒童閱讀需求的作品。不同於坊間常見之摘錄、淺語、注音、字體放大等機械性的套用模式，王文華採取有機性的適齡設計，依三國、水滸及西遊記各自的調性，為兒童客製化打造適齡的兒童讀物。

《奇想三國》呈現不同視角的三國領袖，包括梟雄也需要守護、扭轉曹操白臉奸臣的刻板印象；還原孫權在歷史上的風采，都可看出王文華想帶領少兒讀者從不同的角度思考事務的企圖。《水滸真英雄》擅用文學技巧避開不利兒童閱讀之素材，代以高度趣味及遊戲性的內容，包括調整事件的鋪敘，選擇以三位英雄上梁山之前的故事為改寫範圍，可避開主角在原作中許多殺戮場面；其次，利用敘事技巧屏蔽晦暗情節，以留白的手法淡化性暗示等內容，處理可能妨礙兒童身心發展的情節。《奇想西遊記》以兒童為本體作為改寫的出發點，將隨機發生之劫難重組為有機情節，並提升原著中的小襯角為主要配角，發展出高度遊戲性的故事架構。

（二）追求真摯情意的文學美學

王文華改寫作品散發濃厚的溫潤情感，以下從情節構思、人物形象、主題設定及藝術表現等內涵總結王文華的美學經營。

首先，在情節方面，王文華長於說故事的能力使作品保有古典小說的經典元素，又能以兒童的視角發掘故事的奇趣，構思出活潑流暢的趣味情節。巧妙的情節構思搭配出色的運鏡能力，吸引小讀者的目光。以魯智深大鬧五台山為例，《水滸傳》係以「陳述事件」來呈現魯智深放肆捲堂，改寫本則從小師兄無樂的視角帶出——原來是雙方對禪意的理解不同，導致出現截然不同的行為。構思富含遊戲性也傳達真摯的情感，更蘊藏思辨禪意的旨趣，可見匠心。關於新舊情節的增刪亦頗見巧思，情節鋪敘延續原著架構，又發展出讓讀者驚奇的內容。王文華對於新舊事件的生發與銜接，不若坊間直接摘錄或刪除，而是在舊事件的轉折或接續之間，生發新的事件；或者利用新角色或提升原著小襯角的地位，以創造嶄新視角或對事件產生新的詮釋。

其次，人物形象經營出色，對比層次豐富。例如水滸傳中魯智深千山獨行，王文華則創造了無樂小師兄，因此發展出推倒金剛的大秀對比恪守三千六百條戒律；快意恩仇對比謹小慎微的內心戲，將故事鋪展得立體好看。其他如配角陪襯主角、配角之間的矛盾衝突，以及過場人物如下回先生的說書都讓故事更顯層次。

第三，關於主題的鎔鑄，王文華富有開創性與真摯情感的主題意涵，可看出其有意識的提供讀者文學與人生雙重養分。例如《奇想三國》以英雄也需要被守護為主要命題，其下再衍伸出利他的真義與反戰思維；《水滸真英雄》除了凸顯英雄的高大形象，並就階級的壓迫與反制、善惡的界線、禪的詮釋與真意等子題，給予讀者思辨的機會；《奇想西遊記》則隱含尊師、追夢等意旨，並引起讀者對於五行生剋的好奇與探索。

第四，整體藝術風格溫厚優美，擅長以修辭傳達意象，常以象徵手法渲染故事氛圍，呈現古典溫潤的美感。語言使用展現音韻、修辭表現的華美，不論是《水滸真英雄》質樸內蘊，或如《奇想三國》、《奇想西遊記》的活潑遊戲，其文筆風格皆散發出真摯情感抒發與堆疊的餘韻。

歸納王文華的改寫思維，顯然其不滿足於把故事說完，更執著於把故事說好。從作品的外在形式與內涵意蘊，都表現出追求文學美感與真摯情意的豐沛能量。

第二節 提供後續改寫者相關建議

經由各面向探討古典小說改寫文本之優缺點，彙整以下建議供後續改寫者及出版社參酌：

一、經典素材的取捨宜慎重

古典文學的經典性與恆久性已被視為重要的文化遺產，為了傳揚與承繼，改寫風潮從未間斷。然而觀察坊間多數改寫策略係以輕小、淺白作為兒童讀物適齡策略，卻常有隨意裁切語句、以致有機情節斷裂或人物個性平板等問題，這是因為忽略了對原著「忠實」之必要。洪文珍就說「將古代的傑作重新改寫給新時代的讀者，忠實性應放在首位，經過濃縮重現的作品，應力求接近原書的精神與價值。」²⁶⁶ 忠實性在此並非解作原封

²⁶⁶ 洪文珍，〈現行改寫本西遊記之比較分析—兼論改寫古典小說的情節取捨〉，《臺東師專學報》第 9 期

不動地依原著畫葫蘆，而是闡釋原書的精神與價值，也是讀者在閱讀改寫經典，最重要的目的。

因此，筆者認為對於經典素材的取舍增刪尤須慎重，在古典文學厚重的篇幅與文意之間找出兼得之法，如何減輕篇幅又把握經典元素，達到文化傳承的目的，甚至滿足兒童對於文學美感的追求與體驗，是後續改寫者與出版社應留心的課題。

二、流行詞彙宜慎用

許多深度改寫或者再創作的改寫手法，為了貼近現代兒童的用語，常在書中使用流行詞彙。王文華改寫古典文學是留意文本氛圍的，例如奇想三國及水滸真英雄並未使用流行語及相關時事，而奇想西遊記以中低年級讀者為主要讀者，配合故事的遊戲性，則使用許多現今潮流用語，以增加閱讀趣味。例如：

拇指頭拍拍手：我喜歡打怪²⁶⁷

那畫面真好笑，那時沒手機，不然就能立刻傳上 FB。²⁶⁸

黑風大王是修練有成的熊妖，法術高強，可惜變不掉一身黑。他試過美白、護膚、去角質的全套流程，出門前還會唸整套的防曬咒。²⁶⁹

放心，玉帝也說要給你 VIP 快速通過南天門的禮遇。²⁷⁰

諸如上述語句活潑生動，拉近與讀者間的距離。不過這些詞彙對現今大部分兒童可能不受影響，但若考量城鄉差距，可能會產生理解落差。再者現今少兒理解的慣用語不代表未來會繼續流行，考量語言的普遍性及恆久性，宜斟酌並有限度的使用。

三、改寫範圍宜有限縮

關於古典作品改寫之優劣成敗多有標準可資依循檢視，惟改寫風格或嘻笑諧趣或莊重典雅，但憑作者對於古典文學的詮釋與演繹能力的高低，各有所好任君挑選。蔡宜津對於古典小說創意改寫提出研究結論，認為「兒童所感興趣的不一定是荒誕和嘲弄，以

(1981年4月)，頁547。

²⁶⁷ 王文華，《神奇寶貝大進擊》(台北：親子天下，2017年3月)，頁79。

²⁶⁸ 王文華，《怪怪復仇者聯盟》(台北：親子天下，2017年3月)，頁21。

²⁶⁹ 王文華，《怪怪復仇者聯盟》(台北：親子天下，2017年3月)，頁53。

²⁷⁰ 王文華，《怪怪復仇者聯盟》(台北：親子天下，2017年3月)，頁142。

感性的文字做根基，戲而不謔的方式進行創意改寫，溫柔敦厚的方式傳遞理念，一樣可以讓讀者在作品中獲得各式各樣的感動與啟發。」²⁷¹其看法與筆者不謀而合。林良亦曾提出五個特性說明理想童話的特質，包括「遊戲性、想像性、包容性、喜劇性及單純性，其中單純的博愛、和善、優美、天真和喜悅是受到兒童歡迎的重要因素。」²⁷²張劍鳴對於兒童文學與成人文學的界定則說：「兒童文學應選擇正確而有趣的主題，這是因為兒童的知識、經驗和閱讀能力有限，兒童文學應留意不可產生任何誤導，例如有無違反教育或社會道德要求的地方？」²⁷³洪文珍認為古典小說改寫為兒童文學須留意「改寫本是否忠於原著？改寫本是否適合兒童閱讀？改寫本是否保持首尾一貫，通體相符？」²⁷⁴吳鼎也建議「事實的表出宜適合兒童經驗，並且適合兒童口語，內容要注意積極性……」²⁷⁵的確，兒童的人生觀、價值觀及語言、邏輯均未穩定，宜閱讀純真童趣的作品，以免產生誤導或仿效錯誤等影響。雖然改寫幅度並無一定標準，但若取材自古典文學，其人物、情節甚至對白已有其經典與恆久性，不宜偏離，故此類改寫作品仍應參酌原著，不宜過分簡略或拼貼。

結語

本研究選取王文華改寫古典文學作品作為研究對象，深入剖析其書寫策略與技巧。綜觀其改寫作品既承繼古典的底蘊，亦詮釋出改寫的意義與價值，不但適合做為小朋友初次接觸經典的橋樑，也合適熟知經典的讀者溫故之餘，品味文學的沉味與趣味。

現今各類古典文學改寫作品蓬勃發展，品質或難以規準衡量，惟「時間」是最客觀也是最嚴苛的讀者，優質作品必禁得起歲月的淘洗。除了靜候時間評選出優質改寫文本，本研究亦期待能成為師生及家長選擇理想兒童讀物的參考工具之一，也希冀能對古典文學改寫樣貌與策略等課題有所貢獻。

²⁷¹ 蔡宜津，《兒童文學中古典小說創意改寫研究—以《奇幻學堂》、《古靈精怪》系列為例》（嘉義大學碩中國文學系士論文，2011年7月），頁191。

²⁷² 林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尚志，《兒童文學》（台北：五南，2000年10月），頁320。

²⁷³ 張劍鳴〈兒童文學是什麼〉，《國語日報》第三版，1986年4月6日。

²⁷⁴ 洪文珍，《改寫本西遊記研究》（高雄：慈恩，1984年7月），頁21。

²⁷⁵ 吳鼎，《兒童文學研究》（台北：遠流，1980年10月），頁140-141。

參考書目

一、研究文本

- 王文華，《九命喜鵲救曹操》，台北：親子天下出版，2015年8月，初版8刷。
- 王文華，《少年魚郎助孫權》，台北：親子天下出版，2016年1月，初版9刷。
- 王文華，《行者武松》，台北：小兵出版社，2016年5月，初版5刷。
- 王文華，《花和尚魯智深》，台北：小兵出版社，2016年5月，初版5刷。
- 王文華，《豹子頭林沖》，台北：小兵出版社，2016年5月，初版5刷。
- 王文華，《神奇寶貝大進擊》，台北：親子天下出版，2017年3月，初版6刷。
- 王文華，《都是神仙惹的禍》，台北：親子天下出版，2017年2月，初版8刷。
- 王文華，《怪怪復仇者聯盟》，台北：親子天下出版，2017年3月，初版6刷。
- 王文華，《妖妖要吃唐僧肉》，台北：親子天下出版，2017年2月，初版5刷。

二、對照文本（古籍以時代先後排列，現代專書以作者姓氏筆劃排列）

- （晉）陳壽著，（南朝宋）裴松之注，《三國志》，台北：宏業書局，1972年6月，初版。
- （元）羅貫中著，吳小林校注，《三國演義校注》，台北：里仁書局，1994年9月，初版。
- （元）施耐庵著，（清）金聖嘆批，《水滸傳》，台北：三民書局股份有限公司，1970年4月，初版。
- （明）吳承恩著，徐少知校，周中明·朱彤注，《西遊記校注》，台北：里仁書局，2000年7月，初版2刷。
- 林世敏，《西遊記（五）》，高雄：慈恩出版社，1982年4月，再版。
- 周銳，《幽默三國》，杭州：浙江少年兒童出版社，2003年1月，初版1刷。
- 周銳，《幽默水滸》，汐止：聯經出版公司，2010年8月，初版。

周銳，《幽默西遊記》，台北：國語日報出版社，2009年10月，初版。

兩人，《幻想西遊記（1）》，高雄：天恩書報社，2004年4月。

吳新勳、張青史文字編輯，《孫悟空東遊記（5）悟空和妖怪英雄》，永和：陽明出版社，1993年，最新版。

馬承五，嵇霞編撰，《通俗本三國演義》，內湖：典藏閣股份有限公司，2005年8月，3版8刷。

趙曉鳳，《全球童話365》第16冊，嘉義：明山書局，2005年2月，第1次修訂版1刷。

鐵皮人美術，《水滸傳》，台北：幼福文化事業股份有限公司，2013年4月，最新版。

《西遊記》，土城：嘉文出版社，編者及出版年月不詳。

《水滸傳（上）》，台南：世一文化事業股份有限公司，1995年12月，初版7刷。
編者不詳。

《水滸傳（下）》，台南：世一文化事業股份有限公司，1994年7月，修訂再版。
編者不詳。

三、古籍（以時代先後排列）

〔清〕李漁（明末清初），《三國志演義》，醉耕堂大字刊本，序文，刻於清康熙十八年1679年。

四、一般專著（以作者姓氏筆劃排列）

Brandon Sanderson 布蘭登·山德森等合著，《暢銷奇幻大師的英雄寫作指導課》，台北：奇幻基地-家庭傳媒城邦分公司，2017年4月，初版。

Edward Morgan Forster 愛德華·摩根·佛斯特，蘇希亞譯，《小說面面觀》，台北：商周出版公司，2011年，初版4刷。

J. K. Rowling J. K. 羅琳，彭倩文譯，《哈利波特》，台北：皇冠文化出版有限公司，2001年10月，初版23刷。

- Philip Pullman 菲力普·普曼，王晶譯，《黃金羅盤》，新店：繆思出版有限公司，2002年5月。
- 〔日〕中川諭，《《三國志演義》版本研究》，上海：上海古籍出版社，2010年8月初版。
- 〔日〕松本一男著，廖為智譯，《三國智典 100》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1991年4月，初版。
- 〔日〕松本一男，《曹操的魅力不是傳說》，南昌：二十一世紀出版社，2014年6月，初版。
- 白百伶、呂婉甄、翁淑玲、張書豪、曾家麒、趙修霈、劉彥彬、魏旭妍合著，《中文經典 100 句-水滸傳》，台北：商周出版公司，2008年11月，初版。
- 王文華，《我的老師虎姑婆》，台北：小兵出版社，2003年11月，初版。
- 弘學 編，《妙法蓮華經》，成都：巴蜀書社，2002年1月，初版。
- 吳其南，《中國童話發展史》，上海：少年兒童出版社，2007年。
- 吳其南，《守望明天：當代少兒文學作家作品研究》，銀川：寧夏人民出版社，2006年。
- 吳鼎，《兒童文學研究》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1991年3月，初版11刷。
- 李喬，《小說入門》，台北：大安出版社，2002年9月，初版3刷。
- 李潼，《少年小說創作坊：李潼答客問》，台北：幼獅文化事業股份有限公司，2002年6月，初版4刷。
- 杜淑貞，《兒童文學與現代修辭學》，台北：富春文化事業股份有限公司，1991年3月，初版。
- 周中明，《中國的小說藝術》，台北：貫雅文化事業有限公司，1994年1月，初版2刷。
- 林文寶，《兒童文學故事體寫作論》，台北：毛毛蟲兒童哲學基金會，1994年1月，三版1刷。
- 林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尚志，《兒童文學》，台北：五南出版有限公司，2000

- 年 10 月，初版 7 刷。
- 林守為，《兒童文學創作欣賞》，台南：宏星文化出版社，1969 年 10 月，再版。
- 林守為，《兒童文學》，台北：五南出版有限公司，1988 年 7 月，初版。
- 林明玉，《少年小說中的人物刻畫-以紐伯瑞兒童文學獎得獎作品為例》，台北：秀威資訊科技出版，2009 年 1 月，初版。
- 施耐庵著，趙茗狂編，《水滸傳》，台南：漢風出版社，2014 年 10 月，初版再刷。
- 洪文珍，《改寫本西遊記研究》，高雄：慈恩出版社，1984 年 7 月。
- 馬景賢主編，張子樟、許建崑等著，《認識少年小說》，台北：天衛文化圖書股份有限公司，1996 年 11 月，初版。
- 許建崑，《情感、想像與詮釋：古典小說論集》，台北：萬卷樓圖書股份有限公司，2012 年 6 月，初版 2 版。
- 許建崑，《移情、借景與越位~當代作家作品論集》，台北：萬卷樓圖書股份有限公司，2012 年 4 月，初版。
- 許建崑，《自覺、探索與開拓-少年小說論集》，台北：萬卷樓圖書股份有限公司，2016 年 11 月，初版。
- 許榮哲，《小說課 III：偷電影的故事賊》，台北：國語日報出版社，2017 年 1 月，第 1 版。
- 張大春，《小說稗類》，台北：聯合文學出版社有限公司，1998 年 3 月，初版。
- 張子樟《少年小說大家讀-啓蒙與成長的探索》，台北：天衛文化圖書股份有限公司，2007 年 5 月，2 版 1 刷。
- 張清榮，《兒童文學創作論》，永和：富春文化事業股份有限公司，1997 年 8 月初版 4 刷。
- 張國風，《中國古代的小說》，新北：臺灣商務印書館股份有限公司，1999 年 12 月初版四刷。
- 張恨水，《水滸人物論贊》，南京：江蘇文藝出版社，2008 年 4 月，初版。
- 張健主編，《小說理論與作品評析》，台北：文津出版社有限公司，2003 年 7 月初版 1 刷。

- 陳碧月，《小說欣賞入門》，台北：五南圖書出版股份有限公司，2006年10月，初版2刷。
- 傅林統，《少年小說初探》，新店：富春文化事業股份有限公司，1994年9月，第1版第1刷。
- 黃波，《隻眼看水滸—說破英雄驚殺人》，台北：秀威資訊科技股份有限公司，2008年9月，第1版。
- 黃清泉、蔣松源、譚邦和，《明清小說的藝術世界》，台北：洪葉文化事業有限公司，1995年5月，初版1刷。
- 楊昌年，《古典小說名著析評》，台北：五南圖書出版股份有限公司，2005年3月，2版。
- 鄭明嫻，《西遊記探源》，台北：里仁書局，2003年4月。
- 鄭錠堅，《小說之道—小說藝術的哲學思考》，台北：要有光出版社，2013年9月，1版。
- 龍應台，《龍應台評小說》，台北：爾雅出版社有限公司，1986年6月，6版。
- 譚倫傑，《百變大聖取經行—漫話西遊記》，台北：萬卷樓圖書股份有限公司，2000年10月，初版。

五、期刊論文（以作者姓氏筆劃排列）

- 于健，鄭青青，〈國小學童閱讀環境與閱讀態度之相關性研究—以雲林縣某國小為例〉，《管理資訊計算期刊》，第4卷第1期，2015年。
- 林文寶，〈改編與體制—兒童文學寫作論述之一〉，《東師語文學刊》第2期，1989年6月。
- 洪文珍，〈現行改寫本西遊記之比較分析—兼論改寫古典小說的情節取捨〉，《臺東師專學報》第9期，1981年4月。
- 馬景賢，〈從「瞎子摸象」談古典文學改寫方向〉，《文訊雜誌》第63期，1994年4月。
- 原靜敏，〈教室裡的兒童文學〉，《全國新書資訊月刊》187期，2014年7月。

傅正玲，〈從水滸傳七十回本及一百二十回本探究兩種悲劇類型〉，《漢學研究》，第 18 卷第 1 期，2000 年 6 月。

管家琪，〈播下經典文學種籽〉，《文訊》259 期，2007 年 5 月。

六、學位論文（以作者姓氏筆劃排列）

王文華，《困境與闖出一我的創作與思考》，國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，2006 年。

王盈婷，《周銳幽默童話研究》，國立臺北教育大學語文與創作學系碩士論文，2013 年。

李明足，《經典重構下改寫兒童繪本之研究——以 1991 年信誼出版《聊齋系列》為例》，佛光大學中國文學與應用學系博士論文，2015 年 7 月。

姜蜜，《當三國英雄變成活寶……—周銳《幽默三國》的探析》，國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，2013 年 1 月。

黃脩紋，《《三國演義》當代改編文本研究》，國立高雄師範大學國文學系碩士論文，104 年 6 月。

蔡宜津，《兒童文學中古典小說創意改寫研究——以《奇幻學堂》、《古靈精怪》系列為例》，國立嘉義大學中國文學系碩士論文，2011 年 7 月。

七、單篇文章發表（以作者姓氏筆劃排列）

王文華，〈那堂吱吱作響的作文課〉，親子天下雜誌 31 期，2016 年 8 月。

<https://www.parenting.com.tw/article/5029217-%E7%8E%8B%E6%96%87%E8%8F%AF%EF%BC%9A%E9%82%A3%E5%A0%82%E5%90%B1%E5%90%B1%E4%BD%9C%E9%9F%BF%E7%9A%84%E4%BD%9C%E6%96%87%E8%AA%B2/>

王文華，〈寒假給男孩的人生三書〉，親子天下雜誌網站〈學習小幫手〉連載專欄，2017 年 2 月。

<https://www.parenting.com.tw/reading/booklist-314-%E3%80%90%E5%8F>

%AF%E8%83%BD%E5%9C%96%E6%9B%B8%E9%A4%A8%E3%80%
91%E7%8E%8B%E6%96%87%E8%8F%AF%EF%BC%9A%E5%AF%92
%E5%81%87%E7%B5%A6%E7%94%B7%E5%AD%A9%E7%9A%84%
E4%BA%BA%E7%94%9F%E4%B8%89%E6%9B%B8/

王文華，〈妖怪是門好生意〉，親子天下專欄，2017年12月4日。

<https://www.parenting.com.tw/article/5075759-%E3%80%90%E5%8F%AF%E8%83%BD%E5%9C%96%E6%9B%B8%E9%A4%A8%E3%80%91%E7%8E%8B%E6%96%87%E8%8F%AF%EF%BC%9A%E5%A6%96%E6%80%AA%E6%98%AF%E9%96%80%E5%A5%BD%E7%94%9F%E6%84%8F/>

南投縣文學資料館/文學家介紹/王文華

<http://literature.nthcc.gov.tw/literature/03list/03-list.php>

八、報刊（以作者姓氏筆劃排列）

汪莉娟，〈首獲安徒生獎的陸作家：兒童文學須苦難閱讀〉，聯合報，2016年4月6日。（<http://a.udn.com/focus/2016/04/06/19778/index.html>）

曹文軒，〈我的兒童文學觀念史〉，文藝報，第三版，2017年2月14日。
（<https://zi.media/@yidianzixun/post/2RjeuE>）

張劍鳴，〈兒童文學是什麼〉，國語日報，第三版，1986年4月6日。

九、工具書（以作者姓氏筆劃排列）

林慶彰，〈學術論文寫作指引（文科適用）〉，台北：萬卷樓圖書有限公司，2011年09月，第二版。

國家教育研究院辭書-教育大辭書 <http://terms.naer.edu.tw/detail/1312661/>

十、其他電子資源（以網站筆劃排列）

TRUE MOVIE 電影情報入口網 <https://www.truemovie.com/>

中國哲學書電子化計劃 <https://ctext.org/hou-han-shu/guo-fu-xu-lie-zhuan/zh#n76546>

中國電影數據信息網/業務管理/影片信息下載：<http://www.zgdypw.cn>

香港電影資料館/香港電影檢索：

https://ipac.hkfa.lcsd.gov.hk/ipac/AS/AS-002-01_Tc.zul

時光網電影資料庫：<http://movie.mtime.com/movie/search/section/>

國家電影中心/中華民國電影年鑑：

<https://www.tfi.org.tw/BoxOfficeBulletin/Yearbook>

博客來網路書店 https://www.books.com.tw/web/books_topm_14/?loc=P_004_014

誠品網路書店 <http://www.eslite.com/index.aspx>

附錄 王文華著作及獲獎紀錄

資料來源：王文華部落格「王文華的童話公園」<http://fest555.blogspot.com/search/label/認識王文華>

一、 獲獎作品

1. 2018《爸爸，不住在我家》獲入選心閱讀好書
2. 2018《我的弱雞爸爸》獲入選心閱讀好書
3. 2018《戲台上的大將軍》獲 42 屆金鼎獎優良讀物推荐
4. 2016《看漫畫學論語》博客來年度百大 90
5. 2016《可能小學歷史任務 2》博客來年度百大 43
6. 2016《可能小學歷史任務 1》博客來年度百大 86
7. 2016《柴升找財神》好書大家讀推薦
8. 2016《第一百棟大樓》差點兒得開卷年度好書—真的差點兒
9. 2015《大象大象去郊遊》獲 2014 年度好書大家讀
10. 2015《半個老大》入選臺南兒童文學月優質本土兒童文學書籍
11. 2015《大象大象去郊遊》入選臺南兒童文學月優質本土兒童文學書籍
12. 2015《想不到的畫》入選臺南兒童文學月優質本土兒童文學書籍
13. 2014《大象大象去郊遊》獲 67 梯次好書大家讀
14. 2014《爸爸，不住在我家》獲 67 梯次好書大家讀
15. 2014《102 年童話選》66 梯次好書大家讀
16. 2014《曹操掉下去了》獲 38 屆金鼎獎優良讀物推荐
17. 2014《歡喜巫婆之剛好有雜貨店》台南兒童文學月優質本土圖書
18. 2014《曹操掉下去了》台南兒童文學月優質本土圖書
19. 2014《歡喜巫婆之剛好有雜貨店》入選文化部繪本花園
20. 2014〈年獸的除夕夜〉入選九歌 102 年童話選
21. 2013《鯨聲月光河》65 梯次好書大家讀
22. 2013《從前從前有個胖臉兒》64 梯次好書大家讀
23. 2013《青蛙青蛙呱呱呱》64 梯次好書大家讀
24. 2013《可能小學的愛地球任務》獲第 1 屆小綠芽獎特優
25. 2013《首席大提琴手》獲 37 屆金鼎獎
26. 2013《歡喜巫婆之剛好有雜貨店》獲 2012 年度好書大家讀
27. 2013《首席大提琴手》獲 2012 年度好書大家讀
28. 2013〈雲來的一天〉獲 101 年度之年度童話獎
29. 2013〈雲來的一天〉入選九歌 101 年度童話選
30. 2013《王大嘴有對長耳朵》台北國際書展遇見幸福主題展
31. 2013《壓歲錢咕嚕咕嚕滾了》台北國際書展遇見幸福主題展

32. 2013《歡喜巫婆之剛好有雜貨店》台北國際書展遇見幸福主題展
33. 2013《首席大提琴手》台北國際書展遇見幸福主題展
34. 2012《首席大提琴手》63 梯次好書大家讀推薦
35. 2012《歡喜巫婆之剛好有雜貨店》63 梯次好書大家讀推薦
36. 2012《少年魚郎助孫權》63 梯次好書大家讀推薦
37. 2012《搶救老樹大作戰》63 梯次好書大家讀推薦
38. 2012《拜託拜託土地公》63 梯次好書大家讀推薦
39. 2012《小女生 every day》62 梯次好書大家讀推薦
40. 2012《狒狒的面具店》62 梯次好書大家讀推薦
41. 2012〈鯨聲月光河〉入選九歌 100 年童話選
42. 2011《老師，有問題》獲健康好書推薦
43. 2011《可能小學的愛地球任務》獲 35 屆金鼎獎
44. 2011《可能小學的愛地球任務》入圍第 35 屆金鼎獎
45. 2011〈胖臉兒〉入選九歌 99 年童話選
46. 2011《晨讀十分鐘—名人故事集》59 梯次好書大家讀推薦
47. 2010《躲貓貓—讓你永遠找不到》入圍第 34 屆金鼎獎
48. 2010《危雞總動員》、《真愛天使》、《滷肉妹、怪頭與我》、台北縣滿天星優良圖書推薦
49. 2010《傻蛋天神》、《甜甜圈公主》、《真愛天使》32 次新聞局優良讀物推薦
50. 2010《歡喜巫婆買掃把》入選義大利波隆納台灣館書單
51. 2010〈豹子抱蛋〉入選九歌 98 年童話選
52. 2010《傻蛋天神》57 梯次好書大家讀
53. 2010《躲貓貓—讓你永遠找不到》57 梯次好書大家讀
54. 2010 擔任埔里鎮立圖書館第五屆駐館作家
55. 2009〈三個臭皮匠〉入選台北縣自編語文教材
56. 2009《烏龍路隊長》人權教育獎佳作
57. 2009《危雞總動員》56 梯次好書大家讀推薦
58. 2009《我的老師虎姑婆》、《小小兵有品德》、《一百次跌倒》《甜甜圈公主》台北縣滿天星優良圖書推薦
59. 2009《烏龍路隊長》55 梯次好書大家讀推薦
60. 2009《做了一件好事之後》教育部校園國語文教材第一名
61. 2008《豬兒當自強》入選香港教育城 2008 十本好書
62. 2008《跟著媽祖逛明朝》54 梯次好書大家讀推薦
63. 2008《騎著駱駝遊唐朝》54 梯次好書大家讀推薦
64. 2008《騙子老爸》台北市深耕閱讀書目
65. 2008《我有媽媽要出嫁》台北縣滿天星閱讀計畫優良圖書推薦書單
66. 2008《歡喜巫婆買掃把》文建會每月繪本票選第二名

67. 2008 《歡喜巫婆買掃把》53 梯次好書大家讀
68. 2008 〈阿吉的願望〉入選九歌 96 年度童話選集
69. 2008.0404 《秦朝有個歪鼻子將軍》入選 udn 快活週報給孩子看的絕讚童書
70. 2007 《水母漂漂最勤勞》51 梯次好書大家讀
71. 2007 《歡喜巫婆買掃把》天下雜誌教出寫作力推荐孩子自己讀好書
72. 2007 《美夢銀行》公共電視台跟書去旅行第 13 集介紹
73. 2006 《我有媽媽要出嫁》入圍第 30 屆金鼎獎童書類
74. 2006 《我有媽媽要出嫁》十四屆台北國際書展 Best from Taiwan 版權推荐
75. 2006 〈阿里胖光〉入選九歌 94 年度童話選集
76. 2006 《淘氣小狐仙》50 梯次好書大家讀
77. 2006 《淘氣小狐仙》新聞局推荐好書
78. 2006 《美夢銀行》新聞局推荐好書
79. 2006 《美夢銀行》商業週刊推荐兒童理財書
80. 2006 〈飯粒花公主〉入選國語日報精選童話一
81. 2005 《我的老師虎姑婆》誠品 2004 暢銷一百推荐
82. 2005 《我有媽媽要出嫁》新聞局推荐好書
83. 2005 《我有媽媽要出嫁》聯合報讀書人推荐最佳童書
84. 2004 《豬兒當自強》46 梯次好書大家讀
85. 2004 《拜託拜託地地公》45 梯次好書大家讀
86. 2004 《我的老師虎姑婆》45 梯次好書大家讀
87. 2004 《拜託拜託土地公》2003 年度好書大家讀
88. 2003 《泡妞特攻隊》2002 年度好書大家讀
89. 2003 《年少青春紀事》九歌兒童文學獎
90. 2003 〈銀河最古老的教訓〉來台東看風景徵文入選
91. 2003 〈新差土地公〉牧笛兒童文學獎童話類首獎
92. 2002 〈草魚潭有喜〉重建徵文佳作
93. 2002 《泡妞特攻隊》42 梯次好書大家讀
94. 2002 《再見大橋再見》41 梯次好書大家讀
95. 2002 《變身小鬼》41 梯次好書大家讀
96. 2002 《我的家人我的家》2001 年度好書大家讀
97. 2001 〈育樂國小重建手札〉重建文選第三名
98. 2001 〈我不是小鬼〉牧笛兒童文學獎第二名
99. 2001 〈孩子〉-入選九歌八十九年度散文選
100. 2001 《再見，大橋再見》九歌現代兒童文學獎
101. 2001 《我的家人我的家》39 梯次好書大家讀
102. 2001 〈孩子〉第二屆台中縣文學獎文獎
103. 2000 《南昌大街》38 次好書大家讀

104. 2000 〈三個臭皮匠〉 2000 民生報兒童文學獎
105. 2000 《南昌大街》 九歌現代兒童文學獎
106. 2000 〈等待天光〉 第一屆台中縣文學散文獎
107. 1999 〈我的家人我的家〉 陳國政兒童文學獎首獎
108. 1999 〈少年遊〉 台灣省兒童文學獎

二、 選進課文或文選

1. 《曹操掉下去了》 選入康軒版國中一上教科書 2015
2. 〈飛魚成年禮〉 選入南一版四年級國語課文 2013
3. 〈賈老虎的藤條不見了〉 選入《鯊幫海盜古董店》 2013 國語日報
4. 〈月亮上的青蛙〉 選入《門縫大王國》 2013 國語日報
5. 〈動物園健康檢查〉 選入《酷酷鱷魚》 2012 國語日報
6. 〈小姐姐上學去〉、〈動物圖書館〉 選入《鼯鼠洞 27 號教室》 2012 國語日報
7. 〈耶誕老公公的禮物〉 選入《夢想村的一年》 2012 國語日報
8. 〈香蕉星太空船〉 選入《香蕉星太空船》 2012 國語日報
9. 〈聰明的公寓〉 選入翰林版三下國語課文 2012
10. 〈時間專賣店〉 選入翰林版三上國語課文 2012
11. 〈老頑童黃海岱〉 選入《民國百年人物故事》 2011 國語日報
12. 〈紙鶴精靈〉 選入《精靈宅急便》 2011 國語日報
13. 〈甜甜圈下的童話故事〉 選入《秘密不見了》 2011 國語日報
14. 〈楓橋夜泊黃金雙鎗客〉 選入《童話顛倒國》 2010 國語日報
15. 〈食蟻獸找報紙〉 選入《童話印刷機》 國語日報 2009
16. 〈小石頭的旅行〉 選入 2009 台灣兒童文學精華集
17. 〈失火了〉 選入康軒版國小二下國語課文 2009
18. 〈小猴子奇奇〉 選入康軒國小三上國語課文 2009
19. 〈葉奶奶的菜園〉 選入康軒國小三上國語課文 2009
20. 〈送子鳥康康〉、〈最難忘的一件事〉 選入 2008 台灣兒童文學精華集
21. 〈美泡泡公主〉、〈100 隻石頭魚〉、〈豬胖胖去遠足〉、〈年獸年糕咒〉、〈阿里胖光〉 選入《幸福瓶子專賣店》 2007 康軒
22. 〈飯粒花公主〉 選入《國語日報精選童話一》 2007
23. 〈飛魚成年禮〉 選入 2005 台灣兒童文學精華集
24. 〈陪春珠奶奶逛夜市〉 選入 2002 台灣兒童文學精華集
25. 〈尋親〉、〈三個臭皮匠〉 選入 2001 台灣兒童文學精華集
26. 〈我的家人我的家—颱風〉 選入 2000 台灣兒童文學精華集
27. 〈叔公的蘭花〉 選入康軒國小六上國語—失落的山谷。
28. 〈姑姑回來了〉 選入部編本國小國語六上補充教材。
29. 〈一彎吊橋〉 選入部編實驗教材六上國語課本

30. 〈全村成一家〉選入康軒版道德與健康教師手冊補充教材

三、 報刊雜誌連載文章

1. 2016.01.01~起 親子天下悅讀頻道《可能小學圖書館》
2. 2015.09~起 未來少年月刊莊子專欄
3. 2012.12.16~起 蘋果日報專欄《可能小學巡堂筆記》
4. 2012.09.10~2013.02.20 國語日報連載《辦公桌下的女孩》
5. 2012.05.01~2012.08.30 國語日報週刊初階連載〈神奇馬戲團〉
6. 2012.01.02 國語日報連載《外星飛碟炸便所》
7. 2011.03.01~2015.12 未來少年月刊論語專欄
8. 2010.09.05~2010.12 國語日報週刊連載《值日追書生》
9. 2010.07.01~2010.09.15 國語日報連載《彈珠超人舞敵劍》
10. 2010.01~2010.12 小作家連載《小五女生 every day》
11. 2009.02.18~2009.05.04 國語日報連載《躲貓貓》
12. 2008.08~2011.12—親子天下雜誌〈學習小幫手〉專欄 四年
13. 編審十本《悅讀八寶週》2006.07 政大少兒圖書
14. 2005~2007 國語日報生活版連載〈e 世代酷小子〉二年
15. 2006.02~2009.12 小作家月刊〈童年生活·點點滴滴〉
16. 2005.03 康軒版一、二年級《作文高手》出版
17. 2005.05 國語日報連載〈淘氣小狐仙〉
18. 2005.08.15~2008 TOP945 進階版作文報〈童話故事〉
19. 2004 國語日報連載〈童話小鋪〉一年
20. 2004.06.15 TOP945 連載〈東台灣夜未眠〉半年
21. 2003.08~2004.04 TOP945 連載豬兒當自強
22. 2003.01.01 國語日報連載〈幸福的語文街〉一年
23. 2003 出版《作文高手》（康軒版三四五六年級）
24. 2002.04.12 國語日報連載〈不一樣的語文課〉一年
25. 1997 起 兒童的雜誌連載草魚潭生活故事
26. 1996 國語日報連載山上的孩子（兒童散文）
27. 1996 寫作草魚潭的孩子系列故事
28. 1994 於台時發表一系列原住民生活散文小品文

四、 專書著作

1. 《數感小學 10—鳳凰露露的祕密》2018.09 親子天下
2. 《數感小學 9—撲克牌塔的祕密》2018.09 親子天下
3. 《數感小學 8—挑戰拼圖披薩》2018.09 親子天下
4. 《數感小學 7—平面星大冒險》2018.09 親子天下

5. 《數感小學 6—金麻雀召集令》2018.09 親子天下
6. 《數感小學 5—怪怪小屋的考驗》2018.09 親子天下
7. 《數感小學 4—星球卡爭奪戰》2018.09 親子天下
8. 《數感小學 3—春日小學社團日》2018.09 親子天下
9. 《數感小學 2—旋風戰鬥陀螺的祕密》2018.09 親子天下
10. 《數感小學 1—不可思「億」巧克力工廠》2018.09 親子天下
11. 《把學校變好玩的 21 堂心靈課》2018.10 親子天下
12. 《21 道教養練習題，親子互動更緊密》2018.09 親子天下
13. 《誰是大作家》2018.04 小天下
14. 《兔子家的兒童節》2018.03 巴巴文化
15. 《小水鴨,兩個家》2018.01 科寶文化
16. 《敲敲木的胡桃鉗國王》2018.01 巴巴文化
17. 《豬古力的跨年願望》2017.11 巴巴文化
18. 《蜈蚣王子光腳丫》2017.07 香港蒲公英出版社
19. 《美羊羊公主愛玩躲貓貓》2017.07 香港蒲公英出版社
20. 《孔雀公主找不到》2017.07 香港蒲公英出版社
21. 《狐狸公主問題多》2017.07 香港蒲公英出版社
22. 《好了不起的豹豹王子》2017.07 香港蒲公英出版社
23. 《好急好急的小鴨鴨王子》2017.07 香港蒲公英出版社
24. 《斑馬老師的教師節》2017.09 巴巴文化
25. 《大嘴龍牽紅線》2017.08 巴巴文化
26. 《我的弱雞爸爸》2017.06 巴巴文化
27. 《勇闖羅馬競技場》2017.06 親子天下
28. 《決戰希臘奧運會》2017.06 親子天下
29. 《亞述空中花園奇遇記》2017.06 親子天下
30. 《埃及金字塔遠征記》2017.06 親子天下
31. 《戲台上的大將軍》2017.05 小天下
32. 《大象亮亮》2017.04 小天下
33. 《給孩子的希臘羅馬神話》2017.03 小麥田（上冊）
34. 《給孩子的希臘羅馬神話》2017.03 小麥田（下冊）
35. 《蹦蹦虎過元宵》2017.3 巴巴文化
36. 《第二隻夜鶯》2017.3 小螢火蟲
37. 《滑世代的幸福教養課》2017.3 聯合文學
38. 《熊大偉的南瓜面具》2017.1 康軒出版社
39. 《湯圓小仙有辦法》2017.1 康軒出版社
40. 《牛大力的聖誕禮物》2016.12 巴巴文化
41. 《阿鳴國王的遊樂園》2016.12 康軒出版社

42. 《兔子兔子紅眼睛》2016.12 康軒出版社
43. 《幸福公主》2016.08 小螢火蟲
44. 《最後一根火柴》2016.07 小螢火蟲
45. 《小熊王子有根尖尖的角》2016.02 香港蒲公英出版社
46. 《小雞公主找不到小宮雞》2016.02 香港蒲公英出版社
47. 《豪豬王子哭哭了》2016.02 香港蒲公英出版社
48. 《花貓公主的一百層蛋糕》2016.02 香港蒲公英出版社
49. 《好小好小的馬鈴薯王子》2016.02 香港蒲公英出版社
50. 《迷糊兔公主》2016.02 香港蒲公英出版社
51. 《從前從前有個小木偶》2016.02 小螢火蟲
52. 《楓橋夜泊黃金雙槍客》2015.11 海峽少兒出版創意基地
53. 《媽媽不見了》2016.01.07 康軒出版社
54. 《小熊的勇敢飛走了》2016.01.07 康軒出版社
55. 《吵架了》2015.12.08 康軒出版社
56. 《這是我的秋千》2015.12.08 康軒出版社
57. 《悠悠蒼鷹探元朝》2015.11.04 親子天下
58. 《搖搖紙扇訪宋朝》2015.11.04 親子天下
59. 《達達馬蹄到漢朝》2015.11.04 親子天下
60. 《咚咚戰鼓闖戰國》2015.11.04 親子天下
61. 《第 100 棟大樓》2015.10.28 小天下出版社
62. 《看漫畫學論語》2015.10.28 小天下出版社
63. 《小領袖必讀的皇帝故事》上冊 2015.09.02 小熊出版社
64. 《小領袖必讀的皇帝故事》下冊 2015.09.02 小熊出版社
65. 《你賴皮》2015.05.21 小兵出版社
66. 《鸚鵡主持人》2015.02 小螢火蟲出版社
67. 《孔雀愛讀書》2015.02 小螢火蟲出版社
68. 《狐狸魔術師》2015.02 小螢火蟲出版社
69. 《妖怪捉迷藏》2015.02 小螢火蟲出版社
70. 《爸爸，不住在我家》2014.10.08 國語日報
71. 《神奇寶貝總動員》2014.10.08 天下雜誌
72. 《妖妖要吃唐僧肉》2014.10.08 天下雜誌
73. 《怪怪復仇者聯盟》2014.09.11 天下雜誌
74. 《都是神仙惹的禍》2014.09.11 天下雜誌
75. 《大象大象去郊遊》2014.09.10 巴巴文化
76. 《木瓜之城抬魔神》2014.08.05 國語日報
77. 《想不到的畫》2014.07.25 小天下出版社
78. 《外星飛碟炸便所》2014.07.10 國語日報

79. 《花和尚魯智深》2014.7.15 小兵出版社
80. 《豹子頭林沖》2014.07.15 小兵出版社
81. 《行者武松》2014.07.15 小兵出版社
82. 主編《102年童話選》2014.02.27 九歌出版社
83. 《誰掉了一隻玻璃鞋》2014.02.10 小螢火蟲出版社
84. 《半個老大》2014.01.24 親子天下
85. 《動物大觀園》2014.01.14 康軒
86. 《森林小學的七堂課》2014.01.14 康軒
87. 《快樂小學，開學囉》2014.01.14 康軒
88. 《阿杰與麗如的米食探險記》2013.12.11 小天下出版社
89. 《我哭哦》2013.11.30 小兵出版社
90. 《曹操掉下來了》2013.11.6 巴巴文化
91. 《鯨聲月光河》2013.09.12 巴巴文化
92. 《寒單爺先鋒到》2013.04.04 四也出版社
93. 《天燈精靈 2266》2013.02.01 四也出版社
94. 《從前從前有個胖臉兒》2013.01.21 小螢火蟲出版社
95. 《動物園健康檢查》2013.01.21 小螢火蟲出版社
96. 《青蛙青蛙呱呱呱》2013.01.21 小螢火蟲出版社
97. 《美泡泡公主》2012.12.10 小螢火蟲出版社
98. 《首席大提琴手》2012.11.28 小天下出版社
99. 《少年魚郎助孫權》2012.09.07 親子天下
100. 《九命喜鵲救曹操》2012.09.07 親子天下
101. 《搶救大樹大作戰》2012.06.26 小螢火蟲出版社
102. 《歡喜巫婆之剛好有雜貨店》2012.08.10 小兵出版社
103. 《我愛小飛》2012.06.26 小螢火蟲出版社
104. 《石頭魚樂園》2012.07.30 小螢火蟲出版社
105. 《飯粒花公主》2012.07.30 小螢火蟲出版社
106. 《一個很久很久以後的故事》2012.07.30 小螢火蟲出版社
107. 《阿吉的願望》2012.07.30 小螢火蟲出版社
108. 《天大地大的大祕密》86《阿里胖光》2012.07.30 小螢火蟲出版社
109. 《老鼠大發的新家》2012.07.30 小螢火蟲出版社
110. 《壓歲錢咕嚕咕嚕滾了》2012.07.30 小螢火蟲出版社
111. 《爆炸了蜂蜜》2012.06.01 小螢火蟲出版社
112. 《狒狒的面具店》2012.06.01 小螢火蟲出版社
113. 《三十九條鱷魚》2012.06.01 小螢火蟲出版社
114. 《王大嘴有對長耳朵》2012.06.01 小螢火蟲出版社
115. 《做孩子的學習好夥伴》2012.01.10 天下雜誌社

116. 《不想當狗熊》2012.01.16 螢火蟲出版社
117. 《糖漿奶油獅樂團》2012.01.6 螢火蟲出版社
118. 《小女生 every day》2011.11.30 國語日報
119. 《柴升找財神》2011.10.05 四也出版社 2016 改版
120. 《快跑，騰雲妖馬來了》2011.08.30 天下雜誌
121. 《大人山下跌倒》2011.08.30 天下雜誌
122. 《奇雨呱呱魔法蛙》2011.08.30 小兵出版社 2016 改版
123. 《真假荷蘭公主》2011.06.30 天下雜誌
124. 《鄭荷大戰》2011.06.30 天下雜誌
125. 《值日追書生》2011.05.26 天下雜誌
126. 《彈珠超人無敵劍》2011.03.18
127. 《歡迎光臨餓磨島》2010.08.31 天下雜誌
128. 《晨讀十分鐘—名人故事集》2010.07.01 天下雜誌
129. 《老師，有問題》2010.07.01 九歌出版社
130. 《熊熊睡不著》2010.04.30 小兵出版社
131. 《金莎湖歷險記》2010.03.15 天下雜誌
132. 《拯救黑熊大作戰》2010.03.15 天下雜誌
133. 《大鼻子外星人》2010.03.15 天下雜誌
134. 《海賊島大冒險》2010.03.15 天下雜誌
135. 《傻蛋天神》2009.11.30 小兵出版社
136. 《滷肉妹、怪頭與我》2009.08.30 小兵出版社
137. 《躲貓貓—讓你永遠找不到》2009.07.20 國語日報社
138. 《歡迎光臨海愛牛》2009.07.07 天下雜誌
139. 《真愛天使》2009.06.30 小兵出版社
140. 《危雞總動員》2009.01.23 小兵出版社
141. 《甜甜圈公主》2009.01.23 小兵出版社
142. 《四季嬉遊記》2008.12.18 天下雜誌社
143. 《烏龍路隊長》2008.10.15 小兵出版社
144. 《一百次跌倒》2008.09.19 小兵出版社
145. 《月下老人牽錯線—情人節》2008.06.24 康軒
146. 《兔子兔子紅眼睛》2008.06.26 康軒
147. 《滷鍋與蒸籠》2008.06.24 康軒
148. 《紅鬍子—聖誕節》2008.06.20 康軒
149. 《端端的午餐—端午節》2008.06.20 康軒
150. 《矮冬瓜—母親節》2008.04.20 康軒
151. 《穗穗黏黏—過年》2008.04.10 康軒
152. 《阿鳴國王的兒童節》2008.04.10 康軒

153. 《搖呀搖，搖到清朝橋》2008.01.31 天下雜誌社
154. 《跟著媽祖逛明朝》2008.01.31 天下雜誌社
155. 《騎著駱駝遊唐朝》2008.01.31 天下雜誌社
156. 《秦朝有個歪鼻子將軍》2008.01.31 天下雜誌社
157. 《騙子老爸》2008.01.05 小兵出版社
158. 《歡喜巫婆買掃把》2007.06.05 小兵出版社
159. 《T-Y、老師的秘密武器》2007.02.01 小兵出版社
160. 《少年皇帝創新機—康熙》2007.01.05 三民書局
161. 《聯絡簿裡的秘密》2007.01.02 康軒愛讀書屋
162. 《急性子皇帝—雍正》2006.10.15 三民書局
163. 《美夢銀行》2006.03.05 小兵出版社
164. 《小小兵有品德》2006.02.05 小兵出版社/2016 改版 (12 冊)
165. 《淘氣小狐仙》2005.12.05 小兵出版社
166. 《我有媽媽要出嫁》2005.02 小兵出版社
167. 《意外的一封信》2004.12 文建會
168. 《豬飛總動員》2004.07 小兵出版社
169. 《豬兒當自強》2004.05 小兵出版社
170. 《我的老師虎姑婆》2003.11 小兵出版社
171. 《拜託拜託土地公》2003.10 國語日報
172. 《泡妞特攻隊》2002.01 小兵出版社
173. 《變身小鬼》2001.10 國語日報
174. 《年少青春紀事》2002.02 九歌出版社
175. 《再見，大橋再見》2001.09 九歌出版社
176. 《我的家人我的家》2001.01 小兵出版社
177. 《打造新家園》2000.12 田園之春系列
178. 《草魚潭的日子》2000.11 中華兒童叢書
179. 《陽光山城》2000.05 南投縣文化局
180. 《南昌大街》2000.06 九歌出版社
181. 《兩道彩虹》1999.12 小兵出版社
182. 《草魚潭的孩子》1998.12 小兵出版社